

# mTm

Minor Translating Major  
Major Translating Minor  
Minor Translating Minor

A Translation Journal

Volume 2, 2010



DIAVLOS

***mTm. Minor Translating Major-Major Translating Minor-Minor Translating Minor*** is a new international refereed journal with an Editorial Board comprised of leading scholars in the field of translation studies. mTm aims at starting and promoting a discussion on the particularities of translation from major into minor languages and vice versa, as well as of translation between minor languages. By the term minor language, we mean either a language of limited diffusion or one of intermediate diffusion compared to a major language or language of unlimited diffusion. By the term major language, we mean either a language of unlimited diffusion such as English, or a language that enjoys major status within a state where others, officially recognised minor languages are also spoken (e.g. Finnish as an official language in Finland compared to Swedish).

**Copyright.** It is a condition of publication that authors assign copyright or license the publication rights in their articles, including abstracts, to Diavlos Publications. No part of the journal may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without the prior permission of the Publisher.

This publication may not be lent, resold, hired or otherwise disposed of by way of trade in any form of binding or cover other than that in which it is published, without the prior consent of the Publisher.

ISSN 1791-8421

© 2010 Diavlos Publications, Athens

Volume 2, 2010

*Diavlos Publications*

95 Alexandreias & Timaiou St.

Plato's Academy Archaeological Park

Athens 10441

Greece

Telephone: +30 210 3631169

Fax: +30 210 3617473

Email: [info@diavlos-books.gr](mailto:info@diavlos-books.gr)

<http://www.diavlosbooks.com>

# mTm

minor T ranslating major - major T ranslating minor - minor T ranslating minor

---

Volume 2, 2010

## GENERAL EDITOR

Michael Cronin, Dublin City University, Ireland

## EDITORS

Anastasia Parianou, Ionian University, Greece  
Panayotis I. Kelandrias, Ionian University, Greece

## EDITORIAL BOARD

Jan Engberg, Århus Business School, Denmark  
Susanne Göpferich, University of Graz, Austria  
Sigmund Kvam, Østfold University College, Norway  
Christina Schäffner, Aston University, U.K.  
Jürgen Schopp, University of Tampere, Finland

## INTERNATIONAL ADVISORY BOARD

Elif Daldeniz, Okan University, Turkey  
Birgitta Englund Dimitrova, University of Stockholm, Sweden  
Cornelia Feyrer, University of Innsbruck, Austria  
Maurizio Gotti, University of Bergamo, Italy  
Marianne Grove Ditlevsen, Århus Business School, Denmark  
Ada Gruntar Jermol, University of Ljubljana, Slovenia  
Zuzana Jettmarová, Charles University Prague, Czech Republic  
Vladimir Karabalić, University of Osijek, Croatia  
Eleni Kassapi, University of Thessaloniki, Greece  
Johrghos Kentrotis, Ionian University, Greece  
Kinga Klaudy, ELTE University of Budapest, Hungary  
Luise Liefländer-Koistinen, University of Joensuu, Finland  
Anneliese Pitz, University of Oslo, Norway  
Marisa Presas, Universitat Autònoma de Barcelona, Spain  
Valda Rudziša, Ventspils University College, Latvia  
Antin Rydning, University of Oslo, Norway  
Maria Sidiropoulou, University of Athens, Greece  
Mary Snell-Hornby, University of Vienna, Austria  
Kåre Solfeld, Østfold University College, Norway



Diavlos Publications, Athens, Greece

# mTm

minor T ranslating major - major T ranslating minor - minor T ranslating minor

**Volume 2, November 2010**

---

## *Contents*

<i>Vagvaga Riskegipd, oder: Warum eine „graphologische Übersetzung“ keine Übersetzung ist. Anmerkungen zu einem nicht ganz unproblematischen Begriff J. C. Catfords und zum translatorischen Umgang mit (typographischer) Schrift</i> Jürgen F. Schopp, Finland	3
<i>Minority, Language and Translation in Tibet</i> Roberta Raine, Hong Kong	35
<i>Traduire l'écriture diglossique de la Caraïbe</i> Desrine Bogle, Jamaica	54
<i>Through the Eye of the Needle of the Most Proletarian Language</i> Sergey Tyulenev, United Kingdom	70
<i>Interférence et traduction: points de vue sociolinguistiques</i> Jean-Guy Mboudjeke, Canada	90

# Vagvaga Riskegipd, oder: Warum eine „graphologische Übersetzung“ keine Übersetzung ist

Anmerkungen zu einem nicht ganz unproblematischen Begriff J. C. Catfords und zum translatorischen Umgang mit (typographischer) Schrift

Jürgen F. Schopp

*Emeritierter Hochschullehrer für Translationswissenschaft an der Universität Tampere*

## Abstract

The notion of *graphological translation* in J.C. Catford's linguistic theory of translation (1965) appears to ignore the established meaning of *graphology*. Catford defines it on the one hand as the mechanistic identification of similar or equal characters of two systems of writing with respect to their form (e.g. the Cyrillic and the Latin alphabet) and on the other, as the transfer of *graphic substance*, that is, of graphic elements from one writing system to another (e.g. from the Arabic to the Latin alphabet). The latter can be more accurately described as the systematic enrichment of all characters of a typeface, as well as other presentation modes in the script of a certain writing system, with *peripheral graphic features* constituting standard graphic features in their source-cultural and source-language writing system.

When considering graphological translation, Catford's strict conception of translation overlooks a number of issues relevant to everyday translational practice regarding typography. They are relevant, because both source and target texts manifest themselves in typographic form, and because those issues can also constitute part of the message. Such issues may be encountered, for instance, when dealing with specific characters of "minor languages" (i.e. the orthotypography of language-specific characters), the existence of graphic "false friends" (e.g. German ß vs. Greek β) and the culture-specific semantic content associated with certain typographic script styles (e.g. the German *Fraktur*). Such phenomena may easily lead to translation problems when one of the two languages and its translation culture has low prestige, or when the spatial and cultural distances between the two are great; and, in the case of the latter, all the more so when working with major and minor writing cultures.

## 1. Das kyrillische Kleid der Barbara Pickering

He stares at the paper. Ah. His twenty-five-year-old eyes see what his seven-year-old eyes had not seen: Roman script.

*Marina Lewycka, Two Caravans, S. 391*

In seiner linguistischen Translationstheorie, in der er systematisch alle sprachlichen Dimensionen auf die Übersetzung bezieht, geht J. C. Catford auch auf die graphische Dimension ein und leitet unter Missachtung der etablierten Bedeutung des ersten Benennungsteils davon die „Graphologische Übersetzung“ („graphological translation“) ab. Wie sich zeigen wird, spielt diese Art von Translation in der translatorischen Praxis so gut wie keine Rolle, kann allerdings als naive Gleichsetzung von graphischen Zeichen bei interkulturellen

Kommunikationsakten vorkommen und sich vereinzelt als literarisches Motiv manifestieren.

**Beispiel 1:** In ihrem Roman *Two Caravans* (2007; dt. *Caravan*, 2007) schildert die im englischen Sheffield lebende Ukrainerin Marina Lewycka das Leben und Treiben einer multinationalen Gruppe auf den Erdbeerfeldern Südenglands. Einer dieser Erdbeerpflücker, der 25-jährige Andrij aus dem Donez-Becken, war bereits als 7-jähriger Junge zusammen mit seinem Vater in England gewesen, als eine Delegation ukrainischer Bergleute einen offiziellen Besuch bei englischen Kollegen in Sheffield abstattete. Bei diesem Besuch lernte er ein etwas älteres englisches Mädchen kennen, das ihm den ersten Kuss seines Lebens gab und einen handgeschriebenen Zettel mit ihrer Telefonnummer und ihrem Namen – die I-Punkte als Herzchen ausgemalt – in die Hand drückte. Diesen Zettel hatte er wie einen Talisman aufbewahrt, immer in der Hoffnung, dieses Mädchen noch einmal zu treffen (S. 29f). Den Namen des Mädchens hat Andrij als *Vagvaga Riskegipd* in Erinnerung. Das Hauptmotiv seiner Arbeit auf den südenglischen Erdbeerfeldern ist nun, wieder nach Sheffield zu kommen und dieses Mädchen aufzusuchen. Als er nach manchen Abenteuern endlich in Sheffield anlangt und versucht, das Mädchen anzurufen, muss er erkennen, dass er all die Jahre hindurch die lateinischen Buchstaben naiv wie kyrillische gelesen hat. Das Mädchen hieß in Wirklichkeit *Barbara Pickering* (S. 391; dt. S. 366).

Dies ist ein typisches Beispiel für Catfords „graphologische Übersetzung“<sup>1</sup>. Möglich sind solche und ähnliche Fälle allerdings nur bei nahe verwandten Schriftsystemen, die auf dem gleichen (z. B. alphabetischen) Verschriftlichungsprinzip beruhen und ähnliche Buchstaben (Graphe) aufweisen. Dies trifft für das kyrillische und das lateinische Alphabet zu: Beide haben gleichsam dieselbe Mutter, die griechische Schrift, und daher teilweise gleiche oder ähnliche Buchstaben, wenn auch oft mit unterschiedlichem Lautwert.

Allerdings ist Andrijs Versehen aufgrund der Druckschrift („typographischen“ Schrift) nicht möglich, denn wie das Beispiel zeigt, besteht keinerlei oder kaum Ähnlichkeit zwischen **i** und **і** sowie **g** und **ґ**: Außerdem würde dieser Fall die bewusste Gleichsetzung der von der Gestalt her unterschiedlichen Minuskelbuchstaben **b** und **k** mit den Kapitalchen **B** und **K** voraussetzen:

---

<sup>1</sup> Ob sich Lewycka bewusst von Catfords Begriff anregen ließ, kann hier nur vermutet werden.

*Englischer Ausgangstext	Barbara Pickering
*„Graphologische Übersetzung“	Вагвага Рискегипд
*Rückübersetzter (virtueller) Zieltext	Vagvaga Riskegipd

Auch bei Verwendung von Großbuchstaben (Versalien) wäre die Gleichsetzung kaum möglich, da der kyrillische Buchstabe (= G) kaum Ähnlichkeit mit einem lateinischen **R** aufweist und kyrillisch (= D) zum lateinischen **G** sowie kyrillisch (= P) zum lateinischen **P** andere „graphische Substanz“ zeigen:

*Englischer Ausgangstext	BARBARA PICKERING
*„Graphologische Übersetzung“	ВАГВАГА РИСКЕГИПД
*Rückübersetzter (virtueller) Zieltext	VAGVAGA RISKEGIPD

Erklärbar wird Andrijs Irrtum erst, wenn man berücksichtigt, dass seine Informationsquelle ein handgeschriebener Zettel ist. Die Buchstabengestalt einiger kyrillischer Buchstaben gleicht in der Handschrift häufiger dem entsprechenden lateinischen Buchstaben als in der Druckschrift (vgl. z. B. die Tafeln „Ruthenisch“ und „Russisch“ in Faulmann 1880: 186f). Andrijs „graphologischer“ Übersetzungsprozess könnte dann in etwa so ausgesehen haben:

Englischer Ausgangstext	<i>Barbara Pickering</i>
„Graphologische Übersetzung“	<i>Вагвага Рискегипд</i>
Rückübersetzter transliterierter Zieltext	<i>Vagvaga Riskegipd</i>

Je mehr formal gleiche oder ähnliche Graphe zwei Schriftsysteme aufweisen, desto häufiger kann es zur naiven „graphologischen Übersetzung“ kommen. Das klassische Beispiel war lange – aus eigenem Erleben – das Kürzel für die Sowjetunion: **СССР** (= SSSR, Sojus Sowjetskich Sozialistitscheskich Respublik). Voraussetzung dafür ist freilich, dass – wie bereits erwähnt – die beteiligten Schriftsysteme über einen gemeinsamen Formenbestand verfügen. Ein aktuelles Beispiel ist der Schriftzug auf den Euro-Scheinen und der griechischen Ein-Euro-Münze (Abb. 1), von manchen als EYPO gelesen (Duden-Newsletter vom 3. Sept. 2010).



Abb. 1: Der Schriftzug „ΕΥΡΩ“ auf den Euro-Scheinen und der griechischen Ein-Euro-Münze

## 2. Catford und die „graphologische Übersetzung“

Catfords *A Linguistic Theory of Translation* wurde seinerzeit mit dem Anspruch herausgegeben, „a new degree of precision into the analysis of what is involved in translation from one language to another“ zu bringen – so der Text auf der Rückseite des Covers.

Zu dieser „Präzision“ sollte offensichtlich beitragen, dass nun auch die visuelle Manifestation des Textes, der Catford in Parallele zu „phonology“ die Benennung „graphology“ zuordnet (1965: 3), als „graphological translation“ in die Überlegungen einbezogen wurde. Beide Benennungsteile dieses Begriffs sind nicht unproblematisch.

Für den ersten Teil gilt, dass Catford eine bereits etablierte Benennung mit einem neuen Begriff verbindet<sup>2</sup> – ein Indiz dafür, dass seinerzeit die Miteinbeziehung der graphischen Dimension der Sprache noch in den Anfängen steckte (sie ist in gewisser Hinsicht auch heute noch nicht sehr weit gekommen), und dass es an eindeutigen Begriffen mangelte. Die etablierte Bedeutung von „graphology“ ist „science of examining people’s handwriting in order to discover what sort of personality they have“ (Collins Cobuild English Language Dictionary 1987). Ebenso verhält es sich mit „Graphologie“ im Deutschen: „Wissenschaft von der Deutung der Handschrift bes als Ausdruck des Charakters“ (Duden: Deutsches Universalwörterbuch 2001)<sup>3</sup>. Daher kommt es unweigerlich zuerst einmal zu einem Missverständnis, wenn man z. B. in Zitaten auf den Ausdruck „graphological translation“ stößt.

Catford unterscheidet zwischen „medium form“ als Teil der Sprache (der *Langue*?) und „medium substance“ (auf der *Parole*-Ebene?). „Graphology“ ist für

<sup>2</sup> Vgl. hierzu die Kritik von Hans J. Vermeer: „»Graphologie« und »Graphemik« meinen durchaus Verschiedenes, verschiedenen Disziplinen Angehöriges“ (1972: 194).

<sup>3</sup> Im Deutschen könnte unter Verwendung von „Grapheologie“ („Wissenschaft von der Verschriftung von Sprache u. von den Schreibsystemen“; Duden: Deutsches Universalwörterbuch 2001) diese Zweideutigkeit vermieden werden. Der Vollständigkeit halber sei angemerkt, dass deutsche Linguisten mit den Begriffspaaren *Phonologie/Phonetik* und *Graphem(at)ik/Graphetik* arbeiten (z. B. Althaus 1980a/1908b).



ihn „medium form“, definiert als „the formal units into which graphic substance is organized, and which operate, usually in combination, as the exponents of grammatical/lexical forms“ (1965/74: 4). Diese konkretisiert sich in Texten als (extralinguistische) „graphic substance“; worunter Catford „actual visible marks – the substance in which graphology is manifested“ (1965/74: 3; vgl. ebd. S. 53) versteht. Im Deutschen spricht man in einem solchen Kontext von „graphischen Elementen“ (z. B. Jegensdorf 1980: 19).

Was den zweiten Teil betrifft, so definiert Catford „translation“ als „the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)“ (1965/74: 20). Die Frage ist dann, was unter „equivalent textual material“ zu verstehen ist. Catfords Ausführungen zur „graphologischen Übersetzung“ (s. u.) zeigen, dass er – entsprechend seinem Sprachbegriff („language is form, not substance“, 1965/74: 3) – von einem sehr engen, formbezogenen Translationsbegriff ausgeht und „translation“ als eine pure linguistische, formbezogene Operation verstanden haben will, bei der unter Voraussetzung einer symmetrischen Abbildungsrelation zwischen AT und ZT „äquivalente Elemente“ ausgetauscht werden (vgl. hierzu die Kritik bei Hönig 1995: 57). Somit bezieht sich Catfords Translationsbegriff eher auf die *Langue*-Ebene als auf die *Parole*-Ebene, deren kommunikationsorientierte Produkte ja in erster Linie im Übersetzungsprozess relevant werden: Jede Translation<sup>4</sup> geht von einem konkreten Text (gesprochen oder geschrieben) und unter Umständen zusätzlichem Material (Abbildungen, Tabellen etc.) aus und hat einen konkreten Text oder – dem heutigen technologischen Standard entsprechend – ein zielkulturelles Print- oder elektronisch-digitales Medium zum Ziel.

Den Charakter von „graphological translation“, die nicht mit der wesentlich translationsrelevanteren „Transliteration“ gleichgesetzt werden darf, beschreibt Catford folgendermaßen: „In graphological translation SL graphology is replaced by equivalent TL graphology, with no other replacements, except, again, accidental changes“ (1965/74: 23). Abgesehen davon, dass Catford hier „graphology“ anders verwendet als in seiner oben aufgeführten Definition, nämlich eher im Sinne von „graphic substance“ (ausgetauscht werden können doch wohl nur konkret vorkommende Zeichen, nicht das gesamte

---

<sup>4</sup> Der heute in der deutschen Translationswissenschaft üblicherweise gebrauchte Terminus *Translation* als Oberbegriff für die mündliche und schriftliche Übertragung von Texten ist weiter gefasst als der Begriff *Sprachmittlung* und kommt nicht – wie immer wieder behauptet wird – aus dem Englischen, sondern ist bereits im Frühneuhochdeutschen abgeleitet von lat. *translatio*, womit man in erster Linie die konkrete Übertragung von Reliquien bezeichnete, daneben auch die Übertragung von Texten, also das Übersetzen (hierzu Grimm 1935: Deutsches Wörterbuch, Bd. 11, Teil 1: 1, S. 1239).

Zeichensystem), bleibt die Frage, was in diesem Fall unter „äquivalent“ zu verstehen ist. Darauf wird weiter unten eingegangen.

Catford demonstriert sein Konzept der „graphologischen Übersetzung“ an den beiden russischen Ausdrücken **ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА** und **СПУТНИК**, beide in Versalien (Großbuchstaben) geschrieben (Abb. 2), wobei er – methodisch nicht konsequent – handschriftlich-kyrillische Buchstabenformen mit typographisch-lateinischen vergleicht.

**ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА = HCEJTESHAR AOPOLA  
СПУТНИК = CHYTHNK**

Abb. 2: „Graphologische Übersetzung“ aus dem Russischen (Catford 1965/74: 64)



Bei genauer Betrachtung wendet Catford dabei fünf unterschiedliche Strategien an: 1. ein (handschriftlicher) kyrillischer Buchstabe wird durch zwei formähnliche lateinische Buchstaben in typographischer Schrift ersetzt ( **Ж** > **HC**, **Т** > **JT**; wie man sich durch Augenschein überzeugen kann weisen die entsprechenden typographischen kyrillischen Buchstaben weit weniger Ähnlichkeit mit den lateinischen auf); 2. ein kyrillischer Buchstabe wird mit einem formähnlichen lateinischen Buchstaben ersetzt, der über das gleiche Inventar an Grundstrichen verfügt, unabhängig von der Position dieser Striche zueinander ( **С** > **S**, **А** > **A**, **Н** > **H**, **Л** > **L**); 3. formgleiche Buchstaben mit unterschiedlicher Laufrichtung werden einander gleichgesetzt ( **Р** > **R**, **Н** > **N**); 4. vollständig formgleiche Buchstaben werden miteinander ersetzt, obwohl sie unterschiedliche Laute bezeichnen ( **П** > **P**, **С** > **C**, **У** > **Y**, **Н** > **H**); 5. formgleiche Buchstaben, die gleiche oder ähnliche Laute bezeichnen, werden miteinander ersetzt ( **А** > **A**, **О** > **O**, **Т** > **T**).

Im wirklichen Leben kommt der dritte Fall im Rahmen eines öffentlichen Kommunikationsaktes z. B. dann vor, wenn bewusst auf die Ausgangskultur verwiesen bzw. an sie angeknüpft werden soll, um dem Text „Lokalkolorit“ zu geben. So übernimmt im Namen der finnischen Band *Leningrad Cowboys* das kyrillische **Р** (= /ja/) die Funktion des lateinischen **R** (Abb. 3).



Abb. 3:  
Cover des Albums *Mongolian Barbeque* der finnischen Band *Leningrad Cowboys*

Der 4. Fall ist typisch für Leser, die die entsprechende Ausgangsschrift nicht kennen und – wie in den Beispielen von Kap. 1 – naiv die Buchstabenformen des Ausgangstextes in die eigene Schrift übertragen. Der 5. Fall wird auch kommerziell genutzt, allerdings nur bei bestimmten typographischen Merkmalen der Schrift („Translation peripherer graphischer Merkmale“, s. Kap. 3 und 5.5).

Problematisch sind die Fälle 1 und 2 – abgesehen von den unterschiedlichen Präsentationsmodi der miteinander verglichenen Schriften – mit der Gleichsetzung von Buchstaben bzw. Buchstabengruppen aufgrund einer ungefähren Ähnlichkeit der einzelnen Buchstabenelemente unter Vernachlässigung der *Position* des betreffenden graphischen Elements bzw. dessen *Relation* zu anderen graphischen Elementen des Buchstabens. Da Catford von einer absoluten Symmetrie der Laut- und Schriftsprache ausgeht (siehe Abbildung in Catford 1965/74: 3), wird er im Fall der „graphologischen Übersetzung“ zum Gefangenen seines Konzepts der „graphischen Substanz“ und seiner engen formbezogenen Auffassung von Translation, indem er versucht, die gleichen Prinzipien konsequent in allen sprachlichen Teilbereichen anzuwenden, ohne zu berücksichtigen, dass Schrift als sekundäres Medium zur Visualisierung sprachlicher Zeichen fungiert. Die Frage, die sich in diesem Zusammenhang ergibt, lautet: Was bedeutet überhaupt „graphic substance“? Für Catford sind es offensichtlich nicht die einzelnen graphischen Zeichen, die Buchstaben/Graphe, sondern die einzelnen Buchstabenelemente – senkrechte, waagrechte und schräge Striche, Ovale und Halbovale etc., unabhängig von ihrer Richtung und Relation zueinander – graphische Elemente also. Doch was sind dann „äquivalente Elemente“? Wie das Beispiel der Kleinbuchstaben **b-d-g-p** in Kap. 3 zeigt, sind nicht nur die einzelnen Formelemente relevant, sondern auch ihre Position in Relation zueinander. Dieser Umstand bleibt bei Catford unberücksichtigt. Wenn also handschriftlich kyrillische Graphe wie  und  durch jeweils zwei typographische lateinische Graphe ersetzt werden (**HC** und **JT**), lässt sich wohl kaum noch von „äquivalenten Elementen“ bzw. „the same features of substance“ (Catford 1965/74: 52) reden.

In Konsequenz zu seiner (teil-)formbezogenen Auffassung der Äquivalenz muss Catford strikt zwischen „graphological translation“ und „graphological transliteration“ (z. B. bei Catford 1965/74: 48) unterscheiden (Abb. 4)<sup>5</sup>. Die sprachspezifische Transkription (vgl. Schopp 2005: 346) spielt bei ihm eine eher untergeordnete Rolle und wird unter dem Kapitel „Transliteration“ anhand von

---

<sup>5</sup> Es kann wohl kaum ganz ernst gemeint sein, wenn Catford in einer Anmerkung bedauert, dass „graphologische Übersetzung“ nicht häufiger bewusst praktiziert wird: „It sometimes seems a pity that we do not practice graphological translation. Cnymhuk, presumably pronounced /nimhuk/, would be phonoaesthetically appropriate!“ (1965/74: 48).

Beispielen aus dem Hebräischen kurz behandelt (1965/74: 68-70). Aufschlussreich in diesem Zusammenhang sind seine Beispiele: „... if we translate the English text *What time is it?* into French as *Quelle heure est-il?* there is replacement of SL (English) grammar and lexis by equivalent TL (French) grammar and lexis. There is also replacement of SL graphology by TL graphology – but the TL graphological form is by no means a translation equivalent of the SL graphological form.“ (Catford 1965/74: 20)<sup>6</sup>.

<b>Original:</b>	<b>СПУТНИК</b>
<b>Graphological Translation:</b>	<b>СНУТННК</b>
<b>Transliteration:</b>	<b>SPUTNIK</b>

Abb. 4: „Graphological Translation“ und „Transliteration“ bei Catford (1965/74: 66)

Überflüssig zu bemerken, dass Transkription und Transliteration wesentlich häufiger zum professionellen translatorischen Alltag gehören als bestimmte Arten der „graphologischen Übersetzung“.

Da es beim professionellen Übersetzen weniger (bzw. selten) um die symmetrische Abbildung ausgangssprachlicher formaler Elemente geht – was sich als „translatorische Verpackung“ charakterisieren ließe –, sondern um die Übertragung von sinnegebundenen Inhalten und die Herstellung zielkultureller Kommunikationsmittel, die bis hin zur Konzeption zielkultureller „Botschaftsträger“ (Holz-Mänttari 1984) reicht bzw. reichen sollte (vgl. hierzu Hönig 1995: 34), muss Catfords Theorie für die translatorische Praxis als größtenteils irrelevant angesehen werden (hierzu z. B. Holz-Mänttari 1988: 39-41), da sie Translation/Übersetzen als linguistische Austausch-Operation auf einer anderen Ebene platziert als im professionellen Translationswesen, das von einem pragmatischen Translations-/Übersetzungsbegriff ausgeht, der alles umfasst, was zur Herstellung adäquat funktionierender Texte und der diese enthaltenden zielkulturellen Medien notwendig ist. Eine Ausnahme bildet vielleicht der Bereich des literarischen Übersetzens, in dem formal-linguistischen Aspekten in der Regel größeres Gewicht zugemessen wird als kommunikativen.

Bei genauerer Betrachtung wendet Catford den Begriff „graphological translation“ in mehrfacher Bedeutung an. Erstens versteht er darunter die (teilweise naive, erzwungene) Gleichsetzung von Graphen oder Graphgruppen

---

<sup>6</sup> An einem weiteren Beispiel, dem russischen Wort *n m u* (de *Sputnik*), demonstriert Catford, wie aufgrund seiner Theorie durch vier verschiedene Operationen das englische Wort „sputnik“ entsteht: „(i) *lexical (partial) transference*; (ii) *grammatical translation ...*; (iii) *phonological translation ...*; (iv) *graphological transliteration ...* (1965/74: 47f).

des kyrillischen und lateinischen Schriftsystems aufgrund gleicher oder ähnlicher „graphischer Substanz“. Zweitens versteht Catford darunter die Anreicherung lateinischer Buchstaben/Graphe mit graphischer Substanz anderer Schriftsysteme, z. B. der arabischen Schrift (darauf wird in Kapitel 5.5 genauer eingegangen). Allerdings nennt er dieses Phänomen einen Abschnitt weiter „graphological semi-translation“ (Catford 1965/1974: 65).

### 3. Zentrale (distinktive) und periphere graphische Merkmale

Catford räumt selbst ein, dass das Phänomen der „graphologischen Übersetzung“ schwierig zu erfassen sei, da es keine systematische Theorie gebe, aufgrund deren sich Kategorien zur Beschreibung „graphischer Substanz“ ableiten ließen: „We therefore construct ‘graphetic categories’ *ad hoc* for the present section“ (1965: 62).

Nach Catford hat die Linguistik versucht, Beschreibungskriterien für graphische Kategorien aufzufinden (z. B. Althaus 1980a). Der Ausgangspunkt ist dabei einerseits die Auffassung, Schrift sei als sekundäres Medium ein Substitut der gesprochenen Sprache. In der Folge wird oft der typographisch gestaltete Text als repräsentativ für die Schriftsprache angesehen (z. B. Althaus 1980b: 142f) und dient als Ausgangspunkt für verschiedene linguistische Untersuchungen und Modellbildungen. Schon für Saussure ist die Schrift ausschließlich ein Zeichensystem zur optischen Darstellung eines anderen Zeichensystems, eben der (gesprochenen) Sprache: „Sprache und Schrift sind zwei verschiedene Systeme von Zeichen; das letztere besteht nur zu dem Zweck, um das erstere darzustellen“ (1931/1967: 28). Allerdings warnt er davor, den Begriff *Sprache* mit *geschriebener Sprache* gleichzusetzen, wie es in der Praxis nicht selten geschieht (Saussure 1931/1967: 30). Andererseits wird Schriftsprache auch als eigenständiges (autonomes) Phänomen angesehen und eine Symmetrie zwischen gesprochener und geschriebener Sprache vorausgesetzt, die sich in der Bildung paralleler sprachwissenschaftlicher Termini äußert: *Phonem* und *Graphem*, *Phon* und *Graph* sowie *Allophon* und *Allograph*<sup>7</sup>.

Allgemein wird das *Graphem* als kleinste semantisch distinktive graphische Einheit eines Schriftsystems definiert (vgl. Nöth 1985: 267). Die genauere Definition hängt einerseits davon ab, wie die Abhängigkeit von Laut- und Schriftsprache gesehen wird, andererseits, ob der Bezugspunkt die *Langue* oder die *Parole* ist. Hier seien einige Bedeutungen aufgeführt:

---

<sup>7</sup> Dazu gehört auch die Parallelität der Begriffe „phonology“ und „graphology“ bei Catford.

1. Graphem als noch-nicht-gestalthafte, metagraphische Minimaleinheit bzw. Konzept des schriftsprachlichen Systems auf der Langue-Ebene, als „Graph-Idee“ (Vermeer 1972: 173).

2. Graphem als Grundtypus eines minimalen graphischen Zeichens, das relativ autonom zur Lautsprache gesehen wird (so bei Jegensdorf 1980); als Grundtypus können die auf ihr Skelett reduzierten Formen der römischen Capitalis für die Großbuchstaben und der humanistischen Minuskel für die Kleinbuchstaben (als Ahnen des heutigen Doppelalphabets) gelten.

3. Exemplar oder Gruppe von visuellen Zeichen, die (sprachspezifisch) einem Laut oder einer Lautfolge entsprechen wie z. B. de ⟨sch⟩ für /ʃ/ oder en ⟨th⟩ für /p/. Damit verwischen sich allerdings die Grenzen zwischen Graphem und Graph. So ist es kein Wunder, dass das in Abb. 5 gezeigte Inventar graphischer Elemente bei Althaus (1980a: 140) der Beschreibung *zentraler graphischer Merkmale* von alphabetischen Graphen dient, während Jegensdorf damit die *graphisch distinkten Merkmale* (= GDM) von „alphabetischen Graphemen“ (1980: 19) erfasst.

Die einzelnen Buchstaben eines Schriftsystems (Grapheme bzw. Graphe) unterscheiden sich voneinander durch *graphisch distinkte Merkmale*, abgekürzt GDM, auch *zentrale graphische Merkmale* genannt (vgl. Althaus 1980a). Ein solches Merkmal ist z. B. beim Versal-E der untere Querstrich, durch den es sich vom Versal-F unterscheidet: **E** vs. **F**. Catford zufolge weisen diese Graphe damit eine unterschiedliche „graphische Substanz“ auf. Die Graphe **b**, **d**, **p** und **q** aber bestehen nach der Catfordschen Theorie und Terminologie aus der *gleichen* graphischen Substanz, nämlich **o** + **I** (zumindest gilt dies für serifenlose Schriften wie die Grotesk). Die einzelnen Buchstaben unterscheiden sich voneinander lediglich durch die Position des senkrechten Grundstrichs **I**. Folglich reicht die „graphische Substanz“ allein nicht aus, Graphe(me) eindeutig zu beschreiben.

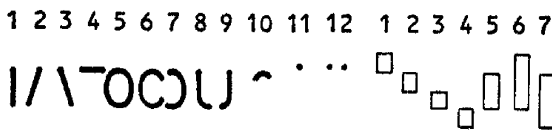


Tabelle 1

Tabelle 2

Abb. 5: Inventar graphischer Elemente zur Erfassung zentraler graphischer Merkmale (Althaus 1980a: 140)

Das in Abb. 5 dargestellte Inventar graphischer Elemente, das offensichtlich anhand der im Deutschen vorkommenden Großbuchstaben entwickelt wurde, setzt sich aus zwei Teilen zusammen, den einzelnen graphischen Elementen in

Tabelle 1 und ihrem Vorkommen in vertikalen Schreibräumen (Tabelle 2), dargestellt durch eine Indexzahl. Zur eindeutigen Beschreibung werden dann die Symbole  $\leftarrow$  (= „steht vor“) und  $\uparrow$  (= „steht über“) gebraucht. Die linguistische Beschreibung des Buchstaben **B** sieht dann folgendermaßen aus:  $\mathbf{B} = 1^6 \leftarrow 7^1 \uparrow 7^5$  (vgl. Jegendorf 1980: 19). Der Kleinbuchstabe **b** lässt sich demnach als  $1^6 \leftarrow 5^5$  beschreiben,  $\mathbf{d} = 5^5 \leftarrow 1^6$ ,  $\mathbf{p} = 1^7 \leftarrow 5^5$  und  $\mathbf{q} = 5^5 \leftarrow 1^7$ . Dass dieses Verfahren bereits für die eindeutige Beschreibung von Kleinbuchstaben wie **a** und **g** nicht mehr ausreicht, dürfte einleuchten.

Noch weniger reicht es aus zur eindeutigen Beschreibung der unzähligen typographischen Schriften, die sich durch *periphere graphische Merkmale* voneinander unterscheiden (Abb. 6) und die einzelnen Grapheme als *Allographe* in Erscheinung treten lassen.



Abb. 6:  
Allographe des Graph(em)s A

Die Realisierung eines Graphs/Graphems in der Parole wird – parallel zu Allophon – *Allograph* genannt – für Nöth „eine Klasse von individuell oder schrifttypenmäßig verschiedenen Buchstaben“ (1985: 267); bei Lewandowski „[d]ie graphische Variante, die konkrete Realisierung des Graphems durch unterschiedliche Drucktypen oder individuelle Schrift“ (1984: 47).

Damit ist *Allograph* ähnlich vieldeutig wie der Graphem-/Graph-Begriff. Erstens bezeichnet man mit dieser Benennung graphische Varianten, die sich im Verlauf der Geschichte der Schrift eingebürgert haben (z. B. der Wechsel zwischen **i/j** oder **u/v**). Zweitens wird er auf die konkret realisierten Varianten eines Graph(em)s angewendet, d. h. die kleinsten distinktiven Einheiten eines Schriftsystems, die in orthographisch geregelter Beziehung stehen, z. B. im Deutschen die verschiedenen Schriftzeichen für die s-Laute: **<s, ss, ß>**, sowie die unterschiedlichen Längenbezeichnung für /e:/ in Meer, mehr, reden. Eine weitere Bedeutung von *Allograph* bezieht sich auf die Dichotomie handschriftliche vs. druckschriftliche (also typographische) Präsentation eines Buchstabens/

Graph(em)s (vgl. Nöth 2000: 361). Für uns am wichtigsten ist eine vierte Bedeutung: die bereits erwähnte Ausprägung einer (typographischen) Schrift bzw. ihres Zeichensatzes durch charakterisierende *periphere graphische Merkmale* (s. u.), deren kommunikative Rolle bereits von Jegensdorf betont wird:

Die möglichen Variationsbreiten von Allographen können individuell oder durch Verabredung ausgeschöpft werden; letzteres geschieht im Druckgewerbe. Die gezielte Schriftartenverwendung z. B. in der merkantilen Werbung beruht zum großen Teil auf dem Gebrauch von originellen, die Aufmerksamkeit erregenden Allographen. (1980: 20)

In Ergänzung zu Jegensdorf sei hier hervorgehoben, dass die peripheren graphischen Merkmale in der Regel nicht einzelzeichenbezogen, sondern für den gesamten Zeichensatz der betreffenden typographischen Schrift charakteristisch sind und somit deren gesamten Charakter bestimmen. Diese Schriften – früher als *Schriftart* bezeichnet, heute oft nur ungenau *Font* genannt – tragen dann Namen wie *Arial*, *Helvetica*, *Bodoni*, *Garamond* etc.

Noch mehr als die graphisch distinkten Merkmale entziehen sich die peripheren graphischen Merkmale einer exakten wissenschaftlichen Beschreibung<sup>8</sup>. Es lassen sich lediglich einige Hauptgruppen feststellen. Typographen (vgl. Tschichold 1952/1965: 21 sowie Davidshofer & Zerbe 1961: 49) unterscheiden – ausgehend vom lateinischen Schriftsystem – bei den abendländischen Druckschriften grob zwischen gebrochenen Schriften, die z.T. deutschen Ursprungs sind (besonders Fraktur und Schwabacher) und runden Schriften römischen Ursprungs, von denen die Antiqua, (engl. *Roman!*) die wichtigste ist. Weitere periphere graphische Merkmale spiegeln sich z. B. in der Klassifikation der Druckschriften wider (siehe Schopp 2005: 183ff). Dazu gehören Auftreten und Ausprägung von Serifen (fein, normal, betont, serifenlos), der charakteristische Wechsel in der Strichführung, fachsprachlich *Duktus* genannt, und schließlich das der Schriftvorlage zugrundeliegende Schreibwerkzeug.

Ein wichtiger Aspekt aus translatorischer Perspektive ist, dass bestimmte periphere graphische Merkmale einer typographischen Schrift aus historischen Gründen Assoziationen auslösen, die kulturspezifisch sein können und im

---

<sup>8</sup> Nöth z. B. unterscheidet nicht zwischen distinktiven und peripheren graphischen Merkmalen. So kommt er zu einer Aussage wie: „Das Hauptproblem bei der Suche nach den distinktiven Merkmalen der Schrift liegt darin, daß für jede typographische Variante des Alphabets ein eigenes System von distinktiven Merkmalen gilt“ (2000: 362).



Einzelfall kontextbezogen auch eine denotative Komponente (Bedeutung) in den Text einbringen (s. Abb. 28-30 in Schopp 2005).

Ein Sonderfall ist die „Translation“ charakteristischer graphischer Merkmale von Schriften nichtlateinischer Schriftsysteme in periphere Merkmale lateinischer Schrift. Dadurch entstehen gezielte Verfremdungseffekte, die besonders in der Touristikwerbung eingesetzt werden – ein Punkt, den bereits Catford (1965/74: 23 u. 65) erwähnt und auf den in Kap. 5.5 näher eingegangen wird.

#### 4. Translation und Typographie

Da, wie bereits erwähnt, sich oft Ausgangstext und (noch häufiger) Zieltext in typographischer Gestalt manifestieren, ist die Typographie eine Dimension, die sowohl den gesamten Translationsprozess als auch das translatorische Handeln betreffen, wobei bei Beteiligung verschiedener Schriftsysteme die unterschiedlichsten translatorischen Strategien und Techniken, einschließlich von Transkription und Transliteration zum Einsatz kommen.

##### 4.1. Translatorische Vertextungsebenen (das „TT+T-Modell“)

Typographisch gestaltete Texte sind in besonders starkem Maße Gewebe von Zeichen auf unterschiedlichen Ebenen, die einander bedingen, aufeinander Bezug nehmen, sich gegenseitig ergänzen und zusammen die Botschaft an die Adressaten vermitteln. Dies lässt sich an dem von mir so genannten „TT+T-Modell“ (Schopp 2005: 59-61) in Abb. 7 veranschaulichen. In diesem Modell ist die von Holz-Mänttäri (1984: 126, 128, 131-135) auf professionell gestaltete Texte („Designtexte“) und Translate angewendete Dichotomie von *Tektonik* und *Textur* um die visuelle Dimension *Typographie* erweitert. Eine Parallele findet das Modell in der Tatsache, dass besonders bei anspruchsvollen Kommunikationsaufgaben in manchen Kommunikationsfeldern oft alle drei Textebenen gesondert von betreffenden Fachleuten konzipiert und gestaltet werden (z. B. Werbetexter > Translator > Typograph/Graphikdesigner).

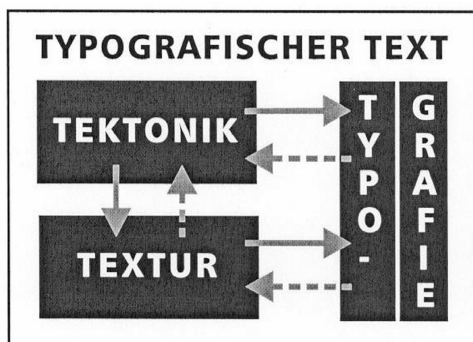


Abb. 7:  
Translationsrelevante Vertextungsebenen  
im „TT+T-Modell“

Aus translatorischer Perspektive und unter dem Blickwinkel der professionellen Gestaltung eines Zieltextes – genauer gesagt eines druck- bzw. publikationsfertigen Translats (vgl. Schopp 2005: 398ff) – sind die folgenden drei Vertextungsebenen als relevant anzusehen:

1. *Tektonik*. Holz-Mänttari versteht darunter die „Inhaltsstruktur“ (1984: 128) bzw. „das tragende Gerüst eines Designtexts“ (1993: 311), bestehend in Auswahl und Anordnung der kommunikativen Teilhandlungen. Hier muss translatorisch eingegriffen werden, wenn anzunehmen ist, dass wegen anderer geltender Textbaukonventionen eine bloße Übernahme der Tektonik in der Zielkultur nicht die Wirkung hat, die sich der Auftraggeber von seinem Text bzw. dem herzustellenden Medium verspricht.

2. *Textur*: Darunter ist die sprachliche Gestalt des Textes zu verstehen (vgl. Holz-Mänttari 1984 und 1993). Diese Ebene gilt vielen Übersetzern immer noch als das klassische translatorische Betätigungsfeld, was sich z. B. in der Selbstbezeichnung *Sprachmittler* und in der europäischen Translationsnorm DIN EN 15038 im Begriff *Mehrwertdienstleistung* niederschlägt, der alles umfasst, was nicht Übersetzen im engeren Sinne ist – selbst eine eindeutig translatorische Leistung wie die Lokalisierung (2006: 17). Ich verstehe unter *Textur* (in Abgrenzung von *Typographie*) die Gesamtheit aller verbalen Mittel, die aufgrund der Tektonik ausgewählt und angeordnet sind (lexikalische, phraseologische, syntaktische und stilistische Einheiten, Verweis- und Verknüpfungselemente, aus denen sich die Mikro- und Makrostruktur des Textes aufbaut) und die den verbalen Inhalt des Textes bilden.

3. *Typographie*: Die dritte Ebene bildet die optische Gestalt des Textes als Resultat der Visualisierung der kommunikativen und sprachlichen (gegebenenfalls einschließlich paraverbaler und paralinguistischer) Elemente durch typographische Mittel. Dies geschieht entweder in einem traditionellen Printmedium oder als Teil eines elektronisch-digitalen Mediums – in zunehmendem Maße als „Crossmedium“ beide Funktionen wahrnehmend. Diese dritte Ebene, oft allgemein *Layout* genannt, fällt traditionell nicht in den translatorischen Aufgabenbereich, auch wenn seit Einführung von Desktop-Publishing (DTP) als „Schreibwerkzeug“ entsprechende Leistungen (wie z. B. das Überschreiben der layoutformatierten AT-Datei mit der Übersetzung) von Auftraggebern bestellt werden bzw. Übersetzer diese Leistungen als „Mehrwertdienstleistung“ anbieten.

Welche Textebene als translationsrelevant angesehen werden muss, ist bei jeder Auftragsanalyse gesondert zu spezifizieren und hängt davon ab, inwieweit bei der Konzipierung der Tektonik, der Textur und des Layouts bereits zielkulturspezifische Aspekte berücksichtigt worden sind.

#### *4.2. Semiotische Funktionen der Typographie*

Neben dem Bereich der Orthotypographie, der die visuelle Kulturspezifik umfasst und auf den unten in Kap. 5.1 näher eingegangen wird, ist aus translatorischer Perspektive ein weiterer typographischer Aspekt wichtig: die jeweilige typographische Funktion von Ausgangstexten oder spezifischen Teilen des Ausgangstextes und ihre Entsprechung im Zieltext(-layout).

Typographie kann eine Vielzahl von unterschiedlichen Funktionen wahrnehmen. Durch sie können die im Bühlerschen Organonmodell erfassten kommunikativen Grundfunktionen des sprachlichen Zeichens (Darstellung, Ausdruck und Appell), die Katharina Reiß (1976) in ihrem Texttypenmodell auf die Translation bezogen hat (Beispiele in Schopp 2005: 171f), ebenso zum Ausdruck kommen wie die von Willberg & Forssman (2000) erarbeiteten acht Lesetypographie-Funktionen unterschiedliche typographische Mittel voraussetzen (siehe Schopp 2005: 168f). Hier interessiert vor allem die Frage, inwieweit Typographie zur Bedeutungsbildung beitragen kann. Aus dieser Perspektive lassen sich vier Bereiche abgrenzen.

Typographie dient erstens vor allem der (relativ bedeutungsneutralen) Visualisierung der Textur (gegebenenfalls einschließlich paraverbaler und paralinguistischer Elemente) und der Verdeutlichung der Tektonik, z. B. durch Einzüge, Absätze, Initialbuchstaben etc. Dies lässt sich als visuell-verbale Basisfunktion ansehen. Typographische Zeichen haben hier sekundäre Zeichenfunktion, wobei es von der Textsorte oder vom Genre abhängt, ob etwas typographisch visualisiert oder (metasprachlich) verbalisiert werden muss. In belletristischen Werken werden Affektivität und Emotionalität von Äußerungen in der Regel durch verbale Mittel gekennzeichnet, während z. B. in einem Comic das graphische Erscheinungsbild der Äußerung diese gleichsam „ikonisiert“ und in das betreffende Bild integriert (hierzu Kaindl 2004: 228). Wichtige Aspekte sind hier außerdem die Anwendung typographischer Mittel zur optimalen Lesbarkeit des Textes und in Zusammenhang damit die kulturspezifische Orthotypographie (s. Kap. 5.1).

Zweitens können durch typographische Mittel im Text zu einem verbalen Inhalt weitere Bedeutungselemente hinzutreten oder die verbale Bedeutung kann modifiziert bzw. erweitert werden – wodurch letzten Endes eine neue Bedeutung entsteht. Das typographische Zeichen (z. B. ein bestimmter kulturspezifisch interpretierter Schriftcharakter) wird somit zum primären Zeichen – durch Aktivierung von kulturspezifischem Wissen werden kontextuell in den Gesamttext Bedeutungselemente integriert, die so nicht verbalisiert werden müssen (Beispiele s. Schopp 2005: 123 u. 144). Häufiger vorkommende Fälle sind die typographische Markierung von Bedeutungsklassen in einem

fortlaufenden Text wie z.B. Namen, Buchtitel, Begriffe, Fremdwörter durch kursiven Schriftschnitt, Kapitälchen oder Anführungszeichen.

Einen Sonderfall stellt drittens die „ikonische“ Abbildung verbaler Inhalte durch typographische Mittel dar (Beispiele in Schopp 2005: 173); es handelt sich aus semiotischer Sicht um „fallende Semiosen“ (Wehde 2000: 179), da im Gegensatz zu den im vorigen Punkt behandelten „steigenden Semiosen“, die dem Text ein Bedeutungselement hinzufügen, keine neuen Bedeutungselemente auftreten (Beispiele in Schopp 2005: 173, Abb. 37), sondern Inhaltsmerkmale doppelt kodiert werden, indem man sie gleichsam „ikonisiert“, z.B. um einen größeren Aufmerksamkeitseffekt zu erzielen.

Ein weiterer, aus translatorischer Sicht aber wichtiger Sonderfall ist viertens die Abbildung von „Textbildern“ z. B. in literarischen Werken – ebenfalls eine ikonische Funktion, die sich allerdings nicht auf den verbalen Inhalt bezieht, sondern auf die visuelle Gestalt des Mediums (Botschaftsträgers). Dadurch wird innerhalb des narrativen Textes auf Exemplare anderer Textsorten verwiesen und diese visuell von der narrativen Textebene abgehoben und gleichzeitig in sie integriert. Ein besonders eindrucksvolles Beispiel findet sich in dem satirischen Ritterroman *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court* von Mark Twain. Dieser Roman enthält an mehreren Stellen Auszüge einer fiktiven „ersten Zeitung“, deren visuelles Niveau durch eine primitive Typographie und viele orthographische Fehler gekennzeichnet ist (Abb. 8 und Beispiel in Schopp 2005: 381f). Dieses Niveau entspricht offensichtlich dem jener kleinen Lokalblätter des Mittleren Westens, das Samuel Langhorne aus eigener Erfahrung kannte, da er bereits als Zwölfjähriger in seiner Heimatstadt Hannibal am Mississippi eine Schriftsetzerlehre absolvierte, danach eine Zeit lang in der Druckerei seines Bruders Orion arbeitete und schließlich noch im Mittleren Westen als Redakteur tätig gewesen war.

1090

THE UNABRIDGED MARK TWAIN

Adam-newsboy of the world went around the corner to get my change; is around the corner yet. It was delicious to see a newspaper again, yet I was conscious of a secret shock when my eye fell upon the first batch of display head-lines. I had lived in a clammy atmosphere of reverence, respect, deference, so long, that they sent a quivery little cold wave through me:

HIGH TIMES IN THE VALLEY  
OF HOLINESS!

THE WATER-WORKS CORKED!

BROTHER MERLIN WORKS HIS ARTS, BUT GETS  
LEFT!

But the Boss scores on his first Innings!

The Miraculous Well Uncorked amid  
awful outbursts of

INFERNAL FIRE AND SMOKE  
AND THUNDER!

THE BUZZARD-GHOST ASTONISHED!

UNPARALLELED REJOICINGS!

—and so on, and so on. Yes, it was too loud. Once I could have enjoyed it and seen nothing out of the way about it, but now its note was discordant. It was good Arkansas journalism, but this was not Arkansas. Moreover, the next to the last line was calculated to give offence to the hermits, and perhaps lose us their advertising. Indeed, there was too lightsome a tone of flippancy all through the paper. It was plain I had undergone a considerable change without noticing it. I found myself unpleasantly affected by pert little irreverencies which would have seemed but proper and airy graces of speech at an earlier period of my life. There was an abundance of the following breed of items, and they discomforted me:

*Local Smoke and Cinders.*

Sir Jauncey met up with old King  
Grivance of Ireland unexpectedly last  
week over on the moor south of Sir  
Balmoral le Merveillense's hog dasture.  
The widow has been notified.

A CONNECTICUT YANKEE

Expedition No. 3 will start about the first of next month on a search for Sir Sagramour le Desirous. It is in command of the renowned Knight of the Red Lawns, assisted by Sir Persant of Inde, who is compeest, intelligent, courteous, and in every way a brick, and further assisted by Sir Palamides the Saracen, who is no huckleberry himself. This is no pic-nic, these boys mean business.

The readers of the Hosannah will regret to learn that the handsome and popular Sir Charolais of Gaul, who during his four weeks' stay at the Bull and Halibut, this city, has won every heart by his polished manners and elegant conversation, will pull out to-day for home. Give us another call, Charley!

The business end of the funeral of the late Sir Dalliance the duke's son of Cornwall, killed in an encounter with the Giant of the Knotted Bludgeon last Tuesday on the borders of the Plain of Enchantment was in the hands of the ever affable and efficient Mumble, prince of undertakers, than whom there exists none by whom it were a more satisfying pleasure to have the last sad offices performed. Give him a trial.

The crucial thanks of the Hosannah office are due, from editor down to devil, to the ever courteous and thoughtful Lord High Steward of the Palace's Third Assistant Vice for several saucets of ice cream of a quality calculated to make the eyes of the recipients humil with gratitude; and it done it. When this administration wants to chalk up a desirable name for early promotion, the Hosannah would like a chance to suggest.

Abb. 8:  
Visualisierung von  
Gestaltetem  
(Text als Bild)

Dass die finnische Übersetzung der Nachricht über Sir Lancelots Abenteuer (Abb. 9) keine adäquate Lösung darstellt, dürfte einsichtig sein: Eine Korrekturfahne repräsentiert einen anderen Abschnitt im Produktionsprozess einer Zeitung als ein fertiges Zeitungsexemplar – sie bleibt in der Druckerei und gelangt nicht in den Straßenverkauf. Dies ist ein gutes Beispiel dafür, wie die Vernachlässigung der Makrostruktur beim Übersetzen zu inkohärenten Translaten führen kann.

nokkelilta puhekuvioilta, ärsyttävän minua epämiellyttävässä määrin. Seuraavanlaisia juttuja oli runsaasti ja ne saivat minut huolestuneeksi:

#### *Paikallisia pikkutapahtumia*

Sir Launcelot tapasi ~~av~~an odottamatta Irlannin vanhan Agrivance-kuninkaan viime viikolla nummella lähellä Sir Balmoral le Merveilleusen sikolaidunta. rj

Leskelle on tiedoteju asiasta. ltt

Etsintäretkikunta N:o 3 lähtee ensi kuun alussa haeskelemaan Sir Sagramour le Desirousia. Johdossa on kuulu Punaisten Kenttien Ritari. Häntä avustaa Intianmaan Sir Persant, joka on pätevä, älykäs ja kohtelias ja muutoinkin kelpo kaveri ja hänftä edelleen Sir Palamides Saraseeni, joka ei ole eilisen teeren poika hänkään. Tämä ei ole mikään huviretki. Nämä pojat ~~fr~~koittavat täyttä ~~t~~ttä. ly  
/a  
/o

Hosiannan lukijat tuntenevat mielipahaa kuullessaan komean ja suositun Sir Charlolais Gallialaisen, joka neliviikkoisen vierailunsa aikana tässä kaupungissa sijaitsevassa Härässä ja Pallaksessa on voittanut puolelleen jokaisen sydämen hyvien tapojensa ja kultivoidun keskustelunsa ansiosta, olevan lähdössä tänään kotiin. Käypä talossa toistekin, Charley!

Ryhmysauvajättiläisen kanssa Lumotulla Tasangolla viime tiistaina käymässä taistelussa surmansa saaneen Cornwallin herttuan poika-

Abb. 9:  
Korrekturfahne statt  
Zeitungsexemplar in der  
finnischen Übersetzung

253

## 5. Kleine Sprachen, kleine Schriften?

Der Umgang mit typographischen Gestaltungselementen und -prinzipien sowie mit sprachspezifischen Graphen, die Orthotypographie also, und das typographische Gestaltungsniveau eines Print- oder digitalen Mediums hängt von einer Reihe Faktoren ab. Hier spielt das typographische Wissen und Können in der betreffenden „großen“ oder „kleinen“ Schriftkultur ebenso eine Rolle wie der Bekanntheitsgrad der betreffenden ausgangssprachlichen Orthotypographie in der Zielkultur bzw. der translatorischen Arbeitskultur<sup>9</sup>, in der das zielkulturelle Medium hergestellt wird. Der Bekanntheitsgrad wiederum ist abhängig von der Distanz zu der betreffenden Kultur. Für unmittelbar benachbarte Kulturen sind die jeweiligen Gestaltungskonventionen eher als bekannt vorauszusetzen als für weit voneinander entfernte. So zeugen Printmedien mit Texten in lateinischer Schrift,

<sup>9</sup> Die translatorische Arbeitskultur ist für mich der aktiv wirkende Teil einer „Translationskultur“ (Prunč 1997), in dem Translationsprodukte professionell (zuweilen auch semiprofessionell oder unprofessionell) hergestellt werden.

die in einer anderen Schriftkultur hergestellt wurden, oft von Unkenntnis der typographischen Konventionen der Zielkultur.

Allerdings spielt auch hier das Verhältnis kleine Sprache vs. große Sprache<sup>10</sup> eine Rolle. In „großen“ Sprachen tendiert man eher dazu, kleine Nachbarn weniger wichtig zu nehmen bzw. zu übersehen (z. B. Deutsch und Tschechisch) als bei zwei benachbarten großen Sprachen (z. B. Deutsch und Französisch oder Englisch). Letzten Endes geht es also darum, welches Prestige die betreffende Sprache (und Schrift) in der jeweiligen Kultur hat (vgl. Parianou 2009: 209). Besonders deutlich wird dies bei grundverschiedenen Schriftsystemen, die das andere Schriftsystem jeweils als „Exoten“ betrachten. Auch hier kann man beobachten, dass es zu einem asymmetrischen Umgang kommt: In kleineren Sprachkulturen sind große Schriftsysteme eher geläufig als umgekehrt. So bieten Texte in lateinischer Schrift einem gebildeten griechischen Leser keinerlei Schwierigkeiten, wie mir Anastasia Parianou von der Ionischen Universität in Korfu bestätigte, während heutzutage – anders als zur Blütezeit des humanistischen Gymnasiums in Deutschland, als noch Altgriechisch und Latein obligatorische Unterrichtsfächer waren – kaum einem deutschen Leser in den Text eingestreute griechische Textelemente zugemutet werden können.

Auch spielen technische Aspekte wie z. B. der Zugang zu den aktuell benötigten seltenen Zeichen im graphischen Betrieb eine Rolle. Dies sollte heutzutage freilich kein Argument für fragwürdige Ersatzlösungen mehr sein, da im Zeitalter von Unicode die Graphe aller Sprachen als „Glyphen“ zur Verfügung stehen.

### *5.1. Orthotypographie sprachspezifischer Graphe in „kleinen“ translatorenischen Arbeitskulturen*

Betrachten wir die lateinische Schrift als Kommunikationsmedium für so unterschiedliche Sprachen wie das Deutsche, Englische, Französische und Spanische – ganz zu schweigen von „kleinen“ bzw. (aus Sicht der traditionellen Schulsprachen) selteneren Sprachen wie z. B. das Isländische, Estnische, Lettische, Ungarische und Türkische –, so wird deutlich, dass die 23 Zeichen des modernen lateinischen Grundalphabets bei weitem nicht ausreichen, die in diesen Sprachen vorkommenden Laute auch nur einigermaßen eindeutig abzubilden. Schon das Englische benötigt zusätzlich die Buchstaben **j/j**, **k/K** und **w/W**. In den

---

<sup>10</sup> „Klein“ und „groß“ ist hier nicht im Hinblick auf die zahlenmäßige Größe der betreffenden Sprachgemeinschaft gemeint (wobei noch zwischen Muttersprachigen und Bildungssprachigen unterschieden werden müsste), sondern ist eher auf den Status als translatorische Arbeitssprache und auf die Auftragshäufigkeit in der betreffenden translatorischen Arbeitskultur bezogen.

meisten europäischen Sprachen, die sich des lateinischen Alphabets bedienen, treten zu den Grundbuchstaben weitere Elemente wie diakritische Zusätze (z. B. **á/Á, / , ñ/Ñ**) oder es existieren Modifikationen der Grundbuchstaben (z. B. se **ö/Ö > da/no ø/Ø**). Schließlich gibt es noch in einer Reihe von Sprachen zusätzliche Buchstaben/Graphen (z. B. is **p/P, de ß**). Dazu haben sich in einigen Sprachen Varianten (Allographe) gebildet, die nicht-muttersprachlichen Lesern ebenfalls Schwierigkeiten bereiten können (z. B. das lange s der gebrochenen Schriften und das Eszett im Deutschen), da sie leicht mit anderen Buchstaben verwechselt werden.

Daher stellt die Graphem(at)ik vieler Nationalsprachen, die die lateinische Schrift als Kommunikationsmittel nutzen, beim Übersetzen mehr Probleme dar, als in der Regel bewusst wahrgenommen wird. Aktuell wird diese Problematik bei Übertragung textueller Einheiten wie Namen, Produktbenennungen, Markenbezeichnungen etc. von einer Sprache in die andere. Nicht nur, dass bestimmte Buchstaben in verschiedenen Sprachen unterschiedliche Lautwerte repräsentieren, auch sprachspezifische Modifikationen lateinischer Buchstabenformen und die Erweiterung des lateinischen Buchstabeninventars mit sprachspezifischen Zeichen führen u. U. zu Kommunikationsstörungen. Insgesamt handelt es sich um ein wenig bewusst wahrgenommenes und dementsprechend kaum untersuchtes Phänomen.

Für die Translation wird die vor allem in kleinen Translationskulturen herrschende Praxis relevant, das zielkulturelle Print- oder elektronische Medium selbst herzustellen. Dies spiegelt sich oft in der Orthotypographie des zielkulturellen Mediums wider. Eine von mir im Jahr 2005 durchgeführte kontrastive Untersuchung (Schopp 2005: 321-334) an einem Korpus von Reiseprospekten, die in Finnland konzipiert und hergestellt worden waren und einer gleichen Zahl von in Deutschland hergestellten Tourismusbroschüren zeigt deutlich, dass es bei der Herstellung eines zielsprachlichen Printmediums in der Ausgangskultur fast die Regel ist, ausgangskulturelle typographische Konventionen in das Layout des zielkulturellen Mediums zu übernehmen. Das führt in gewissem Grade zu einem Verfremdungseffekt, der die Informationsaufnahme zwar nicht gerade verhindert, aber doch erschwert, z. B. wenn Telefonnummern anders gruppiert werden, wenn größere Textmengen in Großbuchstaben/Versalien gesetzt sind oder wenn ausgangskulturelle Anführungs-konventionen im ZIELTEXT vorkommen (Schopp 2005: 328). Für die meisten dieser Fälle kann angenommen werden, dass die betreffenden Übersetzer bzw. Übersetzerinnen die typographische Ebene nicht berücksichtigt bzw. es versäumt haben, sich an der Kundenkorrektur zu beteiligen.

Sprachspezifische Graphen bzw. Allographe sind also aus mehreren Gründen



potentielle Translationsprobleme: Erstens kann es zu Verwechslungen mit ähnlichen Graphen aus anderen Schriftsystemen oder mit ähnlichen Graphen des gleichen Schriftsystems kommen (sozusagen ein „typographischer Faux Ami“ wie bei den formähnlichen lateinischen und griechischen Graphen **a/** , **y/** und **ß/** ). Zweitens stellen sie unter Umständen Probleme bei der Rezeption eines Textes dar und können fallweise nicht automatisch und kommentarlos in den ZT übernommen werden, denn es besteht die Gefahr, dass die entsprechenden Graphen missdeutet werden; z. B. indem das skandinavische **å** als **ä** gelesen wird und so aus der südschwedischen Landschaft *Småland* ein *Småland* wird (Ich erinnere mich an einen schwedischen Jugendfilm mit deutscher Synchronisation in den 90er Jahren, in dem dies vorkam). Drittens werden unterschiedliche Laute bzw. Lautsequenzen in den verschiedenen Sprachkulturen, die sich der lateinischen Schrift bedienen, mit z. T. völlig unterschiedlichen Graphen oder Graphgruppen wiedergegeben – was sich besonders bei der Transkription von Namen bemerkbar macht (s. Schopp 2005: 346).

Eine der wenigen Ausnahmen, in denen fremde Namen graphisch angeglichen werden, dürfte das Lettische darstellen. Hier ist es die Regel, nicht nur die Kennzeichnung des Maskulinums bzw. des Femininums anzufügen, sondern den gesamten Namen der lettischen Graphem(at)ik anzupassen (vgl. Zandersone 2004: 89-94):

fi	Sirkka Hämäläinen	>	lv	Sirka Hemeleina
en	David H. A. Hannay	>	lv	Deivids H. A. Henijs
fr	André Burgeois	>	lv	Andrē Buržuā
de	Hans Otto Bräutigam	>	lv	Hanss-Oto Broitigāms

Ein anderes Problem tritt bei der Herstellung des zielkulturellen Publikats in der Ausgangskultur auf, wenn im graphischen Betrieb die Regeln für die Verwendung zielkultureller typographischer Zeichen nicht bekannt sind.

Schon die Anführungszeichen weisen einen starken sprachkulturspezifischen Gebrauch auf. Hier einige Beispiele nach Forssman & de Jong (2002: 292f); ich beschränke mich auf die doppelte Anführung, wie sie z. B. bei Zitaten verwendet wird:

Deutsch	„...“	»...«	«...»
Englisch	“...”		
Finnisch	”...”	»...»	
Französisch	« ... »		

Türkisch	“...,,	«...»
Ungarisch	„...”	

Wie man sieht, gibt es zwei Arten von Anführungszeichen, die sogenannten *Gänsefüßchen* („...“ – Regel im Deutschen: 99 unten, 66 oben) und die französischen *Guillemets* («...»), auch *Möwchen* genannt (Forssman & de Jong 2002: 179). Ihre orthotypographisch korrekte Anwendung ist sprachspezifisch unterschiedlich.

Ähnliche Probleme ergeben sich bei der Verwendung von Gedanken- und Bindestrich, bei der typographischen Kennzeichnung von Auslassungen u. Ä. (siehe Schopp 2005: 350-355).

### 5.2. Die Tücken der Schreibtechnologie

Zuweilen ist es einfach die Schreibtechnologie, verbunden mit Unwissenheit auf Seiten der Benutzer, die zu Verstößen gegen die sprachspezifische Orthotypographie führt:

**Beispiel 2:** Ein deutscher Dozent an einer finnischen Universität bemerkt, dass sowohl Studierende wie KollegInnen in deutschen Texten fast regelhaft anstatt des deutschen Kleinbuchstabens **ß** den griechischen Buchstaben **β** (Beta) verwenden. Als er der Sache nachgeht stellt sich heraus, dass neben dem Unwissen der Betreffenden die Arbeitsumgebung verantwortlich zeichnet. Da auf der skandinavischen Tastatur kein **β**-Zeichen vorgesehen ist, muss dieses jedes Mal beim Schreiben mit Microsoft Word durch besondere Befehle aktiviert werden. Anstatt nun über die Kombination von Alt+0223 das typographisch korrekte Zeichen zu aktivieren, benutzen viele einfach die „Insert-Symbol...“-Funktion, die geradewegs zum mathematischen Symbolzeichensatz führt. Von dort wählt man dann das Zeichen aus, das die größte Ähnlichkeit mit dem **ß** besitzt, eben das Betazeichen **β**.

Ob der durchschnittliche (typographisch in der Regel nicht allzusehr geschulte) Leser die Verwechslung der Zeichen überhaupt bemerkt, hängt von der gewählten Schriftart ab. In der heute von den meisten Computerschreibern benutzten *Times New Roman* bemerkt man den Unterschied nur, wenn man über ein typographisch geschultes Auge verfügt: **Straße** vs. **Stra e**. Auch in der ebenfalls im Unicode-Format zur Verfügung stehenden *Lucida Sans* fällt der Unterschied nur dem auf, der über entsprechendes Wissen verfügt: **Straße** vs. **Straße**. Mischt man dagegen Schriften wie die *Baskerville Old Face* oder die

Arial mit dem Beta des *Symbol*-Zeichensatzes, fällt der Unterschied schon störender auf: Straße vs. StraÙe bzw. **StraÙe** vs. **StraÙe**.

### 5.3. Vom Umgang mit Graphen „kleiner“ Sprachen in „groÙen“ und „kleinen“ translatorischen Arbeitskulturen

Während es in den vorigen Abschnitten um die unbewusste Übernahme von alphabetischen und nicht-alphabetischen Graphen aus „kleinen“ Schriftkulturen und unbewussten Verstößen gegen die Orthotypographie der Zielsprache ging, wird hier auf den planmäßigen Umgang mit Graphen kleiner Sprachkulturen in großen Translationskulturen und die dort praktizierte Ersetzung ausgangssprachlicher Graphe mit Graphen und Graphgruppen der Zielsprache eingegangen.

**Beispiel 3:** Der Eugen-Diederichs-Verlag gab von 1920 bis 1934 die 24-bändige *Sammlung Thule* heraus (Neuausgabe 1963-67 unter dem Titel *Thule. Altnordische Dichtung und Prosa*). In einigen Bänden werden die geographischen Namen übersetzt, in anderen aber – wie im Band *Die Geschichte von dem starken Grettir, dem Geächteten* – „unverändert in der Originalform beibehalten“ (S. 252). Mit „Originalform“ ist jedoch offensichtlich nicht die originale graphische Form gemeint, denn die in isländischen Orts- und Personennamen vorkommenden Graphe **ð/** und **þ/Þ** werden in den Übersetzungen mit **d/D** und **th/Th** wiedergegeben: aus **Miðfjarðarvatn** und **Þorfinnr** wird **Midfjarðarvatn** bzw. **Thorfinn**. Außerdem fallen Graphe wie das Schluss-r weg.

Der gleiche Verlag gibt in der zweiten Hälfte der 1990er Jahre Neuübersetzungen heraus. Erklärtes Ziel der Herausgeber und Übersetzer ist es wieder, den altisländischen Text so getreu wie möglich wiederzugeben. So heißt es im Vorwort zur Neuübersetzung der *Grettis Saga*: „Die Übersetzung versucht, möglichst eng am Originaltext zu bleiben [...]. Oberstes Ziel war nicht, einen möglichst glatten deutschen Text zu produzieren, sondern so zu übersetzen, daß das altisländische Original auch in der deutschen Fassung noch erkennbar bleibt“ (Die *Grettis Saga* 1998: 10). Und in einem anderen Vorwort derselben Reihe ist zu lesen: „Den Übersetzungen liegt das Prinzip zugrunde, in Sprache und Stil so nahe an den mittelalterlichen isländischen Texten zu bleiben, wie dies im Interesse einer guten Lesbarkeit im Deutschen möglich ist. Dahinter steht die Zielsetzung, den Lesern und Leserinnen einen möglichst guten Eindruck auch von den – manchmal vielleicht zunächst etwas befremdlichen – stilistischen und sprachlichen Eigenheiten der altisländischen Texte zu vermitteln“ (Isländische Vorzeitsagas 1997: 14). Die Übersetzerin

und Herausgeberin meint dazu noch *expressis verbis*: „Orts- und Personennamen, auch Beinamen wurden ebenfalls weitgehend im Original belassen, wurden jedoch in einer vereinfachten Orthographie wiedergegeben.“ (ibid.). Die Namen treten letzten Endes in der gleichen Form auf wie in der alten Thule-Übersetzung.

Die graphem(at)ischen Eigenheiten der Sprache bleiben also unberücksichtigt, obwohl es sicher ein Leichtes wäre, die (zweifellos motivierte) Leserschaft mit ein paar Hinweisen in die Besonderheiten der isländischen Graphem(at)ik einzuführen und so den Texten mehr Authentizität zu verleihen. Doch in vielen „großen“ wie auch „kleinen“ Translationskulturen hat sich eingebürgert, Namen mit isländischen (und anderen „exotischen“ Graphen) graphisch zu „normalisieren“<sup>11</sup>.

Die Gründe für diese Konvention werden ursprünglich technischer Art gewesen sein: In den Schriftkästen der meisten deutschen und englischen bzw. amerikanischen Setzereien gab es kaum die speziell isländischen Buchstaben **Ð/ð** und **Þ/þ**, so dass man für erstere die ähnlichen lateinischen Grundzeichen **D/d** nahm (obwohl beide Zeichen für unterschiedliche Laute stehen, also keine Allographe sind), für letztere die Umschreibung mit **Th/th**, die ja auch im Englischen für den betreffenden Laut steht. Dieser Mangel ist jedoch behoben. Jedes Computersatzsystem ist heute in der Lage, dank des internationalen Zeichencodes *Unicode* jedes erdenkliche sprachspezifische Zeichen darzustellen. Das Festhalten an hergebrachten Schreibkonventionen muss unter diesen Umständen als Überheblichkeit einer großen Schriftkultur gegenüber einer kleinen Schriftkultur gewertet werden.

**Beispiel 4:** Im Jahr 2003 erschien bei Johnny Kniga, einem kleineren Verlag in Helsinki, die finnische Übersetzung der *Gísli-Saga*, einer anderen Isländersaga. Der Übersetzer Joonas Ahola führt den Leser zunächst in phonetische und graphem(at)ische Besonderheiten des Altisländischen ein und lässt alle Namen in der Originalschreibung, obwohl das finnische Sprachsystem verlangt, dass auch bei Namen Kasusmorpheme angehängt werden müssen. „Sprechende“ Beinamen oder Namensteile werden ins Finnische übersetzt. So wird der norwegische König **Hákon Aðalsteinsfóstri**<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> Die englischsprachigen Sagaübersetzungen verfahren übrigens ebenso.

<sup>12</sup> Es handelt sich um den Sohn des norwegischen Reichsgründers Harald Schönhaar, den späteren König Hakon den Guten (935-961), in den Sagas „Hakon Äthelstans-Ziehsohn“ genannt, da er am Hofe des angelsächsischen Königs Æthelstan (924-939) aufgezogen worden war.

zu **Hákon Aðalsteinninkasvatti**, die Personennamen **Porkell** und **Póra** sowie die geographischen Namen **Norðmæri** und **Friðarey** treten in der gleichen Orthographie als **Porkell** und **Póra** bzw. **Norðmæri** und **Friðarey** im finnischen Text auf.

Im gleichen Jahr erschien beim Verlag Otava, einem großen finnischen Verlag in Helsinki, von einem anderen Übersetzer (Antti Tuuri) auch die finnische Übersetzung der Grettir-Saga (fi *Grettir Vákevæn saaga*, de *Die Saga von Grettir dem Starken*). Bei der Schreibung der Namen wurde ein Kompromiss geschlossen: **P/p** wird als **Th/th** wiedergegeben, **/ð** wird im finnischen Text belassen.

Es scheint, dass der kleinere Verlag der kleinen Schriftkultur – vielleicht auf Anregung des Übersetzers und unter Nutzung der neuen technologischen Möglichkeiten – eher bereit ist neue Wege zu beschreiten und somit eine andere kleine Schriftkultur als gleichwertig und gleichberechtigt anzusehen und zu begegnen.

Prinzipiell bieten sprachspezifische Graphen die Möglichkeit, sie in bestimmten Kommunikationsfeldern als Mittel der Aufmerksamkeitserregung und Exotisierung einzusetzen. Denkbar ist: 1. die Anwendung ausgangssprachlicher Graphen als Dekorationselement; 2. die Übernahme ausgangskultureller Benennungen in ausgangssprachlicher Graphem(at)ik sowie 3. die Anwendung ausgangssprachlicher Graphem(at)ik auf zielkulturelle Benennungen. Ein Beispiel dafür zeigt ein englischsprachiger Werbeslogan der Billigfluggesellschaft Norwegian, in dem an Stelle des Graphs „o“ das dänisch-norwegische Graph „ø“ (= /ö: / und /ø/) verwendet wird: „Løve is in the air“.

#### 5.4. Kulturspezifische assoziative Wirkung von typographischen Schriften

Ein weiterer für TranslatorInnen relevanter typographischer Aspekt ist die assoziative Wirkung bestimmter typographischer Schriften, die „Anmutung“, auch „Kongenialität“ genannt.

Typographische Schriften wecken aufgrund der charakteristischen peripheren graphischen Merkmale beim Leser bestimmte Assoziationen. Die Leser empfinden je nach Alter, Bildungsniveau und Geschlechtszugehörigkeit eine Schrift als modern, romantisch, technisch, feminin, maskulin, kirchlich, profan etc. (Beispiele siehe Schopp 2005: 138-140). In einigen Fällen haben sich bestimmte Assoziationen konventionalisiert, so dass über die Schriftmerkmale ein zusätzliches Bedeutungselement in den Text eingeht.

Usually (but not always), the cultural association which a reader has from any of these letter styles is rooted in their historical origin. It is easy to select typeface designs which have developed in a particular national culture and which now connote the ‘ish-ness’ of that country [...]. (Swann 1991: 55)

Beispiele sind die *Unziale* (einerseits für „keltisch“ bzw. „irisch“, andererseits für „kirchlich“, „mittelalterlich“) und die gebrochenen Schriften, vor allem *Fraktur* und *Schwabacher*<sup>13</sup>, deren periphere graphische Merkmale u. U. zur Konstitution der Botschaft beitragen bzw. bei unreflektierter Verwendung der Schrift in zielkulturellen Print- und elektronischen Medien für Botschaftsverfälschungen sorgen. Gebrochene Schriften werden einerseits – schriftgeschichtlich motiviert – als „deutsch“ empfunden und kommen weltweit immer wieder in der Bedeutung „typisch deutsch“ zum Einsatz, wie das Beispiel *Touristen-Führer für Kairo* aus den 1990er Jahren in Abb. 10 zeigt. Im deutschsprachigen Raum werden diese Schriften aber andererseits in einer restringierten Bedeutung verwendet, nämlich dann, wenn auf die nationalsozialistische Vergangenheit referiert und auf rechtsextremes oder neonazistisches Gedankengut angespielt werden soll, wie in der Titelseite des *Süddeutsche Zeitung Magazins* vom 26. November 2010 (Abb. 11). Die Abbildungen beweisen Jegensdorfs These, dass „durch Schriften mit deutlichen allographischen Komponenten nicht nur Mitteilungen transportiert, sondern Mitteilungen zu den im Text verbal ausformulierten hinzukommen können“ (1980: 21) und dass die assoziative Wirkung einer Schrift kulturspezifisch geprägt sein kann (Jegensdorf 1980: 26).

TranslatorInnen haben daher von Fall zu Fall zu entscheiden bzw. die Auftraggeber darauf aufmerksam zu machen, ob eine bestimmte typographische Schrift für das zielkulturelle Layout angemessen ist oder nicht, und andererseits müssen sie in der Lage sein, die über die peripheren graphischen Merkmale der Schrift vermittelten Informationen zu verbalisieren.

---

<sup>13</sup> Da Laien oft nicht den Unterschied zwischen einer gotischen Schrift und einer Frakturschrift erkennen, werden diese nationalen Assoziationen oft auch auf gotische Schriften übertragen.

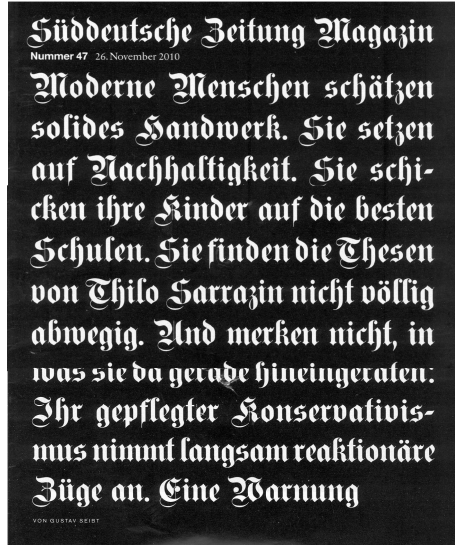
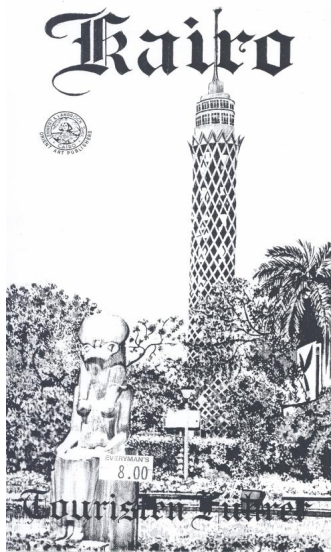


Abb. 10 (links): Stadtführer Kairo, deutschsprachige Ausgabe

Abb. 11 (rechts): Titelseite des *Süddeutsche Zeitung Magazin* vom 26. Nov. 2010

### 5.5. „Translation“ charakteristischer graphischer Merkmale von Schriftsystem zu Schriftsystem

Vor allem im touristischen Kommunikationsfeld finden sich immer wieder Fälle, in denen charakteristische Merkmale von Schriften anderer Schriftsysteme als periphere graphische Merkmale auf eine typographische Schrift des lateinischen Schriftsystems übertragen werden, um so einen größeren Aufmerksamkeitswert zu erzielen. Während in den im vorigen Kapitel beschriebenen Fällen die Assoziationen innerhalb des gleichen Schriftsystems bestimmte schriftgeschichtliche Fakten entweder fortsetzen (Fraktur im Ausland) oder an ihnen anknüpfen (Unziale) und somit das Resultat eines historischen Prozesses sind, kommt es hier zum Austausch graphischer Elemente zwischen z. T. sehr unterschiedlichen Schriftsystemen.

Dieses Phänomen ist bereits bei Catford erfasst (Abb. 12), doch spricht er im gleichen Fall einmal von „graphological translation“ und dann einige Zeilen weiter von „graphological semi-translation“ (1965: 65).

Abb. 12: Catford (1965/74: 65)

Arabic Frabic

In unserer Terminologie handelt es sich um die Übertragung („Translation“) charakteristischer graphischer Merkmale eines Schriftsystems auf konkrete Vertreter (Schriftarten, Fonts) eines anderen – in der Regel des lateinischen – Schriftsystems, denen sie als *periphere graphische Merkmale* hinzugefügt werden – manchmal in einem Umfang, dass sie die betreffenden GDM zu überlagern scheinen.

Wie dies in der Praxis funktioniert, zeigen die Abb. 13 und 14. In Abb. 13 ist die deutschsprachige Titelzeile mit peripheren graphischen Merkmalen angereichert, die den Charakter der arabischen Schrift nachahmen. In Abb. 14, der Titelseite eines Touristikprospekts für Alt-Ladoga, finden sich – bedingt durch die Verwandtschaft innerhalb des griechischen Schriftenkreises – einige identische Buchstaben (t, a, o) sowie der kalligraphischen kyrillischen Schrift nachgebildete lateinische Buchstaben (S, r, j, L, d, g).

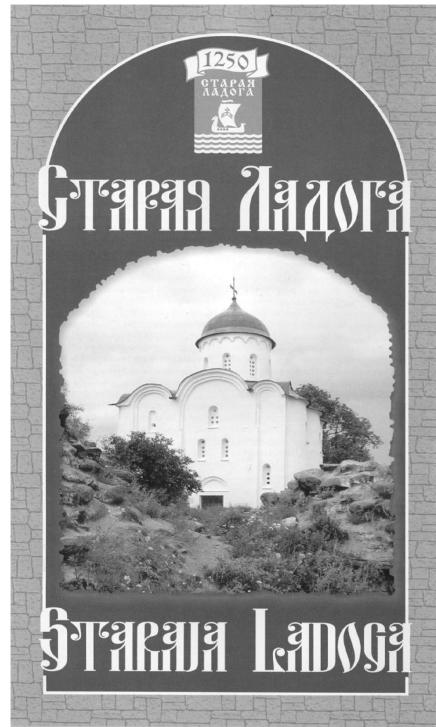


Abb. 13 & 14: „Translation“ charakteristischer graphischer Merkmale nicht-lateinischer Schriften in periphere graphische Merkmale einer typographischen lateinischen Schrift



Den umgekehrten Vorgang kann man z. B. bei der chinesischen Schrift beobachten. An die Stelle des typischen Pinselstrichcharakters treten deutlich Merkmale der lateinischen Antiqua- und Groteskschriften (Abb. 15). Im linken Beispiel finden sich serifenähnliche Zusätze wie bei einer lateinischen Antiquaschrift, rechts oben zeigen die Schriftzeichen serifenlosen Groteskcharakter und darunter findet man den traditionellen Pinselstrichcharakter.



Abb. 15:

Dreimal Shanghai – zweimal lateinischer Einfluss

Prinzipiell sind also drei Fälle zu unterscheiden: 1. die Übertragung graphischer Merkmale innerhalb des griechischen Schriftenkreises, z. B. Kyrillisch auf Latein; 2. die Übertragung charakteristischer graphischer Merkmale eines fremden Schriftsystems (z. B. Arabisch, Devanagari) auf eine lateinische Schrift und 3. der umgekehrte Vorgang, die Übertragung von charakteristischen Merkmalen einer lateinischen (typographischen) Schrift auf (typographische) Schriften eines anderen Schriftsystems (z. B. *Antiqua* und *Grotesk* bei einer chinesischen Druckschrift).

Jürgen F. Schopp  
Institut für Sprach- und Translationswissenschaften  
Universität Tampere, Finnland  
jurgen.schopp@uta.fi

## Bibliografie

### 1. Literatur

- Althaus, Hans Peter (1980a). „Graphetik“. Hans Peter Althaus & Helmut Henne & Herbert Ernst Wiegand (Hgg.). *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. 2. Auflage. Tübingen: Max Niemeyer, 138-142.
- (1980b). „Graphemik“. Hans Peter Althaus & Helmut Henne & Herbert Ernst Wiegand (Hgg.). *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. 2. Auflage. Tübingen: Max Niemeyer, 142-151.

- Catford, John C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. London, New York, Toronto: Oxford University Press.
- Davidshofer, Leo & Zerbe, Walter (1961). *Satztechnik und Gestaltung. – Schweizerisches Fach- und Lehrbuch für Schriftsetzer*. Zürich, Bern: Bildungsverband Schweizerischer Buchdrucker.
- DIN EN 15038. 2006. *Übersetzungs-Dienstleistungen – Dienstleistungsanforderungen*. Berlin: Beuth.
- Duden-Newsletter vom 3. September 2010. <duden-newsletter@lists.duden.de>
- Faulmann, Carl (1880). *Das Buch der Schrift*. 2. Aufl. Wien: 1880 [Reprint Wiesbaden: Marixverlag 2004].
- Forssman, Friedrich & de Jong, Ralf (2002). *Detailtypografie*. Mainz: Verlag Hermann Schmidt.
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia (= Annales Academiae Scientiarum Fennicae B 226).
- (1988). „Translation und das biologisch-soziale Gefüge ‚Mensch‘“. Justa Holz-Mänttari (Hg). *Translationstheorie – Grundlagen und Standorte*. Tampere: Tampereen Yliopisto (= studia translologica ser. A vol.1), 39-57.
- (1993). „Textdesign – verantwortlich und gehirngerecht“. Justa Holz-Mänttari & Christiane Nord (Hgg.). *TRADUCERE NAVEM – Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag*. Tampere: Tampereen Yliopisto, 1993 (= studia translologica ser. A vol. 3), 301-320.
- Hönig, Hans G (1995). *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg (= Studien zur Translation, Bd.1).
- Jegensdorf, Lothar (1980). *Schriftgestaltung und Textanordnung: Theorie und didaktische Praxis der visuellen Kommunikation durch Schrift*. Ravensburg: Otto Maier.
- Kaindl, Klaus (2004). *Übersetzungswissenschaft im interdisziplinären Dialog. Am Beispiel der Comiciübersetzung*. Tübingen: Stauffenburg (= Studien zur Translation, Bd.16). [Zugl.: Wien, Univ., Habil.-Schr., 1999].
- Lewandowski, Theodor (1984). *Linguistisches Wörterbuch*. Band 1. 4., neu bearbeitete Auflage. Heidelberg, Wiesbaden (= UTB für Wissenschaft, Uni-Taschenbücher 200).
- Nöth, Winfried (1985). *Handbuch der Semiotik*. Stuttgart: J. B. Metzler.
- (2000). *Handbuch der Semiotik*. 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler.
- Parianou, Anastasia (2009). *Translating from Major into Minor Languages*. Athens: Diavlos Publications.

- Prunč, Erich (1997). „Translationskultur. Versuch einer konstruktiven Kritik des translatorischen Handelns“. *TextconText*, Vol.11 = NF 1 (1997), 99-127.
- Reiß, Katharina (1976). *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. Kronberg/Ts.: Scriptor Verlag.
- Saussure, Ferdinand (1931/1967). *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*. Hrsg. von Charles Bally und Albert Sechehaye. Unter Mitwirkung von Albert Riedlinger übersetzt von Herman Lommel. 2. Aufl. mit neuem Register und einem Nachwort von Peter v. Polenz. Berlin: Walter de Gruyter.
- Schopp, Jürgen F. (2005). »Gut zum Druck«? – *Typographie und Layout im Übersetzungsprozeß*. Tampere (= Acta Universitatis Tamperensis 1117). Elektronische Version: <http://acta.uta.fi/pdf/951-44-6465-6.pdf>
- Swann, Cal (1991). *Language and Typography*. London.
- Tschichold, Jan (1952/1965). *Meisterbuch der Schrift. Ein Lehrbuch mit vorbildlichen Schriften aus Vergangenheit und Gegenwart für Schriftensmaler, Graphiker, Bildhauer, Graveure, Lithographen, Verlagshersteller, Buchdrucker, Architekten und Kunstschulen*. 2. neubearbeitete Auflage. Ravensburg: Otto Maier.
- Vermeer, Hans J. (1972). *Allgemeine Sprachwissenschaft. Eine Einführung*. Freiburg: Rombach.
- Wehde, Susanne (2000). *Typographische Kultur – Eine zeichentheoretische und kulturgeschichtliche Studie zur Typographie und ihrer Entwicklung*. Tübingen: Max Niemeyer (= Studien und Texte zur Sozialgeschichte der Literatur, Bd. 69).
- Willberg, Hans Peter (2001). *Wegweiser Schrift. Erste Hilfe im Umgang mit Schriften, was passt – was wirkt – was stört*. Mainz: Hermann Schmidt.
- Willberg, Hans Peter & Forssman, Friedrich (1997). *Lesetypographie*. Mainz: Hermann Schmidt.
- Zandersone, Laura (2004). *Problem of Transfer of Personal Names Used in EU Legislation*. Diploma paper. University of Latvia. Riga.

## 2. Bildnachweis

Abb. 1: Selbst erstellt.

Abb. 2: Catford (1965/74: 64).

Abb. 3: Leningrad Cowboys (1997).

Abb. 4: Catford (1965/74: 66).

Abb. 5: Althaus (1980a: 140).

Abb. 6: Selbst erstellt.

Abb. 7: Schopp (2005: 61), Abb. 6.

Abb. 8: Mark Twain: *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*. Berkley/Los Angeles/London: University of California Press, 1984, S. 1090-1091 (= The Mark Twain Library).

Abb. 9: Mark Twain: *Jenkki kuningas Arthurin hovissa*. Suomentanut Kaarina Jaatinen. Hämeenlinna: Karisto, 1986, S. 253.

Abb. 10: Titelseite des deutschsprachigen Touristenführers von Kairo; vermutlich Ende 90er Jahre.

Abb. 11: Titelseite des *Süddeutsche Zeitung Magazins* vom 26. Nov. 2010.

Abb. 12: Catford (1965/74: 65).

Abb. 13: HahnAirport Magazin Herbst/Winter 2007/08, S. 22.

Abb. 14: Reiseprospekt *Staraja Ladoga*, zweisprachiger Faltprospekt (Russisch und Englisch) im Endformat 14,5 x 27,6 cm, Titelseite.

Abb. 15: Aus dem Archiv des Verfassers, aufgenommen in Shanghai im August 2008.

### 3. Sonstige Quellen

*Die Geschichte von dem starken Grettir, dem Geächteten* (1963). Übertragen von Paul Herrmann [1922]. Neuausgabe. Düsseldorf & Köln: Eugen Diederichs (= Thule, Altnordische Dichtung und Prosa, hrsg. von Felix Niedner und Gustav Neckel, Bd. 5).

*Die Grettis Saga. Die Saga von Grettir dem Starken* (1998). Hrsg. und aus dem Altisländischen übersetzt von Hubert Seelow. München: Eugen Diederichs (Lizenzausgabe Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft).

*Gísli Súrinpojan saaga* (2003). Suomentanut ja toimittanut Joonas Ahola. Helsinki: Johnny Kniga Kustannus.

*Grettir Väkevän saga* (2003). Suomentanut Antti Tuuri. Saatesanan kirjoittanut Njördur P. Njardvik. Helsinki: Otava.

*Isländische Vorzeitsagas* (1997). Bd. 1. Hrsg. und aus dem Altisländischen übersetzt von Ulrike Strerath-Bolz. München: Eugen Diederichs (Lizenzausgabe Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft).

Lewycka, Marina (2007). *Two Caravans*. London: Penguin Books.

----- (2007). *Caravan*. Deutsch von Sophie Zeitz. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

# Minority, Language and Translation in Tibet

Roberta Raine

*Lingnan University, Hong Kong*

## Abstract

Until relatively recently, research into minority languages and translation has been “largely invisible” in translation studies (Cronin 2003: 153). Of the studies that have been made, emphasis has been mainly on Western and European countries, with very little work done in Asian contexts such as China. And although there are 55 different minority languages in China, studies of translation in minority communities there are thus far non-existent. This paper examines the situation of Tibet, a colony of the People’s Republic of China for more than 50 years. The paper first defines Tibetan as a minor language using a number of critical approaches, then discusses the ways in which the Tibetan language has been altered by the Chinese authorities. The subsequent impoverishment of the language due to its minority status, as well as the fact that many Tibetans are abandoning their mother tongue, are presented. Three areas of translation activity in Tibet – pragmatic translation, literature, and the Internet – are analyzed to determine what is translated, by whom, and in what direction translations are made. This study aims to contribute to our understanding of minority communities and the pressures placed on them to translate for, or be translated by, the dominant power.

## Introduction

Research into issues related to minority languages and translation first began to receive attention in translation studies in 1995, when a paper on this topic by Michael Cronin appeared in which he introduced a number of key concepts and analytical models that were later developed and expanded upon in a chapter of *Translation and Globalization* (2003). In 1996, Cronin’s monograph on minority translation in Ireland, which examined the historical development of language and translation within the Anglo-Irish colonial context, was published (Cronin 1996).

The first edited volume devoted to the study of minority was a special issue of *The Translator* entitled “Translation and Minority” (Venuti 1998), which collected a variety of case studies on minority languages and translation. In the introduction to this volume, Venuti offers a useful, linguistic-based approach to the study of minor literatures. Most recently, the collection of papers published in the volume *Less Translated Languages* (Branchadell and West 2005) provides a further valuable resource on minority languages and the way in which they have been impacted by the fact of translation, although its focus on European languages somewhat contains its scope.

In both postcolonial and translation studies of minority, translation is often seen to be a positive force that can be used for nation-building and as a tool of resistance against the dominant power. In a postcolonial context, Simon and St-Pierre have pointed to how translations, “though undertaken under the aegis of colonial power,

can have unpredictable effects and can become stimulants to the development of national languages” (Simon and St-Pierre 2000: 15). Venuti also writes of the potential for minority languages to “vary” the major language through translation, and claims that a nation’s standard dialect “occupies the dominant position but is subject to variation from regional or group dialects” (1998: 136).

Branchadell and West argue as well that nation-building is “what unites Western minority languages and larger non-Western languages spoken in former overseas colonies” (2005: 9). They find that Western minority languages have consistently resorted to translation as a means of resistance against the dominant language (ibid.). However, outside of a Western context, little research has been carried out on how language is impacted by its minority status and how translation has been used either to strengthen or diminish its position. As Cronin has noted, minority languages are “still largely invisible” in translation studies, and he urges researchers to address this lack through undertaking “historical research into the past experiences of minority languages” (2003: 153).

This paper attempts to contribute to our understanding of translation in minority communities outside of the West by focusing on Tibet, a region seldom studied in regard to minority issues and translation. The paper’s aims are twofold: firstly, to study the historical experiences of the Tibetan people in terms of how, as a minority, their language has been impacted by the fact of colonization and subsequent assimilation into the People’s Republic of China (PRC); and secondly, to examine the ways in which translation has been practiced in this community, with a view to determining whether or not translation practices have been used for “nation-building” or resistance, and whether they have acted to stimulate or “vary” the major Chinese language.

Interestingly, until very recently Chinese has itself been seen as a minor language in translation studies. However, due to both the internationalization of the translation field and China’s rapidly rising global importance, Chinese is increasingly being viewed as a major language in the global community<sup>1</sup>. Domestically, Chinese is clearly a major language in terms of China’s dominant relationship to the 55 minority languages within its borders, which it manages through a complex system of minority language policies. And while research into Chinese-specific translation issues has proliferated in recent years, studies into China’s power relations with the minor languages under its control have lagged far behind.

---

<sup>1</sup> In *Translation and Globalization*, for example, Cronin lists Chinese as a major language, together with Arabic, Russian and languages of the Indian subcontinent, while adding that, though “major”, these languages are nonetheless still “marginalized in translation studies” (2003: 144).

Tibet<sup>2</sup> has been a colony of the PRC since the Chinese Communist Party began its takeover of the territory in 1951<sup>3</sup>. Due to Tibet's extreme geographical and political isolation for most of its long history, translation activity in the region has remained a largely unexplored – and potentially vast – field of research. The paper begins by defining Tibetan as a minor language using a number of critical approaches, particularly those found in translation studies. The ways in which the Tibetan language has been impacted by colonization is then examined, followed by a study of three main arenas of translation activity in Tibet: pragmatic, literary, and Internet translation.

### **1. Tibetan as a Minor Language**

In the European Charter for Regional or Minority Languages, regional or minority languages are defined as those that are: a) traditionally used within a given territory of a State by nationals of that State who form a group numerically smaller than the rest of the State's population; and b) different from the official language(s) of that State" (Branchadell and West 2005: 2). Tibetans are a numeric minority within China<sup>4</sup>, and Chinese is the official language of the PRC, thus Tibetan clearly meets this particular definition of minority.

In translation studies, however, the conception of what constitutes a minority language has evolved beyond questions of national boundaries or numbers of speakers. Venuti defines minority as follows:

I understand 'minority' to mean a cultural or political position that is subordinate, whether the social context that so defines it is local, national or global. This position is occupied by languages and literatures that lack prestige or authority, the non-standard and the non-canonical, what is not spoken or read much by a hegemonic culture. Yet minorities also include the

---

<sup>2</sup> This study focuses on the Tibet Autonomous Region (TAR) – what most people think of when they hear the word "Tibet" – and does not treat the Tibetan autonomous regions outside of the TAR, where just over half of China's ethnic Tibetans reside. See footnote 4 for population statistics.

<sup>3</sup> Although the PRC does not consider the TAR a colony but an "inalienable" (*bu ke fenge*) part of the country, most human rights organizations do view it as a colony, as does the Tibetan government-in-exile in Dharamsala, India. The independent organization UNPO (Unrepresented Nations and Peoples Organization) sent a mission to Tibet in 1997 to determine its status as a colony and concluded that, based on a set of internationally-recognized criteria, "Tibet indeed displays the basic elements of colonialism". In its report, UNPO called Tibet "the world's largest remaining colony" and found that the PRC "is today undeniably a colonial power" (UNPO 1997).

<sup>4</sup> As of the 2000 census, there were 5,416,021 Tibetans in China, 2,427,168 of whom live in the TAR. The remainder of the ethnically Tibetan population is distributed over 12 Tibetan autonomous areas outside the TAR, in the four provinces of Sichuan, Qinghai, Gansu and Yunnan. In 2000, Tibetans were the ninth largest minority, out of a total of 55 minority groups, in the PRC.

nations and social groups that are affiliated with these languages and literatures, the politically weak or underrepresented, the colonized and the disenfranchised, the exploited and the stigmatized. (1998: 135)

Venuti sees minority as a relative term, always in dynamic relation with the majority, which invariably changes over time. Due to Tibet's historical and political situation, Venuti's definition is applicable in every respect: Tibet's cultural and political position is subordinate within China, where Han Chinese culture and Chinese Communist politics dominate; the language lacks prestige or authority (as discussed below); Tibet is without doubt politically weak, and many would say it is also colonized, exploited and stigmatized. In fact, in the case of Tibet one could say that it was never decolonized; one NGO described it in 1997 as "the world's largest remaining colony" (UNPO 1997).

Like Venuti, Cronin emphasizes that the concept of minority is always dynamic rather than static, and is always relational. These relations, he writes, can take two forms: the diachronic and the spatial. The diachronic relation is "an historical experience that destabilizes the linguistic relations in one country so that languages find themselves in an asymmetrical relationship" (Cronin 1995: 86). Diachronic relationships involve situations where languages change their status (from minor to major or vice versa) due to political or historical reasons. The spatial relationship refers to language that is placed in a minority position because of the redrawing of national boundaries (*ibid.*: 87).

Although there is a long-standing dispute between the Chinese government's and the Tibetans' differing versions of history, there is no doubt that for many centuries Tibet was its own culturally-distinct regional entity, united by a common belief in Buddhism and ruled by a succession of Tibetan kings. Although different regions developed their own spoken dialect, the written script was used and understood by all educated Tibetans<sup>5</sup>. Indeed, for hundreds of years the written Tibetan language was highly regarded and in widespread use across much of Central Asia, having "almost the same significance [there] ... as Latin in medieval Europe" (Vostrikov 1994: 9-10). Thus, Tibetan was a major language within its own territorial borders until the Chinese occupation commenced in 1951. This and subsequent events marked a dramatic shift in the status of the language.

In terms of its spatial relationship, when the Tibet Autonomous Region (TAR) was officially established in 1965, the borders imposed by the Chinese government were entirely artificial, roughly cutting out a chunk of what Tibetans had always

---

<sup>5</sup> The Tibetan written language was developed in the 7th century and was based on a script used in the northern Indian state of Kashmir.



considered their homeland, naming it the TAR, and then carving up certain other portions of traditional Tibet into 12 “autonomous areas”. While the relationship that many minority languages have with their dominant counterpart may be readily distinguished as either being subject to diachronic or spatial pressures, Tibet’s unique situation meant that it was subjected to both processes within a short span of 14 years.

An alternative conception of minority and language is that of “less translated” languages, which grew out of the concept of “lesser used languages” and has been defined as “all those languages that are less often the source of translation in the international exchange of linguistic goods”, regardless of the number of people using them (Branchadell and West 2005: 1). This definition sidesteps issues of power, hegemony and politics by focusing on a language’s scope for translation within the global market. This perspective is also useful in discussing the situation in Tibet, because the total number of Tibetan speakers is hardly small. Despite this fact, Tibetan is seldom the source or the target of global translation activity except in the area of Buddhism, which has been exported to the West since the 1960s through a dual process of transmission and translation.

Thus, whether one defines minority in terms of national boundaries, historical shifts of power, population figures, political position, or amount of translation activity, Tibet satisfies each definition of what constitutes a minority culture, making it a prime locus of study for minority translation issues.

## **2. Ideology, Language and Diglossia**

In the 1950s when the Chinese Communist Party was beginning to consolidate its rule in Tibet, one of the first challenges it faced was the inability to communicate its political concepts to the Tibetans. Not only was the Communist ideology “totally alien” to the vast majority of Tibetans, but there were also “no linguistic means” of conveying these concepts (Shakya 1994: 157), since Tibetan literacy was traditionally centered around Buddhist philosophy. Thus, the focus during the initial years of colonization was on how to modernize the “old-fashioned” Tibetan language and adapt it to the new modern socialist context.

In order to accomplish this, an entirely new lexicon was developed in the 1950s and early 1960s concerned solely with Marxist ideology. New words such as “bourgeois” and “class struggle” were introduced and translated into Tibetan. In addition, because the Tibetan language was considered elitist and unpatriotic, “a new grammar and literary style that more closely reflected colloquial Tibetan, as well as a simplified orthographic system” were imposed (Maconi 2008: 174). As a result, this new style of writing soon became “the standard measure for correct

usage” (Shakya 1994: 159).

During the political turmoil of the Cultural Revolution (1966-1976), further changes were made to the Tibetan language and for several years during this period it was even forbidden to use Tibetan (Maconi 2008: 174). When the Cultural Revolution was over, the government instituted policies to protect Tibetan culture, but language and educational policy in Tibet – as in all minority areas – has been consistently aimed at implementing the use of Chinese in all spheres of public life. From the 1980s onward, the authorities in the TAR no longer actively worked to alter the Tibetan language to make it conform to Communist ideology, but as the process of assimilating Tibet into the PRC continued, Tibetan also continued to suffer further changes due to its increasingly weakened status as a minor language.

Cronin has observed that “minority languages that are under pressure from powerful major languages can succumb at lexical and syntactic levels so that over time they become mirror-images of the dominant language” (2003: 141). While this may be more commonly true of languages that belong to the same linguistic family, due to the sharing of similar grammatical and lexical features, Tibetan is also being altered in ways that are forcing it to become, if not a mirror-image, then at least a partial imitation of, the dominant language. In the 1990s, for example, the Chinese authorities began an odd campaign to make the Tibetan language artificially imitate the four tones of standard spoken Chinese (Mandarin), described by Tibetan writer Jamyang Norbu:

All radio broadcasters and TV announcers in Tibet have been trained to sound tonally Chinese; more precisely – to enunciate Tibetan tones in such a way that it resembles Chinese, thus violating the phonological rules of Tibetan.... Mandarin has no tone or vowel harmony – i.e. the previous (or following) vowel tone cannot affect adjacent vowel tones. This gives it a staccato sound peculiar to Chinese. Tibetan has both tone and vowel harmony. By altering the tone of Tibetan to make it sound like Mandarin, the Chinese are in effect making it incomprehensible. (2004: 82)

Thus, despite the fact that Chinese and Tibetan are linguistically dissimilar, the PRC government has still attempted to alter the Tibetan language to conform to its own standards, and Tibetans themselves have had no alternative but to accept these “linguistic perversions” (*ibid.*). As Maconi notes:

The coexistence of the Chinese and the Tibetan languages in present-day Tibet does not presuppose an equal footing. Tibetan has an inferior

sociopolitical and cultural status. Consequently, diglossia rather than bilingualism is a better term for current Tibetan linguistic practice in the PRC. (2008: 175)

### **3. Impoverishment and Abandonment**

It has been frequently observed that in situations of diglossia, speakers favor using the language of power and abandon their own less-valued language. As this process continues and socio-economic or political forces exert further pressure on speakers of minor languages to use the major language, the minority language often begins a process of linguistic deterioration. In his study of minority languages in Africa, Herman Batibo coined the term “marked bilingualism”.

Cronin elaborates:

Marked bilingualism is characterized by the presence of two languages which have unequal power and prestige. Speakers tend to gravitate towards the more powerful and prestigious (major) language and abandon the language of lower social value (minority language). As the minority language is spoken less often, its domains of use become more restricted and the language’s lexicon and linguistic structures suffer continuous impoverishment. (2003: 165-66)

In the TAR, linguistic impoverishment is already well underway, with the Tibetan language being corrupted by the mixing of Chinese words into everyday vocabulary, a phenomenon known as “Chibetan” (Free 2008: 8). Loan words are being increasingly used, and many people now use Chinese words even when there is a Tibetan equivalent. Tibetans refer to this as “speaking half-goat, half-sheep” (*ra-ma-lug skad*) (Tournadre 2003: 4). Tibetan-Chinese mixed speech is so common that “many young people in the urban areas are incapable of forming a sentence in Tibetan without using Chinese words” (ibid.: 4-5).

A report by the Free Tibet Campaign revealed that in schools the Tibetan spoken by students is deteriorating, and “there are now about three Chinese words in every five Tibetan sentences” (Free 2008: 8). The Tibetan government-in-exile also reports that “people everywhere in our cities and villages today are not able to articulate themselves in proper Tibetan and their language is becoming a hybrid mix” of Tibetan and Chinese (Central 2009: 30). Even university students are not able to read Tibetan, “let alone write it” (ibid.). Besides the use of loan words and mixed language, code-switching is also a frequent occurrence, which Tournadre considers to be related to the sociolinguistic pressures existing in Tibet to speak in

the language of power (2003: 6).

Both code-switching and the use of loan words are not merely an attempt by Tibetans to survive in their socio-economic and political environment; they also reflect a sense of insecurity on the part of Tibetans regarding their culture, language and identity. Living in a diglossic society as a minority community, the extensive linguistic and cultural assimilation that Tibetans have experienced has caused great concern for the survival of their language and identity. A Free Tibet Campaign report states:

Tibetans fear their mother tongue will become extinct if the current situation continues. Consequently, Tibetan culture and identity will be endangered and Tibetans will be assimilated into the Han Chinese. Most Tibetan intellectuals believe Han Chinese government officials in Tibet want the Tibetan language to disappear forever. (2009: 1)

Such fears are not entirely unfounded. Studies have shown that many ethnic Tibetans, particularly those living outside of the TAR where they are a statistical minority, have already abandoned their mother tongue in favor of Chinese, with tens of thousands of Tibetans exclusively using Chinese to communicate (Zhou 2004: 225). Within the TAR as well, where Tibetans make up more than 90 percent of the population, there is a strong sense that the language is under threat. Many Tibetan educators and scholars have expressed their concern over the possibility that the language may, indeed, become extinct. They contend that Tibetan has become a “useless” language, with knowledge of Tibetan becoming unnecessary in everyday life (Kolas and Thowsen 2005: 140).

Apart from undergoing a process of impoverishment and abandonment, the domains of use of the Tibetan language have also been restricted to the home and other private settings, as Chinese is the official language used in all spheres of public life. In education as well, Tibetans have no choice as to which language they learn in, as Chinese has increasingly been used as the medium of instruction in all but the earliest years of primary school.

#### **4. Translation in Tibet: A One-way Street**

In minority cultures, the direction of translation is most commonly from the major language into the minor language, due to the major language’s position of authority and power. Cronin divides the function of translation in minority cultures into the pragmatic and aesthetic, with the pragmatic function relating to “those aspects of translation that pertain to the routine, practical needs of the minority language” and

its most notable feature being that it is “overwhelmingly unidirectional” (2003: 147).

Below we shall examine three main areas of translation activity in Tibet: pragmatic translation, aesthetic translation (literature), and the Internet. How these are carried out – what is translated, by whom, and in what direction translations are made – provide critical information for the understanding of minority communities and the pressures placed on them to translate for, or be translated by, the dominant power.

#### *4.1. Pragmatic translation*

Unidirectional translation, from Chinese into Tibetan, has been the case in Tibet starting from the earliest years of colonization, when large quantities of Chinese Communist propaganda materials and government documents had to be translated for the purposes of governance. Essays and speeches by Mao Zedong, treatises on Marxist-Leninist thought, and documents related to the rule of Tibet were among the first works to be translated from Chinese into Tibetan (Shakya 1994: 162). Translations into Tibetan increased in number after the period of liberalization began in the late 1970s, with publications appearing in a variety of fields (Stoddard 1994: 134).

One of the main bodies responsible for translation work in Tibet is not located in Tibet but in the Chinese capital of Beijing. China’s Ethnic Languages Translation Bureau (under the State Ethnic Affairs Commission) is responsible for translation work into seven of the main minority languages, including Tibetan. Originally tasked with translating works by Lenin, Marx and Mao Zedong, it now translates other important leaders’ written works, national-level government documents, speeches, laws and regulations into minority languages, as well as providing interpreters, training translators, and publishing translations of works on minorities.

Within the TAR, all official translation work is undertaken by state-run translation committees and translation bureaus, which are located at every administrative level (village, town, prefecture, county and city). These bodies are responsible for translating local government documents, laws and regulations, providing bilingual signs, standardizing terminology, and providing interpreters (Chinese into Tibetan) during meetings (Kolas and Thowsen 2005: 142). Almost all news is translated from Chinese into Tibetan, including print and broadcast media. Although there are both Chinese and Tibetan-language newspapers, Tibetan-language newspaper content is generally translated from Chinese sources. Most educational and scientific materials are also translated from Chinese (*ibid.*: 137).

According to government media reports that have been widely quoted and circulated on the web, Tibet currently has some 1,000 people working as professional Chinese-Tibetan translators who translate around 50 million words per year (China 2008). The purpose of the work of these translators is “to enable the Tibetan people to learn the related policies and regulations promptly” (China 2009). Based on this information, one may conclude that all of Tibet’s translators work in government bodies and translate only legal and political documents from Chinese into Tibetan. However, other statistics released by the government indicate that this is not the case.

For example, the *China Translation Yearbook 2005-06* shows that in 2006 there were 497 translators working in state-owned companies in Tibet (Translators 2007: 638)<sup>6</sup>. Such companies operate in a variety of fields, such as agriculture, mining, metallurgy, manufacturing and tourism. Information on the direction and content of such translation work is not made publicly available, but based on the technical nature of most of the state-run enterprises that operate in the TAR, one may conjecture that translating technical specifications, user guides, and product packaging forms the bulk of these translators’ work. Since the officially-sanctioned language in state-owned enterprises is Chinese, regardless of their location, it is likely that most of the documents requiring translation are written first in Chinese and then translated into Tibetan and/or English<sup>7</sup>.

This brief overview reveals that pragmatic translation in Tibet in all of its forms – news, both print and broadcast; government documents; laws and regulations at all levels; technical and manufacturing-related documents; as well as public signs, notices and other informative writing – is carried out under government auspices from Chinese into Tibetan. The identity of individual translators is always invisible, with the bulk of the work performed by committees, work teams or government employees within particular agencies or state-owned enterprises.

#### 4.2. Literature

Prior to the 1950s, translation activity in Tibet was primarily focused on transmitting the vast corpus of Buddhist literature which was brought from India and translated over a span of hundreds of years beginning in the 8<sup>th</sup> century. Non-religious materials from India were also translated in large numbers, such as treatises on grammar, astrology, poetics and composition. After the great task of

---

<sup>6</sup> It is unclear whether these translators are counted within the 1,000 figure or not. The yearbook does not include statistics on translators working in private companies.

<sup>7</sup> Statistics in the *China Translation Yearbook* show that more than 90% of all translators in state-owned companies in Tibet are Tibetans. This is indicative of the fact that few Chinese in the PRC, even those living in the TAR, learn Tibetan to a level sufficient to work as translators.

translating the Indian Buddhist corpus was completed and Tibetans had developed the indigenous form of Buddhism now known as Tibetan Buddhism, Tibetans began creating their own religious literary tradition in the Tibetan language, after which there was little translation activity for hundreds of years.

Indeed, before 1951, virtually no Western or Chinese literature had ever been translated into Tibetan (Shakya 2008: 71). One exception was the New Testament, which was first translated in the 1860s by a Moravian missionary (Bray 1991: 29). However, Shakya notes that, “as Christianity did not have any impact upon Tibetan society, the Tibetan Bible still remains an atypical and idiosyncratic form of Tibetan literature” (1994: 164).

Traditionally in Tibet, there was, in fact, almost no “literature” in the Western sense of creative or imaginative writing that did not serve an informative or educative purpose (Cabezon and Jackson 1996: 17). It was not until after the Cultural Revolution was over and the “new era” (from 1979 on) of relatively more liberal policies began that a modern Tibetan literature was born, modeled at first after the social-realist literature then prevalent in China, and later influenced by the introduction of a small number of foreign works.

The first Tibetan publications of the new era were literary magazines that were begun with the hope of reviving the Tibetan written language. In 1980, the TAR Writers’ Association published the first journal devoted to modern literature by Tibetans, *Tibetan Literature and Art* (Xizang Wenyi). However, the inaugural issue of this journal was a collection of stories that had been first written in Chinese (by Tibetans), published in Chinese journals, then selected and translated into Tibetan. As Shakya notes, “the translation of these stories from Chinese into Tibetan suggests that there were no Tibetans writing in their own language at this time” (2008: 66).

Since the 1980s, literary magazines and journals have been the main outlet for Tibetans writing in either Chinese or Tibetan. Because some writers have grown up speaking only Chinese and are not able to write in Tibetan, two parallel literary worlds have developed: one Sinophone and one Tibetophone<sup>8</sup>. However, the two groups are not equal in terms of access or patronage. Tibetophone writers, thanks to their “necessary bilingualism,” are able to read Chinese and thus have access to both literary worlds; Sinophone writers (and audiences) have little access to Tibetan works, since very few literary texts are translated into Chinese (except in the area of Buddhism) (Maconi 2008: 182). Further, Sinophone Tibetan literature gets much more official support than Tibetophone literature (*ibid.*).

---

<sup>8</sup> Maconi uses the terms Tibetophone and Sinophone to indicate the language of literary production, not the spoken language of the individual writer.

Due to the existence of these two parallel worlds, a fierce debate over what constitutes Tibetan literature (whether it should be based on language of production, ethnicity of the author, or content) has arisen. One writer named Sonam refuses to call Sinophone literature written by Tibetans “Tibetan literature” and openly criticizes the use of Tibetan-Chinese code-switching in writing, arguing that:

The linguistic solutions adopted by some Tibetan Sinophone writers in an attempt to ‘translate’ their intimate Tibetan self into the Chinese language (translation, transliteration, compound solutions, loan words, etc.) are examples of ‘anti-literature’ because they are unintelligible to both the Tibetophone and Sinophone reader (Maconi 2008: 195).

During the relatively freer literary climate of the 1980s, the idea of borrowing and learning from other literatures was perceived by Tibetans “as an important strategy for cultivating a new literature and critical space” (ibid.: 189). There was a call by Tibetans for more translations of Western and foreign literature, but such translations are, to date, still “quantitatively feeble, and undertaken on the basis of previously-made Chinese translations” (ibid.). Maconi’s study found that translations of literary works from Chinese into Tibetan are “far more numerous” than translations from Tibetan into Chinese<sup>9</sup> (ibid.: 181).

One of the few literary works from traditional Tibet that has been translated into Chinese (and other major languages) is an ancient orally-transmitted tale known as the Gesar of Ling Epic. Since 1979, the PRC government has placed tremendous resources into studying, collecting, editing and translating this work, which it states is “the longest epic in the world” and totals some 10 million words (Institute 2007). The government has, in fact, used this work to counter a criticism made by Hegel some 150 years ago that China has no epic literature<sup>10</sup>. Through studying and translating this Tibetan tale, the government has effectively co-opted a piece of ethnic literature and brought it into the corpus of what is officially considered China’s (if not a Chinese) literary system.

In the PRC, literary journals, book publishing, and literary translation projects

---

<sup>9</sup> Apart from Tibetan Buddhist texts, which have been translated into Chinese at various times in history, other examples of Tibetan-Chinese translated literature include the Gesar of Ling Epic, folk tales, biographies of the Dalai Lamas and Panchen Lamas, and the *The Tibetan Medical Atlas* (Stoddard 1994: 147).

<sup>10</sup> The Chinese Academy of Social Science’s Institute of Ethnic Literature provides the following information: “Hegel asserted: ‘There is no national epic in China’. In his great work on aesthetics, when talking about the evolution of the epic, he said, ‘Yet the Chinese did not have a national epic. Their narrative mode was basically prose-like...’. However, as the collection of and research into folk literature developed, people found to their surprise that China not only has an epic, but also has the longest national epic, which still remains alive among the people – its name is Gesar” (Institute 2010).



are all overseen by government bodies. There is very little translated material that is not screened and carefully selected for publication, although a loosening of restrictions has been seen in recent years. One does find individual translators occasionally able to select and publish their own works, but this is financially prohibitive for most and still subject to government oversight<sup>11</sup>. Another trend is self-translation, which a small number of bilingual Tibetan writers regularly carry out, thereby maintaining a measure of control over their own literary production<sup>12</sup>.

#### *4.3. The Internet*

Use of the internet in Tibet has risen dramatically in recent years, as Chinese authorities have worked to increase the number of telephone lines available in the TAR. Government reports state that in 2002, there were only 4,000 registered dial-up Internet users in all of Tibet (China 2002). In 2010 the number of Internet users is expected to surge to 100,000, with 81 percent of Tibet's villages having access to telephones (China 2010). Internet cafes are becoming more widespread in Tibet but are mainly located in the capital city of Lhasa.

Although Chinese-language websites have been available since the mid-1990s, the PRC's first Tibetan-language website was only created in 2002 in Gansu Province<sup>13</sup>. Since then, the development of Tibetan websites has lagged tremendously behind Chinese websites, which are extremely prolific in number and constantly increasing<sup>14</sup>. Even now within Tibet, many government organizations and private companies do not have websites. No formal studies are available regarding the number of websites that currently exist in Tibet, the language(s) that they use, or how many of them are translated. However, my own study of the websites in Tibet that do exist reveals a startling lack of Tibetan-language versions, particularly considering the fact that their audience is the residents in Tibet, over 90% of whom are ethnically Tibetan.

This study<sup>15</sup> found that, of 36 government bodies in Tibet with websites, only

---

<sup>11</sup> One example is the writer Teling Wangdor (W. Tailing), who has been applauded by the government for his novels and translations, including the translation of a number of works of Shakespeare into Tibetan (Xinhua 2009).

<sup>12</sup> Maconi writes that "a few Tibetan-national bilingual writers in the PRC consistently translate their own works," usually from Tibetan into Chinese, and cites as examples Pema Tseten, who has translated at least ten of his own short stories, and the well-known poet Jangbu (2008: 182-183).

<sup>13</sup> According to a government media report (China 2002), [www.tonguer.net](http://www.tonguer.net) was not only China's, but the world's, first Tibetan-language website. A recent search, however, found that this site no longer exists.

<sup>14</sup> One study found that as of 2008 there were 1,919,000 Chinese-language websites in the PRC (Tang and Gentzler 2008: 174).

<sup>15</sup> This internet study was undertaken over a period of several months and was completed in April 2010. All major government departments and bureaus in Tibet with websites in Chinese were first

three had content translated into Tibetan; the remaining 33 had Chinese-only versions (Table 1). Even the TAR People's Government web portal ([www.tibet.gov.cn](http://www.tibet.gov.cn)), which is intended to serve all Tibetans, is only available in a Chinese version, as is the Lhasa City People's Government website ([www.lasa.gov.cn](http://www.lasa.gov.cn)). The Tibet Academy of Agricultural and Animal Husbandry Sciences ([www.taaas.org](http://www.taaas.org)) only has a Chinese version, but another site for agricultural matters, the Tibet Agricultural and Economic Information Center, is one of the few official websites in Tibet that does provide full content in Tibetan. The reason for this discrepancy may be due to the fact that the former is an educational body and thus there may be an assumption that its users are educated (and can read Chinese), while the latter is aimed at nomads and farmers (who often cannot read Chinese).

The main university in the TAR, Tibet University ([www.utibet.edu.cn](http://www.utibet.edu.cn)), has full content only available in Chinese, and although it has buttons to switch to the Tibetan and English languages, the buttons do not function<sup>16</sup>. None of Tibet's other educational bodies studied provide a Tibetan version on their websites, including one connected to the Tibet Education Department which is aimed specifically at helping university students find employment after graduating ([www.xzjydzx.gov.cn](http://www.xzjydzx.gov.cn)).

Other government-sponsored websites examined, from the State Tax Bureau ([www.xztax.gov.cn](http://www.xztax.gov.cn)) to the TAR Postal Bureau ([xz.chinapost.gov.cn](http://xz.chinapost.gov.cn)), and even those of remote towns in far-flung regions of Tibet, follow a similar trend: they only provide a Chinese version, and if there is a button to switch to Tibetan, it does not function. Two of the four websites found that do provide full Tibetan translation of their Chinese content are both official media outlets: China Tibet Broadcasting ([en.tibetradio.cn](http://en.tibetradio.cn)), which is responsible for both television and radio services in the TAR, and China's Tibet Information Center ([tb.tibet.cn](http://tb.tibet.cn)). These websites are intended for users inside and outside of the PRC and their function is to disseminate news and propaganda on the region; therefore, English and Tibetan versions are

---

located. Each website was then checked to see if there were Tibetan (or English) versions available, and the functionality of buttons to switch languages was tested. If non-Chinese versions were available, they were examined to determine if the content was fully translated, partially translated, or summarized. The study focused on government websites (including media and education, which are both state-run), rather than private organizations or companies, in order to examine the issue of government will to provide bilingual versions to its minority citizens.

<sup>16</sup> In the spring of 2010 when this study was carried out, the English button on Tibet University's website was functioning and brought readers to an English page that provided a small amount of content tailor-made for foreigners who may want to study at the university. However, in December 2010 when the website was visited again to verify information for this paper, the English button no longer functioned. It is unknown if this is because the university has stopped allowing foreigners into its Tibetan-language studies program, or due to technical reasons.

both available.

The underlying reasons for the lack of translation on the Internet in Tibet can only be conjectured here. Political, social and economic factors may all play a part, but it is clear that official policy in Tibet is not to prioritize providing web content in the Tibetans' own language. It should be noted that the cause is not a technical one, since the Tibetan language has been computerized since the early 1990s (Kolas and Thowsen 2005: 140) and inputting systems for Tibetan are widely available.

In any country, political will is certainly a key factor in determining whether or not government bodies provide translations on the Internet for minorities. In the case of Tibet, the policy of officially-sanctioned non-translation has implications for users that go beyond practical, daily needs. It signals to the Tibetan people that the government does not consider their linguistic needs to be of significance. On the Internet in Tibet, as in all spheres of public life, Chinese is the language that minorities should and must adopt.

## **5. Conclusion**

The concept of "linguistic security" as discussed by Branchadell is highly relevant to the situation in Tibet. Branchadell defines linguistic security as "the extent to which individuals can live through their own language without being subject to pressure to use another," and he identifies two dimensions to the right to use one's native language in public settings: the active and the passive (2005: 125). The passive dimension implicates a duty on the part of the administration to "respond in the language of the individual", while the active dimension relates to "the right not to have to translate one's acts or words" as well as "the right to receive translations into one's own language" (Branchadell 2005: 125-126).

As seen above, in public settings, including on the Internet, Tibetans are not able to "live through their own language" alone, and often have no choice but to use the Chinese language. The Tibetan people live in a social environment with little linguistic security, and as a result their language is what Branchadell terms a "mandatory translation language" (2005: 126), with translation imposed upon them by a dominant power.

As Cronin writes:

The problem for minority or endangered languages is not so much the fact of contact as the form of contact. Translation as a particular kind of contact is threatening and oppressive if the speakers of minority languages have no control over the translation process and cannot use translation as an enabling force but have to suffer it as a disabling intrusion. (2003: 167)

The issue of control over translation is critical to understanding how minority communities function both in relation to the governing power and in their daily lives. As discussed above, the authorities in Tibet are responsible for selecting and translating all pragmatic materials, both print and digital. In literature as well, the government is largely in charge of selecting what is translated, though it is in this realm that the greatest amount of freedom to translate has been found. Statistics indicate that the majority of translators in Tibet are in fact Tibetans, but their ability to decide for themselves what to translate, when to translate, and the direction of their translations, is subject to strict controls.

This study has shown how Tibetans, living in a situation of diglossia and unequal power relations, have not only had to accept the numerous changes made to their native language, but have also been unable to exert any substantial influence on the way in which translation is carried out in their homeland. Rather than being able to use translation as a source of subversion or nation-building, as has been the case for many Western or European minority language users, the Tibetan people are subjected to the fact of translation as a necessary and, quite possibly, undesirable part of life.

Further, the Tibetans have not been able to, in any discernable way, “vary” the major language through the fact of translation, since such a transfer can only occur in situations in which there is a substantial quantity of translation from the minor into the major language. Since virtually all pragmatic and most literary translations are carried out from Chinese into Tibetan, this has meant that rather than the Chinese language being “varied” by its contact with the minority language, the reverse has been the case.

Roberta Raine  
Department of Translation  
Lingnan University  
Tuen Mun, N.T.  
Hong Kong  
raraine@ln.edu.hk

## **Bibliography**

- Branchadell, Albert (2005). “Mandatory Translation.” Albert Branchadell & Lovell Margaret West (eds.). *Less Translated Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 125-135.
- Branchadell, Albert & West, Lovell Margaret (eds.) (2005). *Less Translated Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

- Bray, John (1991). "Language, Tradition and the Tibetan Bible". *The Tibet Journal*, 16 (4), 28-58.
- Cabezón, José Ignacio & Jackson, Roger R. (1996). *Tibetan Literature: Studies in Genre*. Ithaca: Snow Lion Publications.
- Central Tibetan Administration (2009). "China's Attempts to Wipe Out the Language and Culture of Tibet". Dharamsala: Central Tibetan Administration.
- China Education and Research Network (2002). "China Building Digital Tibet on Internet". <http://www.edu.cn/20020107/3016542.shtml> (last accessed Dec. 23, 2010).
- China Tibet Information Center (2008). "China's Minority Language Translators Exceed 100,000". [http://english.chinatibetnews.com/Culture/2008-08/08/content\\_138361.htm](http://english.chinatibetnews.com/Culture/2008-08/08/content_138361.htm) (last accessed Dec. 23, 2010).
- China Tibet Online (2009). "Information Technology Rejuvenates Tibetan Language". <http://chinatibet.people.com.cn/96069/6606865.html> (last accessed Dec. 23, 2010).
- China Tibet Online (2010). "Tibet to Have 100,000 Internet Users". <http://chinatibet.people.com.cn/6883797.html> (last accessed Dec. 23, 2010).
- Cronin, Michael (1995). "Altered States: Translation and Minority Languages". *TTR*, 8 (1), 85-103.
- (1996). *Translating Ireland: Translation, Languages, Culture*. Cork: Cork University Press.
- (2003). *Translation and Globalization*. New York: Routledge.
- Free Tibet Campaign (2008). "Forked Tongue: Tibetan Language Under Attack". London: Free Tibet Campaign.
- Institute of Ethnic Literature (2007). "Focus on Tibetan Epic Tradition". [http://iel.cass.cn/news\\_show.asp?newsid=2385&detail=1](http://iel.cass.cn/news_show.asp?newsid=2385&detail=1) (last accessed Dec. 23, 2010).
- Kolas, Ashild & Thowsen, Monika P. (2005). *On the Margins of Tibet: Cultural Survival on the Sino-Tibetan Frontier*. Seattle and London: University of Washington Press.
- Maconi, Lara (2008). "One Nation, Two Discourses: Tibetan New Era Literature and the Language Debate". Luran R. Hartley & Patricia Schiaffini-Vedani (eds). *Modern Tibetan Literature and Social Change*. Durham and London: Duke University Press, 173-201.
- Norbu, Jamyang (2004). *Shadow Tibet*. New Delhi: High Asia Press.
- Shakya, Tsering W. (1994). "Politicisation and the Tibetan Language". Robert Barnett & Shirin Akiner (eds.). *Resistance and Reform in Tibet*. London: C. Hurst and Co., 157-165.

- (2008). "The Development of Modern Tibetan Literature in the People's Republic of China in the 1980s". Lauran R. Hartley & Patricia Schiaffini-Vedani (eds). *Modern Tibetan Literature and Social Change*. Durham and London: Duke University Press, 61-85.
- Simon, Sherry & St-Pierre, Paul (eds.) (2000). *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Stoddard, Heather (1994). "Tibetan Publications and National Identity". Robert Barnett & Shirin Akiner (eds.). *Resistance and Reform in Tibet*. London: C. Hurst and Co., 121-156.
- Tang, Jun & Gentzler, Edwin (2008). "Globalization, Networks and Translation: A Chinese Perspective". *Perspectives*, 16 (3 & 4), 169-182.
- Tournadre, Nicholas (2003). "The Dynamics of Tibetan-Chinese Bilingualism". *China Perspectives*, 45, 1-10.
- Translators Association of China (2007). *China Translation Yearbook 2005-2006*. Beijing: Foreign Languages Press.
- UNPO (Unrepresented Nations and Peoples Organization) (1997). *China's Tibet: The World's Largest Remaining Colony*. The Hague: UNPO.
- Venuti, Lawrence (ed.) (1998). "Translation and Minority". *The Translator*, 4 (2).
- Vostrikov, Andrei Ivanovich (1994). *Tibetan Historical Literature*. Trans. Harish Chandra Gupta. Richmond: Curzon.
- Xinhua News Agency (2009). "Tibetan-English Translator Brings Bard to the Himalayas". Available at [http://news.xinhuanet.com/english/2009-03/24/content\\_11065350.htm](http://news.xinhuanet.com/english/2009-03/24/content_11065350.htm) (last accessed Dec. 23, 2010).
- Zhou, Maocao (2004). "The Use and Development of Tibetan in China". Minglang Zhou (ed.). *Language Policy in the People's Republic of China: Theory and Practice Since 1949*. Boston: Kluwer Academic Publishers, 221-238.

## Appendix

Table 1: Language(s) Used on 36 State-run Websites in the Tibet Autonomous Region (TAR)

Organization	Web address	Chi.	Tib.	Eng.	Tib. n-f*	Eng. n-f*
<b>Government bodies (24)</b>						
TAR People's Government	www.xizang.gov.cn	P				
Lhasa City government website	www.lasa.gov.cn	P				
Local government website (Shigatse)	www.shigatse.gov.cn/rkzzf/index.asp	P				
TAR Communications Management Bureau	www.xzca.gov.cn/perform/index.asp	P				
TAR State Tax Bureau	www.xztax.gov.cn	P				
Tibet's Tibetan Language website	www.xzzyw.cn	P	P			
Tibet Agricultural and Economic Information Center	www.xznjw.gov.cn/hw/xznjw_hw.asp	P	P			
TAR Govt. Electricity Port	www.lseport.gov.cn/#	P			P	P
Other government bodies (16)		P				
<b>Educational bodies (8)</b>						
Tibet University	www.utibet.edu.cn	P			P	P
Tibet Education Dept.	www.xzedu.com.cn	P				
Tibetan Traditional Medicine College	www.ttmc.edu.cn	P			P	P
Tibet Academy of Agricultural and Animal Husbandry Sciences	www.taaas.org	P				
Other educational bodies (4)		P				
<b>Media organizations (4)</b>						
Lhasa Evening News	www.lasa-eveningnews.com.cn	P				
China Tibet Broadcasting	http://en.tibetradio.cn	P	P	P		
China's Tibet Information Center	http://tb.tibet.cn	P	P	P		
Tibet Info Network	www.tibetinfo.net.cn	P				
<b>TOTAL (36)</b>		<b>36</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

\* Indicates that a button is present to switch to this language but it is non-functioning.

## **Traduire l'écriture diglossique de la Caraïbe**

Desrine Bogle

*Université de la Caraïbe du nord, Mandeville*

### **Abstract**

The English translations of works by French-speaking authors from the Caribbean are mainly done by translators from outside the region, from Europe and North America. Translation requires more than linguistic competency in the foreign language to be translated. It also requires an intimate knowledge of the culture associated with the language being translated. Literary works from the Francophone Caribbean invariably transport the culture of the author and the region. At times, we observe that the inherent cultural elements are often effaced from the translations. We believe that a lack of or inadequate knowledge of Caribbean culture is the cause. Nevertheless, a lack of knowledge is not always the reason as oftentimes, these seemingly insignificant translational errors are in fact attributed to a lack of respect of the author's culture. Minor cultures are assimilated to major cultures. In order to better comprehend the Other, we believe it best to bring him to Us. In so doing, we distort, misrepresent or destroy the culture of the Other. Factors such as globalization affect how minor cultures such as Caribbean culture, are translated. We will investigate the factors involved in translating diglossic Caribbean writing from French into English.

### **1. La culture dans la traduction**

En quoi une étude de la traduction de la culture dans l'écriture diglossique de la Caraïbe est-elle pertinente? Notre étude est pertinente car elle se place au cœur du débat sur la meilleure méthode de pratiquer ce vieil art qu'est la traduction, car, comme le souligne Cordonnier «Le langage ne livre pas ses secrets sans la clé de la culture» (1995: 55). C'est discuter la meilleure méthode de traduire une culture peu connue de beaucoup de traducteurs qui sont souvent originaires de pays lointains et qui méconnaissent la culture caribéenne qui est un vrai métissage linguistique, semblable au métissage des couleurs de peaux du peuple de la région.

Il faut d'abord comprendre que l'écriture diglossique est en elle-même une écriture très particulière. Deuxièmement, il faut comprendre les enjeux inhérents dans la traduction de la culture. L'on définit l'écriture diglossique comme étant une création non pas dans une seule langue d'origine, mais dans deux langues ayant un statut différent: l'une étant véhiculaire, l'autre vernaculaire. «[...] en matière de littérature, ce n'est pas une langue que nous lisons, mais une parole que nous entendons, celle de l'écrivain»<sup>1</sup>. L'écriture de la Caraïbe est une écriture diglossique. Suivant la définition supra, la voix que nous entendons c'est une voix

---

<sup>1</sup> Christine Raguét, Enseignante-chercheuse, Université de Paris III, France, notes de cours de séminaire de Master 2 d'anglais, 2005.



créole. Cette voix créole sous-tend toute la culture créole caribéenne. Komissarov affirme que «Translation from language to language is *ipso facto* translation from culture to culture» (Komissarov 1991: 43). Cordonnier le confirme en précisant que «[l]e langage est culture, et inversement, la culture est langage» (1995: 56), ou encore que «[l]e traducteur étant celui qui établit le rapport entre les signes de deux ou plusieurs langue-cultures (1995: 55). Le traducteur ou l'Autre avec A majuscule et qui est souvent venu d'ailleurs, retrouve des éléments de plusieurs langues tantôt européennes tantôt africaines dans ces écrits caribéens. Toutefois, les langues du peuple caribéen se différencient les unes des autres, mais se rapprochent en ce qu'elles sont toutes des traductions de leurs réalités caribéennes – des réalités très particulières, différentes des autres régions du globe.

### 1.1. La Caraïbe en traduction

Les traducteurs des textes en provenance de la Caraïbe francophone sont souvent originaires des pays lointains tels que les Etats-Unis, le Canada ou la Grande-Bretagne. Ils se trouvent devant la lourde tâche de livrer les secrets d'une œuvre littéraire de la région caribéenne, œuvre qui est produite dans deux langues, comme nous l'avons souligné plus haut. Parfois les choix personnels du traducteur l'amènent à pratiquer les deux tendances (ethnocentrisme et décentrement) sans s'en rendre compte afin de résoudre le conflit central qu'est la réception de sa traduction pour un public qui est souvent aussi occidental.

La vraie question est de s'interroger sur le résultat des choix traductifs car l'essence même de l'acte traductif reste la fidélité à l'original. D'une part, l'auteur d'origine caribéenne est tiré entre la loyauté à ses origines, donc à l'usage du créole, et d'autre part son désir d'atteindre un grand public. Comme l'auteur, le traducteur se heurte à des choix pour la plupart personnels, à savoir, l'horizon d'attente de son public et la fidélité à l'original.

Nous partageons l'avis des deux enseignantes-chercheuses de l'Université des West Indies en Jamaïque, Mesdames les Professeurs N'Zengou-Tayo et Wilson dans leur article paru dans le volume XIII, numéro 2 (2000) de *Terminologie, Traduction, Rédaction* (TTR). Elles postulent que tout traducteur de l'écriture diglossique en provenance de la Caraïbe doit avoir une connaissance intime de la culture de la région. Dans leur article elles ont étudié deux traductions de la région, une d'une œuvre en anglais traduite en français et l'autre d'une œuvre en français traduite en anglais et constaté des erreurs de traduction dues à la simple méconnaissance de la culture de la région. Le résultat de leur analyse est que le traducteur qui connaît bien la culture de la région a produit une bonne traduction. Une méconnaissance de la culture produit des traductions contenant des stéréotypes.

Nous laisserons de côté le jugement, maintenant caduque, de William F. Mackey qui affirmait qu' «[i]l n'existe ... pas de consensus sur ce qu'est la culture» (Mackey 1988: 11). Les définitions peuvent varier mais l'on accepte que la culture soit le propre de l'Autre, ce qui le distingue d'une autre communauté linguistique et par là culturelle. Georges Mounin explique la classification de la culture selon Nida en utilisant de multiples exemples: «Nida classe les problèmes posés par la recherche des équivalences – lors du passage d'un monde culturel à un autre: l'écologie, la culture matérielle [...] la culture sociale, la culture religieuse et la culture linguistique» (Mounin 1963: 61-62).

### *1.2. A propos de la traduction de la culture*

«Par culture il faut comprendre [...] le fait culturel qui est le propre de l'Autre, et qui fait partie intégrante du texte» (Cordonnier 1995: 12). En s'y accordant Nida affirme que «[l]es mots ne peuvent pas être compris correctement, séparés des phénomènes culturels localisés dont ils sont les symboles» (Cordonnier 1995: 237). L'intitulé de mon travail révèle l'optique choisie car une grenade, au premier sens pour un traducteur outre atlantique, n'est autre qu'une arme tandis que dans le contexte caribéen son premier sens est celui d'un fruit. Ceci démontre que le traducteur doit obligatoirement prendre en compte la dimension culturelle afin d'aboutir à une traduction dite bonne ou fidèle. Or, la question de fidélité a fait couler beaucoup d'encre car en dehors des soucis tels que la réception par le public et la compréhension du texte d'une manière générale, jusqu'où le traducteur peut-il satisfaire à toutes les contraintes réglementaires qui lui sont imposées? De quelles libertés jouit-il afin d'aboutir à une traduction fidèle? Que veut dire fidélité? Aux dépens de considérations purement esthétiques liées à la recevabilité de la traduction comment rendra-t-il les éléments culturels? En les associant à sa culture, la culture de «l'étranger» ou les traduira-t-il de manière à informer ses lecteurs de la culture de l'Autre?

Au cœur des débats sur la traduction de la culture se situent deux tendances opposées: l'ethnocentrisme et le décentrement. La première, plus souvent pratiquée que la seconde, rejette l'étrangeté de l'Autre et «ramène tout à sa propre culture, à ses normes et valeurs» (Berman 1999: 29). Toujours d'après Berman, «[l]'ethnocentrisme tient compte de l'ignorance du lecteur, et utilise des équivalents, plutôt que de lui montrer la culture de l'Autre» (1999: 169). Ainsi l'ethnocentrisme aboutit à une traduction-annexion. Pour J. L. Cordonnier «[l]e décentrement s'intéresse à la structure linguistique comme valeur. C'est-à-dire non pas tant à son emploi en langue, qu'à sa valeur dans le discours» (Cordonnier 1995: 164). Ainsi le décentrement s'efforce de dévoiler l'Autre et aboutit à une traduction-dévoilement ou à son synonyme traduction-révélation.

### 1.3. A propos de la critique des traductions

Nous soutenons les propos de Lance Hewson dans son article «À propos de la critique de la traduction» qui souligne «l'importance de développer un regard critique sur ces textes [les traductions], même si certains chercheurs influencés par des approches poststructuralistes, s'opposent à une telle démarche» (Ballard et El Kaladi 2003: 291).

Domaine relativement nouveau, la critique des traductions s'inscrit dans ce que l'on appelle la Critique avec un C majuscule (Berman 1995: 13). Antoine Berman affirme que la critique des traductions existe depuis l'âge classique mais que la critique en tant qu' «analyse rigoureuse d'une traduction, de ses traits fondamentaux, du projet qui lui a donné naissance, de l'horizon dans lequel elle a surgi, de la position du traducteur [...] *dégagement de la vérité d'une traduction ...*» (1995: 13-14) est un genre débutant.

## 2. La traduction de l'écriture diglossique – les enjeux

Le rôle de la critique du traduire est de rompre avec cette vieillerie qu'est l'empirisme ethnocentrique, et de lui opposer la traduction-dévoilement. La critique remet en cause l'ancestralité [...]. Elle montre *ce que doivent être les modes de traduire aujourd'hui et ce qu'ils seront demain*. (Cordonnier 1995: 187)

Cordonnier nous révèle la raison d'être de la critique de la traduction. Au cœur de son argumentation se trouvent les deux tendances des traducteurs face à la traduction de la culture, à savoir, l'ethnocentrisme et le dévoilement. Si la première tendance doit être vue comme pernicieuse et «une vieillerie», Cordonnier propose que ce soit donc bien la deuxième tendance que l'on doit primer dans les traductions d'aujourd'hui. La traduction-dévoilement annonce une nouvelle ère en traduction.

La Caraïbe est un creuset de cultures européennes, africaines et asiatiques d'où sa spécificité comme région. Ce mélange a produit une région créole ou métissée, au sens large ou «a hybrid culture» comme l'affirme Joanne Akai (1997: 166). Ainsi l'écriture caribéenne est une traduction en elle-même (Akai 1997: 178).

L'opération traduisante en est autant affectée par la fusion de plusieurs cultures. Ces cultures différentes ont produit des langues différentes. Dans le bassin caribéen, il n'y a pas de vrai tranchant en matière de langue car la situation diglossique de la région démontre que tout le monde parle au moins deux langues. C'est en effet un bilinguisme. Traduire le langage de la Caraïbe offre donc

plusieurs choix au traducteur. Ces choix s'inscrivent toujours dans les deux grandes tendances de la traduction-ethnocentrique et la traduction-dévoilement.

Christine Raguet définit l'écriture diglossique comme étant

[...] une création non pas dans une seule langue d'origine, mais dans deux langues ayant un statut différent: l'une étant véhiculaire, l'autre vernaculaire. [...] ce n'est pas une langue que nous lisons, mais une parole que nous entendons, celle de l'écrivain. J'insiste sur «l'entendre» en particulier et les sens en général pour marquer la part du sensoriel et du ressenti dans l'écriture, part qui est trop souvent négligée dans la traduction, pourtant elle tient un rôle primordial, dans l'écriture caribéenne en particulier, et peut-être encore plus dans l'écriture diglossique. (2005: 3)

### *2.1. Les projets de traduction*

C'est à Antoine Berman que nous empruntons le terme *projet de traduction*. Il affirme que «[l]e projet [de traduction] définit la manière dont [...] le traducteur va accomplir la *translation* littéraire [...]» (Berman 1995: 76). Aussi, le projet n'a pas besoin d'être ni énoncé ni théorisé car «la vérité de ce projet ne nous est finalement accessible qu'à partir de la traduction elle-même [...]» (Berman 1995: 77). Pour Cordonnier «[c]ela signifie que le système du texte a été repéré, et que lui correspondra un système du texte, dans la traduction. Non pas au niveau de la langue, mais dans le discours» (Cordonnier 1995: 188).

A travers la lecture de la réflexion du traducteur sur son acte traductif, des informations trouvées dans le domaine public sur le traducteur et d'autres indices tels que les paratextes dans les traductions nous pouvons arriver à cerner le projet de traduction.

Un indice du projet de traduction est la date de parution des traductions. Les deux œuvres de notre analyse sont des traductions presque simultanées des originaux. *Pays sans chapeau* est paru en 1996 et une année plus tard sa traduction *Down among the dead men. Cette grenade dans la main du jeune nègre est-elle une arme ou un fruit?* a été publié en 1993 et sa traduction est parue en 1994. Dorénavant nous abrègerons les titres des deux œuvres comme suit: *Pays sans chapeau*, *PSC* et sa traduction *Down among the dead men* comme *DDM*. *Cette grenade dans la main du jeune nègre est-elle une arme ou un fruit?* comme *CG* et sa traduction *Why must a black writer write about sex?* comme *WBW*. La date de parution joue sur la qualité de la traduction car la contrainte de temps peut occasionner une mauvaise traduction et ce dans le but de satisfaire au désir de la maison d'édition de mettre une nouvelle œuvre sur le marché.

Nous pouvons dire que le projet de traduction de *CG* est porté par le désir de faire connaître cette œuvre qui est la suite d'un best-seller. *CG* est la suite du roman *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer* qui a été traduit en anglais, comme les autres œuvres de l'auteur qui sont traduites en anglais, par David Homel. Son titre en anglais est *How to Make Love to a Negro without Getting Tired* ou tout simplement comme noté sur la couverture de dos de *WDW*, *How to Make Love to a Negro*. L'inclusion de cette remarque en haut de la quatrième de couverture de *WBW* fait partie d'autres paratextes qui peuvent être vus comme partie intégrante du projet de traduction.

Or, l'inverse peut être vrai. En effet il se peut qu'une maison d'édition veuille faire connaître un écrivain étranger et demande sa traduction. Il se peut aussi que ce soit l'auteur lui-même qui veut se faire connaître. Cet objectif le verrait créer un lien proche avec un traducteur comme extension de ce que nous appellerons son projet d'écriture. Cette réflexion pourrait expliquer la parution presque simultanée de la traduction en anglais des deux œuvres ainsi que de toutes les autres œuvres de Dany Laferrière qui ont été traduites par David Homel.

La parution presque simultanée de la traduction des deux œuvres révèle une volonté de la part de l'auteur, du traducteur et de l'éditeur de conquérir un marché dominé par un autre auteur francophone de la Caraïbe. L'horizon de ces traductions, ce sont les années 90, avec leurs auteurs célèbres de la Caraïbe francophone par exemple Patrick Chamoiseau avec son roman *Texaco* qui a reçu le Prix Goncourt en 1992. Nos recherches ne nous ont pas permis de trouver des articles où le traducteur commente son acte traductif. Et ses traductions ne comportent pas de paratextes/notes de traducteur.

### 3. L'analyse critique

Cette étape du travail est «la confrontation [...] de l'original et de sa traduction» (Berman 1995: 83). Nous rappelons que le but de la critique est de démontrer la vérité du projet de traduction qui a été dégagé précédemment. Nous ne recherchons pas les failles dans la traduction de la culture dans les deux œuvres mais nous évaluons la réussite ou l'échec des choix traductifs. Comme l'affirme Antoine Berman «[q]uel que soit le projet, il y a, il y aura toujours de la défektivité dans une traduction» (1995: 86). Ce commentaire de Berman confirme la thèse qu'une traduction ne peut pas être parfaite car toute traduction est interprétation et l'interprétation est subjective et soumise à des critères divers.

Il y a toujours une part de subjectivité dans l'acte traductif. Nous soutenons les propos de Yo-In Song, à savoir, que

[c]ultural sensitivity on the part of the translator is a *sine qua non*, needless to say. But what he actually does in the ethnocultural transfer process is at his discretion. Whatever he does, of course, runs the risk of losing too much of the original author's intention (in Nida and Rayburn 1981: 1-4). (Song 1991: 69)

Tout traducteur doit être sensible à l'aspect culturel, c'est un impératif.

### *3.1. Résumé des deux œuvres*

*Pays sans chapeau* que nous abrègerons comme *PSC* est un roman de nature autobiographique, en 23 chapitres écrit par Dany Laferrière, d'origine haïtienne vivant au Canada. La traduction anglaise s'intitule *Down among the dead men* abrégé comme *DDM*. Les 23 chapitres alternent entre le pays réel et le pays rêvé. Le livre commence avec le pays réel et termine avec celui-ci. Le pays réel, c'est «la lutte pour la survie» (*PSC* p. 47). Le pays rêvé, c'est «tous les fantasmes du peuple le plus mégalomane de la planète» (*PSC* p. 47). C'est un texte qui contient des éléments du réel merveilleux car c'est le pays rêvé qui domine. L'œuvre termine ainsi:

«Juste au moment où il franchit la barrière, je l'ai reconnu à sa démarche ondulante, puisque Damballah le magnifique est toujours représenté par une couleuvre dans l'imagerie vaudouesque. Ce matin, il avait pris les traits de l'estimable professeur J.-B. Romain pour venir tenter, personnellement, de me convaincre d'écrire un livre sur ce curieux pays où personne ne porte de chapeau».

Les références culturelles sont multiples avec un proverbe créole au début de chaque chapitre. Tout y est culture, car c'est une sorte de cahier d'un retour au pays natal.

*CG* est aussi un roman de Dany Laferrière qui s'inscrit comme une suite à *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer*. Cette dernière, parue en 1985, est le premier livre de l'écrivain et c'est l'œuvre qui l'a lancé en tant qu'auteur célèbre car c'était un best-seller. A l'opposé de *Pays sans chapeau*, l'auteur n'écrit pas d'Haïti, ni en Haïti. Il commente la vie telle qu'elle est aux Etats-Unis, le pays de sa résidence. Les références sont donc à la vie américaine. Les références culturelles y sont de la vie aux Etats-Unis. Le livre termine avec une référence au titre, à une grenade, dans laquelle l'auteur pose la question «Ce truc vert qu'il tient dans sa main, est-ce une arme ou un fruit?».

### 3.2. Quelques exemples

Notre premier extrait est tiré de *CG*. C'est la dernière phrase de l'œuvre. Elle qui s'inscrit dans la partie intitulée *Feu sur l'Amérique*. On décrit une personne, un passant, qui s'approche. L'on l'aperçoit à travers la fenêtre. Après la description de son habillement et de ses gestes, la question est posée.

Français:

Ce truc vert qu'il tient dans sa main, est-ce une arme ou un fruit?

*CG*, p.437, 20-22.

Anglais:

And what about that green thing he's holding? Is that a hand grenade or a piece of fruit?

*WBW*, p. 198, 8-10.

Cette phrase se rapporte au titre de l'oeuvre. A la question posée dans le titre, l'écrivain n'a pas donné de réponse. Il pose à nouveau la question à la fin de son oeuvre. Cet extrait démontre comment le traducteur a dû expliciter dans le but de faire comprendre le sens implicite de l'original. A l'expression française «tient dans sa main» correspond l'anglais «holding». Le sens implicite de la traduction laisse entendre que l'on ne tient que par la main, là où le français choisit de dénommer ce qui tient. Mais le traducteur aurait pu aussi bien ajouter «in his hand» car l'anglais, comme le français, explicite puisque l'on peut tenir quelque chose dans la main et même dans la bouche. L'ajout de «and what about» au début ne se justifie pas. Cela aurait été acceptable d'avoir «That green thing he's holding». Alors, à ce choix traductif correspondrait un changement dans la ponctuation. Notre extrait serait:

That green thing he's holding, ...?

Notre analyse de cet extrait ne s'arrête pas là car ce sont les éléments linguistiques qui nous intéressent dans ce premier volet. «Est-ce une arme ou un fruit?» A cette courte phrase correspond «Is that a hand grenade or a piece of fruit?». Pourquoi l'explicitation? Comme nous avons souligné plus haut, la référence à une grenade est déjà faite dans le titre. Donc c'est le double entendre du terme «grenade» qu'il vaut d'expliquer. L'aspect créole du texte se fait ressentir à travers ce terme. Pour l'auteur, d'origine haïtienne, une grenade est un fruit. C'est son premier sens dans les pays tropicaux tels que les Antilles mais dans les pays de l'Amérique du Nord ce serait une arme. Nous suggérons que «un

fruit» se traduit tout simplement par «a fruit». L'ajout de «a piece of» n'est pas justifié car le texte n'indique pas si c'est un fruit entier ou un morceau de fruit. Même si nous poussons notre interprétation du texte pour comprendre que le passant était en train de manger le fruit au moment de passer, la traduction serait toujours «a fruit». Donc nous retraduisons la phrase comme suit:

That green thing he's holding, is it a hand grenade or a fruit?

Notre deuxième exemple est tiré du quinzième chapitre de *PSC*, un des chapitres qui sont intitulés «pays réel». C'est la première phrase de la sous-partie *Les portes de l'enfer*.

Français:

Un tap-tap fonce sur nous et nous évite à la dernière seconde.

*PSC*, p. 150, 9-10.

Anglais:

A *tap-tap* came barreling down on us and swerved at the last second.

*DDM*, p. 119, 11-12.

Dans cet extrait, nous constatons des changements dans les temps verbaux et un maintien du terme culturel. Les temps verbaux dans l'original sont au présent de l'indicatif. Le traducteur choisit d'employer le passé (ou *simple past* en anglais). Tous les récits de ce chapitre sont au présent donc le choix du passé n'est pas justifiable. Nous constatons que la traduction emploie le passé là où l'original emploie le présent. Nous suggérons le maintien de l'emploi du présent dans la traduction. Un autre point concernant cet extrait est la traduction de l'expression «fonce sur nous». Le choix de «barreling down on us» est du domaine argotique de l'Amérique du Nord. «Foncer» dans le sens d'aller très vite, comme c'est le cas dans l'extrait, est l'emploi familier du terme. En recherchant un équivalent argotique le traducteur change de registre de langue. Or, maintenant nous discutons le maintien du terme «tap-tap» dans la traduction. Nous avons vu que le traducteur maintient les termes haïtiens dans sa traduction. Ce choix se maintient également dans cet extrait. Qu'est-ce qu'un «tap-tap» donc? Le lecteur ne peut pas le savoir car il n'y a pas d'explication donnée par le traducteur sous forme de notes. Donc la méconnaissance de la culture de l'Autre ne fait que s'agrandir. L'on peut deviner néanmoins qu'il s'agit d'une forme de véhicule. Nous jugeons judicieux le choix de maintenir le terme «tap-tap» car il n'y a pas d'équivalent



dans d'autres pays de la Caraïbe. Nonobstant, des notes explicatives auraient aidé le lecteur étranger à comprendre le terme. Nous en donnons ici: un «tap-tap» est une «petite camionnette transformé en minibus et vivement décoré. Les tap-taps servent de moyens de transport publics dans les grands centres urbains<sup>2</sup>».

Passons maintenant aux proverbes créoles haïtiens qui se trouvent au début de chaque chapitre de *PSC*. A propos de la traduction de la culture sociale Nida pose deux questions, «Comment, d'une façon plus générale, traduire les termes indiquant la parenté, pour des civilisations dont la famille n'a pas du tout la même structure que la notre? [...] Comment traduire les «gens du peuple» dans une civilisation qui n'a pas la même structure de classes sociales, ou de castes, que la notre ou celle des Hébreux» (Mounin 1963: 66-67). En ce qui nous concerne, la question serait plutôt *qu'en est-il de la traduction des proverbes?* Les proverbes, comme les expressions idiomatiques, sont des porteurs de cultures et ne se traduisent pas de la même manière d'une culture à l'autre. Trop souvent la traduction des créoles se fait dans une langue dite véhiculaire telle que l'anglais ou le français. L'attente du lectorat, le rapport dominant-dominé dans la lutte des anciens colons et colonisés et bien d'autres facteurs influencent ce choix traductif. Mais comme le démontre Lang:

To generalize, translation from creole languages reflects the translator's intent to reveal and even enshrine the creole as an autonomous language. It follows that translations are often accompanied by the original, that annotations and glosses and similar paratexts find a natural place in the translation and that, stylistically, little effort is made to domesticate the text to the TLs. In this first mode of creole translation [...] compensation for 'the gap in the domestic reader's knowledge' (per Venuti) is explicit, even ostentatious, accentuation of creole alterity being, in most cases, the primary goal. (2000: 16)

Poursuivant son analyse des modes de traduction des créoles, Lang propose une catégorie de traduction qui n'existe pas réellement, à savoir, d'un créole à un autre. En se servant d'un poème de Sranan, il suggère que la traduction d'un créole à un autre présenterait moins de difficultés que de traduire la forme créole dans une langue dite véhiculaire telle que l'anglais. Sa tentative de traduire le texte en anglais le pousse à en conclure le suivant:

---

<sup>2</sup> <http://www.haiti-reference.com/arts/culture/glossaires.html>.

Like many creole texts translated into English, this requires considerable glossing, because its frame of reference includes motifs and categories utterly lacking in English. [...] Creole to creole translation would confirm the common cultural heritage of these languages despite their lexical borrowings and origins. (Lang 2000: 22-23)

Notre hypothèse est qu'il existe des équivalents créoles anglophones pour les proverbes créoles haïtiens car il y a un héritage commun entre ces langues. Nous voulons donc voir à quel point la culture caribéenne ou les différentes cultures de la Caraïbe se rapprochent les unes aux autres.

En effet nous soutenons la thèse de Lang que la traduction d'un créole à un autre présente moins de problème que de traduire littéralement et produire une phrase qui est incompréhensible. La traduction des proverbes créoles serait donc meilleure si l'on emploie un équivalent créole.

Le choix de David Homel s'avère être autre et il traduit littéralement les proverbes qui se trouvent dans *PSC*. Quoique nous puissions soutenir son choix et le considérer comme une tentative de la traduction-dévoilement, nous choisirons de porter un jugement négatif sur ce choix. En fait, son choix relève plutôt de sa méconnaissance de la culture caribéenne. En ses propres mots il dit:

I couldn't find an English-Caribbean equivalent for DL's proverbs because I don't have access to that culture. And either does my audience, that's English-Canadian. [correspondance par email]

Nous voyons dans sa réponse que ses choix traductifs sont influencés par l'attente du public ou ce que l'on appelle l'horizon d'attente.

Comme les proverbes se trouvent au début des chapitres de *PSC*, nous croyons que Homel n'a pas jugé utile de trouver un équivalent caribéen puisque le sens de l'œuvre littéraire n'en est pas affecté par ceux-ci. En traduisant littéralement le proverbe, Homel laisse son interprétation à son lectorat étranger qui méconnaît la culture haïtienne. Nous offrirons des équivalents créoles tirées du corpus des proverbes créoles de la Jamaïque. La présentation est comme suit: le proverbe créole et sa traduction en français de *PSC* est suivi de la traduction en anglais de David Homel de *DDM*. Nous les présentons tels qu'ils sont dans les deux œuvres. Nous donnons ensuite notre équivalent jamaïcain suivi de sa traduction en anglais. Nous abrègerons les titres des ouvrages qui servent de sources des équivalents de la Jamaïque, *JHP* pour *The Jamaica Handbook of Proverbs* et *JS* pour *Jamaican Sayings*. Ces abréviations seront suivies de l'indication de page. L'auteur de *JHP*

a traduit les proverbes créoles en anglais et donne leurs explications. Pour *JS* nous allons fournir l'équivalent en anglais car l'auteur n'a pas donné la version anglaise des proverbes. Comme le proverbe créole haïtien est traduit littéralement en français par l'auteur, nous ne commenterons pas sur le sens du proverbe sauf cas particulier. Par contre, nous commenterons sur notre choix de proverbe jamaïquain et démontrerons la similitude entre les deux proverbes créoles.

### **Proverbes créoles d'Haïti (tires de *PSC*) et leurs équivalents de la Jamaïque**

Chapitre deux:

*Anvant ou monté bois, gadé si ou capab descenn li.*

(Avant de grimper à un arbre, assure-toi de pouvoir en descendre) *PSC*, p. 35.

*Anvant ou monté bois, gadé si ou capab descenn li.*

Before you climb up the tree, make sure you can get down again. *DDM*, p. 29.

Notre proposition: Équivalent créole de la Jamaïque

Count yu caas befoe yu mout yu hawse. / Count your cost before mounting your horse. *JHP*, p. 119.

Le proverbe d'Haïti fait référence à un arbre tandis que celui de la Jamaïque en fait à un cheval. Le référent commun des deux proverbes est l'acte de descendre et de monter et que l'on doit s'assurer pouvoir descendre avant de monter ou bien de pouvoir terminer une affaire avant de la commencer.

Chapitre huit:

*Sèl couteau connin ça qui nan cœur gnanme.*

(Seul le couteau connaît le secret caché au cœur de l'igname) *PSC*, p. 71.

*Sèl couteau connin ça qui nan cœur gnanme.*

Only the knife knows what's in the yam's heart. *DDM*, p. 61.

Notre proposition: Équivalent créole de la Jamaïque

Ongle knife know what ina yam haat. *JS*, p. 248. / Only the knife knows what is in the yam's heart [traduit par nous].

Les deux proverbes emploient les mêmes images d'un couteau et de l'igname.

Nous constatons qu'ils sont des traductions identiques des réalités créoles des deux îles.

Chapitre onze:

*Pas croqué chapeau ou pi haut passé main ou ka rivé.*

(N'accroche pas ton chapeau là où ta main ne pourrait pas arriver) *PSC*, p. 91.

*Pas croqué chapeau ou pi haut passé main ou ka rivé.*

Don't hang your hat higher than your hand can reach. *DDM*, p. 75.

Notre proposition: Équivalent créole de la Jamaïque

No put yu hat higher dan yu can reach i. *JS*, p. 123. / Do not hang your hat higher than your hand can reach [traduit par nous].

Les deux proverbes emploient le même lexique pour exprimer la même réalité. D'autres proverbes que nous avons trouvés se rapprochent de celui-ci. Néanmoins, ils emploient d'autres lexiques tels que un panier au lieu du chapeau et sont à l'affirmatif et non au négatif comme celui-ci. Nous choisissons ce proverbe de la Jamaïque car nous retrouvons la même idée dans une structure parallèle, à savoir à la forme négative.

Chapitre vingt:

*Pas jouré manman caïman toute temps ou pas finm' passé la rivière.*

(N'insulte jamais le caïman avant d'avoir complètement traversé la rivière) *PSC*, p. 197.

*Pas jouré manman caïman toute temps ou pas finm' passé la rivière.*

Don't insult the crocodile until you've finished crossing the river. *DDM*, p. 155.

Notre proposition: Équivalent créole de la Jamaïque

No cuss aligeta long mout tell yu krass riba. *JS*, p. 3. / Do not curse the alligator about his long snout until you have crossed the river [traduit par nous].

Les deux proverbes emploient la même image du caïman, la rivière et sa traversée. Or, ce qui est explicite dans celui de la Jamaïque est implicite de celui

d'Haïti. Le proverbe de la Jamaïque explique que l'on ne doit pas injurier le caïman par rapport à son long groin.

### 3. Conclusion

Nous nous sommes interrogés sur les enjeux de la traduction de la culture et de l'écriture diglossique. Ensuite, nous avons évalué le projet de traduction de David Homel pour les deux œuvres. À partir de cette évaluation nous avons repéré quelques extraits à titre d'exemples comme base de notre analyse critique. Enfin nous sommes amenés à déclarer un bilan mitigé tant sur la qualité que sur la fidélité de la traduction au sein de ces deux œuvres.

Notre bilan est positif car le traducteur pratique la traduction-dévoilement. Ce mode de traduire est avant-garde car elle annonce la pratique de l'avenir, comme l'affirme Cordonnier (1995: 187). Nous partageons l'avis de George Mounin qui déclare que «[l]a note en bas de page est la honte du traducteur» (Mounin 1963: xi.). La note de bas de page fait partie de la pratique de la traduction-annexion car elle vise à expliquer l'Autre, comme dans une sorte d'*apology*.

Elle ne permet pas au Même d'aller à la découverte de l'Autre. Les preuves de cette pratique de dévoilement ou de décentrement se voient dans le maintien des termes qui sont proprement haïtiens tels que «tap-tap», «bizangos», et «zenglendos». Ainsi le Même va vers l'Autre. Le lecteur étranger est amené à apprendre la culture haïtienne.

Notre bilan est aussi négatif car s'il nous semble que le traducteur pratique la traduction-dévoilement nous constatons que ce n'est pas dans le but de renseigner son lectorat de la culture des œuvres. Notre analyse préliminaire nous démontre un manque d'intérêt de la part du traducteur par rapport à la culture caribéenne. Si David Homel déclare avoir visité Haïti et connaître ses coutumes, il dit aussi ne pas avoir accès à la culture caribéenne. La recherche de la culture de l'Autre fait partie intégrante de l'acte traductif car comme Cordonnier le souligne «le langage ne livre pas ses secrets sans la clé de la culture».

Quoique nous puissions inscrire ces traductions dans la pratique de dévoilement, la traduction littérale des proverbes dans *Pays sans chapeau* relève plutôt de la méconnaissance de la culture haïtienne et d'un manque d'intérêt d'amener son lectorat canadien vers l'Autre, les Haïtiens.

Le temps de parution des traductions laisse poser deux questions: Ne serait-ce pas une sorte d'extension du projet de l'écrivain? Un désir de conquérir à la fois le marché francophone et anglophone?

En guise de conclusion, nous avançons que la traduction de la culture de la Caraïbe exige en plus des compétences linguistiques obligatoires, une vraie

connaissance de la culture de la région. Nous prôtons la traduction-dévoilement qui révèle le Caraïbe à l'Autre, qui le démasque et qui n'est pas des stéréotypes. D'aucuns revendiquent que seuls les traducteurs caraïbéens doivent traduire des textes en provenance de la région. Sans faire de polémique, nous croyons que tout traducteur se doit de se sensibiliser à la culture du peuple dont il traduit la langue. C'est une sorte d'hommage qu'il leur rend. La Caraïbe ayant déjà traversé la période historique douloureuse de l'esclavage revendique le droit d'être vue comme un vrai «monde». Ceci veut dire que la Caraïbe revendique le droit de sortir de l'imaginaire de l'Autre, le droit d'être vu et connue telle qu'elle est.

La traduction aidera à jouer le rôle du décentrement. C'est en cela qu'une étude de la traduction de l'écriture diglossique de la Caraïbe est pertinente. Nous voudrions en effet qu'il y ait plus de traducteurs qui pratiquent la traduction-dévoilement car le traducteur est l'intermédiaire privilégié du transfert de cette culture méconnue qui se trouve dans les textes caraïbéens.

*Desrine Bogle*

*Department of English and Modern Languages*

*Northern Caribbean University*

*Mandeville, Jamaica*

*desrinerose@yahoo.fr*

## **Références**

- Akai, Joanne (1997). «Creole... English: West Indian Writing as Translation». *TTR*, 10 (1), 165-195.
- Ballard, Michel & El Kaladi, Ahmed (2003). *Traductologie, linguistique et traduction*, Arras: Artois Presses Université.
- Bassnett, Susan & Trivedi, Harish (1999). *Post-colonial translation: Theory and Practice*. London: Routledge.
- Berman, Antoine (1995). *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard.
- (1999). *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil.
- Biguenet, John & Schulte, Rainer (1992). *Theories of translation*. Chicago: University of Chicago.
- Cordonnier, Jean-Louis (1995). *Traduction et culture*. Didier: Paris.
- Komissarov, Vilen N. (1991). «Language and Culture in Translation: Competitors or Collaborators?». *TTR*, 4 (1), 33-47.
- Lang, George (2000). «Translation from, to and within the Atlantic Creoles».

- TTR*, 13 (2), 11-28.
- Mackey, William F. (1988). «Texte, contexte et culture». *TTR*, 1 (1), 11-20.
- Mounin, George (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.
- Morris-Brown, Vivien (1983). *The Jamaica Handbook of Proverbs*. Mandeville: Island Heart Publishers.
- NZengou-Tayo, Marie-José & Wilson, Elizabeth (2000). «Translators on a Tight Rope: The Challenges of Translating Edwidge Danticat's *Breath, Eyes, Memory* and Patrick Chamoiseau's *Texaco*». *TTR*, 13 (2), 75-105.
- Song, Yo-In (1991). «Remarks on Cultural Transfer from an LLD». *TTR*, 4 (1), 63-79.
- Venuti, Lawrence (2004). *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.

# Through the Eye of the Needle of the Most Proletarian Language

Sergey Tyulenev  
*University of Cambridge*

## Abstract

This paper examines translation flows in the former USSR and satellite socialist East-European countries. These countries are considered as a type of social system – a socialist social mega-system. The translation flows among the peoples/members of this social system were studied based on the data registered in the *Index Translationum* (UNESCO). It is argued that translation involving the Russian language played an important role in coordinating different parts of the social mega-system and its life-pulse – the system’s communist ideological discourse.

## 1. On the Boundary of a Mega-Structure

The eye of the needle is small and narrow even for thread to be pulled through, let alone much larger objects – such as tents, animals as big as elephants and camels, and men. Judaic and Islamic metaphoric adages, and the famous Christian one (“...it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God”), wisely state the futility of the undertaking.

In the last century, communist leadership in the USSR undertook a comparable project – if we are willing to consider translation as the eye of the needle for socialist countries’ and peoples’ interaction with the world. Communist leaders succeeded, if only for several decades. In the former East European socialist block, translation involving the Russian language was assigned a key role in constituting and controlling the dominant socialist discourse. In order to examine this role of translation, I will employ Niklas Luhmann’s social systems theory. Translation will be viewed as a social boundary phenomenon (Luhmann 1995: 197). After a brief historical sketch and the necessary theoretical clarifications about translation as a social-systemic factor, I will analyze translation as practiced in several representative groups of socialist states and nations, with the goal of elaborating Luhmann’s notion of *boundary phenomenon* as applied to translation in large social bodies.

Social bodies may be viewed as systems. All such bodies become distinct social units because they are characterized by features, notably their particular kind of internal communication, that make them different from any other social body. In Luhmann’s theory, the term ‘social system’ applies to social bodies from micro- through meso- to macrosocial levels, and even to such mega-structures as confederations of states – for example, the so-called socialist camp headed by the former Soviet Union. The socialist camp included republics of the Soviet Union



as well as several East-European countries and socialist or socialism-orientated countries in other continents. In the present paper, my analysis will be focused on the Warsaw Treaty countries, the core of the socialist social system (SSS).

Until the twentieth century, Eastern Europe was not viewed as a distinct geopolitical zone. After the revolution of 1917, Russia claimed to become a socialist state and attracted (or forced) several other nations<sup>1</sup> into its orbit, forming what came to be known as the Soviet Union. After the Second World War, this socialist group of countries expanded to include several other East-European nations, and the geographical notion of Eastern Europe (excluding Greece, Finland, Turkish Thrace and including the German Democratic Republic and the former German provinces of Pomerania and Silesia as part of Poland) was made identical with the ideological notion of a ‘socialist camp’. The newly formed social structure was characterized by its socialist ideology and antagonistic relations with the capitalist part of the world (‘the capitalist camp’). By theorists and practitioners of socialism, the totality of socialist countries in the world was seen as “world socialism” (Gorbachev 1987: 163).

To be sure, the socialist countries were a variety of peoples and cultures of different origins and historical experience. It is only their common communist experience between 1945 and 1989 that justifies the collective use of the term ‘Eastern Europe’ for these, otherwise different, societies (Gökay 2001: 3). This common communist (or more precisely, socialist) experience allows us to consider this group as one social body – the SSS. The system proved to be relatively short-lived and depended on the firm grip of Stalin and his heirs to the leadership of the Soviet Communist Party. The socialist camp was also cemented by the Warsaw Treaty Organization. The treaty was signed in Warsaw on May 14, 1955 by Albania, Bulgaria, Hungary, the German Democratic Republic, Poland, Romania, the Soviet Union and Czechoslovakia. The Warsaw Treaty was presented as a counter-balancing alliance against the military capitalist alliance – the North Atlantic Treaty Organization (NATO). Moscow saw the Warsaw Pact “primarily in terms of safeguarding the military security of the socialist camp” (ibid.: 4). The fall of the Berlin Wall (1989) spectacularly marked the collapse of the SSS.

In terms of Luhmann’s theory of social systems, the SSS is a type of modern social system which is function-based – that is, such social functions as the

---

<sup>1</sup> Without going into the details superfluous for the present paper, I will refer to countries as geopolitical units, nations as political-economic units, states as mainly political units, peoples as ethnic units. Yet the difference between these terms being not important for me, in some contexts, I will treat them as synonyms.

economy, law, art, education, and religion form distinct systems with their own communication (Luhmann 1997: 743-776). On the other hand, the SSS was also a conglomeration of different nations. How we see the SSS depends on what distinction is laid at the basis of our observation. In the present paper, I will consider the SSS both as a system with national subsystems and as a function-based system with translation as one of the function subsystems (Poltermann 1992; Hermans 2007).

Being a social activity, translation is determined by the social conditions of its realization (Toury 1995; Brisset 1996). Elsewhere I have suggested that, within the Luhmannian sociological paradigm, translation may be viewed as a boundary phenomenon (Tyulenev 2009: 158-159). Translation is one of the mechanisms through which the system is informed about its environment, is made sensitive to its environment, and through which, in turn, the system informs its environment about itself. Although operationally closed, translation acts in structural couplings with other social subsystems (politics, law, art, etc.). Structural coupling consists of interactions of different social subsystems in which they are reciprocally dependent on each other (Luhmann 1997: 92-120). The focus of the present study is the structural coupling of translation with politics.

Translation opens and closes the system, that is, it functions as the systemic boundary (Luhmann 1995: 29). When translation introduces various phenomena into the system from outside, from the system's environment, it opens the system. When translation does not allow certain phenomena or their components to penetrate the system, it closes the system. For example, certain elements of a translated text may be left out or changed so that the translated text conforms to the social, cultural and ideological norms and expectations of the target system.

Translation in the SSS functioned as a boundary on two levels. On the one hand, it helped unite parts of the socialist camp: different peoples and nations within the SSS spoke different languages and had different cultures and, therefore, needed translation. In this respect, translation was an intrasystemic mechanism of mediation between integrated yet different national subsystems within the SSS (cf. Luhmann 1997: 170). On the other hand, translation was also a means for the interaction between the socialist system and the rest of the world. In this case, mediation through translation took place between the system and its competing environment. The political leadership of the socialist camp wanted to control the channel of interaction. Therefore, the channel was narrowed, and translation with its opening/closing function was one of the levers used to control the interaction. Translation prompted the choice of languages which would participate in the exchange between the SSS and its environment. The thematic component of translation – i.e. what would be translated – was also a factor. Texts

were chosen or censored by the socialist political leadership, and translation ensured the interaction in the selected directions. In order to better put these aspects into relief, I will compare, on the one hand, the translation flows within the SSS and between the latter and its environment, and on the other hand, the translation flows after the collapse of the socialist camp.

## **2. Translation Flows**

Translation flows have been analyzed with the help of the database of the *Index Translationum* found on the UNESCO official site (see *IT* in References for the exact link). The Index is a list of books translated in the world. The *IT* was created in 1932 – however the database on the UNESCO site only begins with 1979. The *IT* allows for the analysis of translation flows in different countries and periods, according to place of publication, discipline (literature, social and human sciences, natural and exact sciences, art, history, etc.), individual author, etc. The data registered in the *IT* cannot be considered exhaustive, yet it does reflect major tendencies in translational activity.

The two basic questions, which I will address with the help of *IT*, are the following:

- (1) What is the ratio of translations from/into Russian in the SSS?
- (2) What is the representation of different thematic domains in the translation flows?

The answer to the first question will show the volume of translations involving Russian within the SSS and, hence, the social-systemic role of such translations in the organization of the intrasystemic communication and intersystemic interaction. The answer to the second question will show the main domains of translational activity within the SSS and provide further insight into the systemic function of translation in the construction of the dominant social discourse.

### *2.1. Within the Soviet Union*

#### *2.1.1. Soviet Socialist Republics*

Let us first consider the role of translation involving Russian within the nucleus of the SSS – the former Soviet Union. In the period from 1979 to 1991, Russian was the principal source language for all the former republics of the USSR, without exception (see Appendix 1). After 1992, the number of translations plummeted in the majority of the former Soviet republics and, if we compare Russian with English, the situation has changed drastically: translations from Russian no longer constitute the majority of all translations published. The comparison of the two periods suggests that Russian language based translations

in the Soviet period were not always made on the initiative of the republics themselves, but must have been imposed by the imprimatur-giver – the government of the USSR. This is how translation acted in the structural coupling with politics.

The statistics on the number of translations from the languages of USSR republics into Russian show that translations into Russian, once again, enjoyed the lion's share in the total number of translations made from all languages of the Soviet republic (Appendix 2). After 1992, we note a general decline: translations into Russian became significantly less numerous. This comparison confirms the conclusion (based on the table in Appendix 1) that translations into Russian were not necessarily the free choice of the republics, and translation translated in the directions determined by the subsystem of politics.

It is also instructive to see what was translated. According to the *IT* data (Appendix 3), one of the most actively translated domains was also the most heavily ideologically charged type of publications – law, social sciences and education (LSE). The titles represented in this section are predominantly works by leaders of the Soviet state and the classics of Marxism-Leninism.

Another actively translated domain was literature. Among the titles of the publications in this section, we fail, hardly surprisingly, to find many ideologically 'dangerous' authors or literary works: for example, we find no translations of Evgenii Zamiatin's dystopian novel, *We*, or other works with anti-Soviet leanings. There is only a handful of translations of Bulgakov's *Master and Margarita*. The *IT* registers only one translation of Dostoevskii's *Demons*, a novel that cast doubts about communist ideals, and the translation (into Georgian) was published only in 1990, that is, after the perestroika – one year before the collapse of the Soviet Union. There were only ten translations of Pasternak's works, with a 1990 translation of *Doctor Zhivago*. Note in comparison the staggering number of translations of Lenin's works made in the USSR – 2774 publications. Translated works by Soviet Communist Party leaders, such as Leonid Brezhnev (no less than 515) or Iurii Andropov (142), eclipse the number of publications of Chekhov's translated works (118). Ideological control was obviously at work and translation was clearly one of its mechanisms. National systems were opened to all things communist, disseminated through Russian-based translation, and closed to everything that could undermine communist ideology.

The most publishable type of translation from national languages into Russian was literary fiction. The translated *belles lettres* and folklore were less directly involved with political and ideological issues, yet were used as a kind of *soft power* to create the appearance of harmonious multiculturalism. The term *soft power* was suggested by Joseph Nye to pin down political and ideological

agendas which usually bolster cultural diplomacy (2004). In the USSR, cultural diplomacy helped integrate peoples into one social body, avoiding open political levers on the one hand, and, on the other, creating the impression that all the republics happily chose the same socialist path, bearing witness to the world about the superiority of the socialist way of life. The *triple alliance* of a sort – translation, politics, literature – is another example of social-systemic structural couplings. Translation functioned simultaneously across two boundaries: between two subsystems – politics and literature – by transferring the dominant political agenda into the principles underlying the operation of the soft power (this being an example of non-verbal translation) and, at the verbal level, between languages of the overall system and the environment. This is a complex case of translation's systemic functioning; unfortunately, the non-verbal aspect can be only mentioned but not developed any further in the present paper, focusing on translation's verbal systemic mediation.

Although a certain number of translations were made into Russian, many were also made into the languages of neighboring republics (for example, Armenian↔Azerbaijani); or directly into a foreign language (*Estnische SSR: Wachstum in Zahlen*, Tallinn, 1980, from Estonian into German); and sometimes into several (Ahmedov, Tejmur [*A Biography of the Azerbaijani Revolutionary*] *Nariman Narimanov*, Baku, 1984, from Azerbaijani into English and French); or foreign languages in combination with Russian (*Kuba: the state-farm named after 50 years of USSR*, Baku, 1981, from Azerbaijani into English and Russian). A tangible translational contribution about national arts (category AGS in the table in Appendix 3) was also often granted imprimatur. The remaining categories had a much lower representation. The major flows of translations were from Russian into the languages of the republics. The republics' own translational activities were mostly limited to literary translation and translation of ideological publications meant to support the socialist cause inside the USSR and worldwide.

It is virtually impossible to say how many and what literary translations in the republics were the initiative of the republics themselves. Very often the place of publication does not help to clarify the matter. In the Soviet Union, it did not make much difference whether a translation was published in Moscow or in any other city. Translators from this or that republic could be sent for a business trip to Moscow or any other city to be part of a translation team. For example, according to the *IT*, in the period from 1979 to 1991, one literary work was translated from Armenian into French and published in Yerevan, and three literary works translated from Armenian into French were published in Moscow. One of them was a collection of folklore / fairy tales *Contes des peuples de l'U.R.S.S.: contes des peuples de Transcaucasie* (Moscou: Raduga, 1987). This type of publication

was produced with the participation of translators from several republics. Between 1979 and 1991, out of 302 translations from Azerbaijani into Russian, 204 were published in Moscow; out of 462 translations from Armenian into Russian, 223 were published in Yerevan and 212 in Moscow. Therefore, one should consider the Soviet Union as one centralized translation zone where translation flows were supervised by representatives of the central or local Communist Party apparatuses.

To conclude this section, we observe in the USSR what may be called an artificial and imposed boundary through translation. Every Soviet republic's interaction was funneled through the Russian language and thus the social-systemic boundary was hierarchically re-arranged so that the Russian-based interaction of Soviet republics through the medium of published translations was prioritized, whereas all direct interaction between the republics was kept to a minimum and was strictly limited thematically. Thus, translation as a boundary phenomenon of the overall social system – the USSR – was not so much a function subsystem which increased the sensitivity of each particular national subsystem (cf. Luhmann 1995: 197), but was rather a function subsystem which closed interaction with regards to almost all thematic zones except those which aligned with the ideology of the political subsystem. Schematically, one could show the difference between free nations who decide themselves what they want to translate and nations within a mega-system such as the USSR in the following manner:

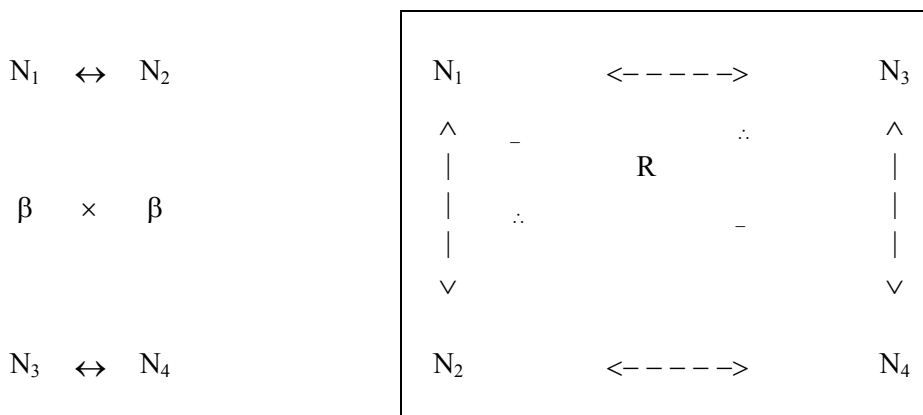


Chart 1. Exchange between independent nations (left) and in the USSR (right)

On the left of Chart 1, a translational exchange (arrows and “ $\times$ ” covering all possible directions) is shown as it happens between independent nations ( $N_{1, 2, 3, 4}$ ).

On the right, the translational exchange in the USSR is shown. Republics (nations,  $N_{1, 2, 3, 4}$ ) are now part of a system (they are shown to be circumscribed into a large square) with a political centre which coordinates translation flows so that they pass through Russian (“R” in the centre). Direct exchange between the republics is limited (dotted arrows vs. the solid ones between  $N_{1, 2, 3, 4}$  and “R”).

### *2.1.2. Minor Languages*

The situation of Soviet peoples, whose territories did not have the status of the union republics and were either autonomous republics or simply pockets of national minorities within the Soviet Union, was similar to what has been observed about the union republics. I have examined the following three: Abkhazia, Chechnya, and Udmurtia. The two Transcaucasian territories, Abkhazia and Chechnya, are situated in the region which is one of the most multinational in the former USSR. Udmurtia is located in the north-east of the former USSR. The data show, however, that whether a Soviet nation was in a multinational region or not, its interaction with the world was mediated through Russian.

Abkhazia is a nation within present-day Georgia. According to the Index Translationum, during the period from 1979 to 1991, 115 translations into Abkhazian were published. 83% of all the translations into Abkhazian were made from Russian (88 translations); the next in terms of source languages were Georgian (8%, 9 translations) and English (5%, 5 translations). The difference is clear. Translations from Abkhazian were also mostly into Russian (69%). Thematically, out of 88 translations from Russian, 49 were texts on social and ideological issues (LSE) and 23 were literary works. Out of 163 translations from Abkhazian, 103 were made into Russian – 100 of these 103 being literary works by Abkhazian authors. 38 translations were made into Georgian (the next closest to Russian in number), 32 of the 38 being literary works. Thus the ratio of the thematic domains is the same as was observed in the case of the union republics.

Chechnya is another Transcaucasian republic of the USSR. 96% of translations into Chechen (53 titles) were made from Russian, 41 of the 53 publications belonging to the social domain (LSE). The next closest source languages, German and Ukrainian, were represented by only one translation each. 85% of translations from Chechen were made into Russian (52 out of 63 total), and 7% (4 translations) into Kazakh, the next closest to Russian. All 52 translations into Russian and the 4 into Kazakh were literary works. Our earlier observations are confirmed once again.

Udmurtia exhibits the same dynamics of translation flows. 25 out of 27 translations into Udmurtian were made from Russian, and the remaining 2 from

Ukrainian. 73 out of 75 translations from Udmurtian were made into Russian. Out of 25 translations from Russian, 13 were literary works and 12 belonged to the ideological domain (LSE). Out of 73 translations from Udmurtian into Russian, 72 were works of literature.

Thus, as compared to the union republics, minor USSR nations were almost fully engulfed by the Russian language as the principal, if not sole, medium of communicating with the outer world. Schematically, this can be presented as the situation on the right in Chart 1, except this time the situation should be understood as radicalized in the sense that virtually no direct contact of minor nations with any other nations was possible. Russian-based translation replaced national translation subsystems. Since translation is viewed as a boundary phenomenon whose function in function-based social systems is to make the system sensitive to the environment, it is possible to say that minor nations' sensitivity was provided by another nation's translation subsystem. Russian-based translation served as a sort of artificial limb for minor nations, and led to such deformations as the limitation of the evolution of national literary languages. Translation of world classics (both literary and non-literary) which would have boosted the development of national languages, was almost completely replaced by translations made into Russian and imported into minor nations.

## *2.2. Outside the Soviet Union*

Although the situation in East-European socialist countries outside the Soviet Union was somewhat different, it also clearly demonstrates the ideological role of translation involving Russian language. If we compare the number of translations from Russian with the number of translations from English<sup>2</sup> in 1979-1989 and 1990-2010, before and after the fall of the Berlin Wall, the total translational output shows the dynamics of translation flows (Appendix 5). The number of translations after 1989 is greater; translations from Russian became fewer while those made from English grew in number. The total number of translations is almost always more than twice as great in the second period, yet this is not a factor of the differing lengths of the compared periods. The difference in the numbers is due to the intensity of translational activity. The only exception seems to be translations into Romanian: the number of translations from Russian into Romanian grew in the later period as compared to 1979-1989. But this can hardly be considered an exception, except formally. Indeed, the growth is negligible (426

---

<sup>2</sup> English is taken as a convenient language for comparison, being one of the most translated languages. This does not suggest that translations from English were the closest in number to the number of translations from Russian in each particular case.



vs. 440) as compared to an enormous general intensification of translational activity (2,819 vs. 13,626 published translations).

The impressive growth of the output of translations in general, and from English in particular, and the no less impressive disappearance of interest in translating from Russian, strongly suggests the presence of extra-translational social mechanisms in the Soviet era, such as the commissioning of translations by the ideological sectors of the respective societies. This supposition is further corroborated by the analysis of what material was primarily translated from Russian in 1979-1989. The ideological domain of translations is one of the best represented, together with another sector – literature. Literature helped influence wider circles of SSS readerships than LSE could attract. This was the exercising of the soft power of cultural diplomacy, as referred to above.

To sum up, the dynamics of translation flows in the socialist camp outside the USSR is similar to that within the USSR. Although the ratio of translations from Russian is not as large outside as within the USSR, its presence was made palpable and was obviously imposed, because as soon as the imposition was lifted, the former SSS countries chose to translate from other languages. Socialist satellite nations enjoyed the most freedom within the SSS, and although they may be represented schematically as the graph on the right in Chart 1, the square now being the SSS, this was in a milder version with less control (or in social-systemic terms, with weaker structural couplings) from the political subsystem. Still, there was a considerable gravitation towards communist ideological domination.

### *2.3. Classics through Russian*

The analyzed statistical data show beyond a doubt the key role played by translations involving Russian in the SSS. The Russian language was the lingua franca in the SSS, but it was also endowed with the function of making the ideological discourse of Marxism-Leninism accessible to all members of the SSS.

Strikingly, the Russian language supplied national subsystems not only with works originally written in Russian, but sometimes also became the gateway for works by foreign authors and even classics. For example, classics of Western European literature reached some of the peoples of the USSR, but not directly from their source languages. Russian played the role of intermediary. A few examples will suffice. Shakespeare's sonnets and plays as well as Goethe's works were rendered into several languages of the USSR, such as Armenian, Azerbaijani, Bashkir, Kara-Kalpak, Karachay-Balkar, Kirghiz, Moldavian, Ossetian, Turkmen, to name just a few, from Russian.

Certain other world classics followed the same path. For example, an

Azerbaijani translation of Dante's *La Divina Commedia* was made from a Russian translation (Dante Alighieri: *Ilahi komedija* [Azerbaijani] / *Äliağa Kürčajly* / Baku: Jazyčy, 1988. 542 p. ill. Russian [orig. Italian: *La divina commedia*]). Lope de Vega's, Heine's, and Zola's works also came to the non-Russian readerships of the USSR through Russian versions.

It is hardly surprising that the SSS ensured the accessibility of Marxist publications. But here too, translations were often made not from the original German or English, but rather from Russian: the list in Appendix 6 is only an insignificant part of a list that includes hundreds of publications. I have selected these four because they represent translations from Russian into the languages of the union republics (Moldavia and Latvia) and the peoples of the Russian Federation (Tatar and Chukot). Some of the editions, such as the Tatar edition, were published in more than one language. It is interesting to note that in the Tatar bilingual edition of *Manifesto of the Communist Party*, the text appeared in Tatar and Russian, but not in the language of the original (German).

So far, we have seen the role of translations from/into Russian within the SSS. The socialist camp also interacted with its environment. Some countries in the environment were capitalist; some were hesitating over which path to take and which camp to join – the socialist or the capitalist. The USSR took upon itself a veritable apostolic mission: it undertook the translation of the works of Marxism-Leninism into a number of languages of the world. Translations were often made from Russian. This was done even into such international languages as English, French, Spanish, Arabic, etc. (Appendix 7). Translations were made into a wide variety of other languages, including the languages of people from the countries which had yet to decide whether they would join the SSS (Appendix 8).

Thus, on the level of individual authors, Russian was an important tool both for organizing the internal systemic communication and the interaction between the system (SSS) and its environment. It would be misleading to interpret these data only from the ideological point of view. Although sometimes the process certainly does appear to have ideological underpinnings, translating via Russian may also have been the easiest and quickest way to produce versions of foreign works in cases where there were no translators of a high enough professional level working with the source language. All educated people of the Soviet Union spoke and could translate from Russian.

### **3. Concluding Remarks: Systemic Nucleus and Translation**

I have analyzed translation as a boundary phenomenon through which and by means of which the social system interacts with its environment and through

which a social mega-system, such as the socialist camp led by the USSR, ensures communication within itself and with its environment. The SSS has not been the only historical precedent of such a mega-structure and, therefore, may be considered as one example of a group of social phenomena. To study the SSS is necessary in order to understand how complex social systems of this type organize their inner communication and their interaction with their environments. They are different from smaller multi-national social systems, such as modern Switzerland, in that they have to encapsulate many more peoples. The SSS gathered its members around a core. The core, or nucleus, was the first proletarian state – Soviet Russia. Russia’s dominant status is clearly illustrated in the following words of Mikhail Gorbachev, one of the last leaders of the SSS:

Russia, where a great Revolution took place seventy years ago, is an ancient country [...] However, the Soviet Union is a young state without analogues in history or in the modern world. (1987: 18)

In other words, the Soviet Union was seen as the first and therefore a unique socialist state. The same role was assigned to a union of Soviet republics by one of the founders of the Soviet state, Vladimir Lenin. He considered Soviet republics to be the basis and springboard of the international revolutionary movement and practical realization of the dictatorship of the proletariat and its victory over capitalism (1969: 303). The central role of the Soviet Union in the socialist camp was thus “determined by the objective position of our country” (Gorbachev 1987: 164). He explained why it was so: everything good or bad “inevitably affects everyone” (ibid.).

Yet the SSS was presented as a result of “joint activities and concerted efforts of the fraternal countries” (ibid.: 165). Gorbachev added:

We are also firmly convinced that the socialist community will be successful only if every party and state cares for both its own and common interests [...] We are united, in unity resides our strength, and from unity we draw our confidence that we will cope with the issues set forth by our time.

The SSS was comprised of Russia, as the core of the Soviet Union, and the rest of the socialist community; it divided the entire outside world into the capitalist camp, for which it had a special policy (ibid.: 190 sqq.), and the third world (ibid.: 177-189).

Since Russian was the language of the first proletarian state, it was endowed with the status of being the principal medium of communication within the socialist camp. Its role beyond the USSR was not as strong as within, yet it still had a significant status. The data on translation flows involving Russian, as we have seen, corroborates the dominant position of Russian in the SSS. A large number of translations were made from/into national languages into/from Russian. In this way, translated works became accessible to the entire socialist camp. Translations from Russian also made foreign works of world literature available to the peoples of the SSS. Only when we bear this in mind is it possible to explain otherwise paradoxical facts, such as the following: in 1987, in Tbilisi, Georgia, the book *Rechi protiv Katiliny* (Speeches against Catilina) was published in Russian (Cicero, Marcus Tullius: Reči protiv Katiliny [Russian] / I. Gugua / Tbilisi: Tbilisskij universitet, 1987. 71 p. Latin: Orationes in L. Catilinam). Interestingly enough, no translation of these speeches is registered in Georgian. Apparently, Russian enjoyed pre-eminence over Georgian.

Arguably, a similar situation existed in another social mega-system, in what Dmitri Obolensky termed the Byzantine Commonwealth:

[In the ninth century] in the central and southern regions of the [Balkan] peninsula the Slavs began to fall under the military and political control of Byzantium. Further north, the consolidation of the Bulgarian realm and the emergence of new centres of political life in Serbia and Croatia caused the Slav communities to gravitate towards one or the other of these emerging nations. As the latter acquired more developed institutions and a more distinctive group consciousness, their leaders began to reach out for the fruits of Byzantine civilisation. This movement of the Balkan Slavs into the empire's political and cultural orbit [...] was completed by about the year 1000. By that time most of the Balkan peoples formed part of the medieval community of East European nations which may be termed the Byzantine Commonwealth. (1971: 69)

In the Byzantine Commonwealth, Greco-Roman civilization and especially the Greek Orthodox version of Christianity played a role similar to the uniting doctrine of communism in the SSS. Byzantium, as the seat of the Greco-Roman culture, became the core of the new commonwealth. Within the empire, its language, Greek, played the central role. Greek was imposed as the liturgical language and the language of the civil service among the Slavs settled in Byzantium. Although Byzantium tolerated Slavic languages in the countries of its commonwealth outside its territory, the exported Orthodoxy came to newly

Christianized nations mostly through (translations from) Greek. Byzantium was also active in attracting new nations into its commonwealth by sending its missionaries and clergy to newly gained peoples, as was the case in ninth-century Bulgaria (*ibid.*: 80, 86, 60-62).

It is difficult not to see certain analogies in the structuring of the social systems of the SSS and the Byzantine Commonwealth. It would, however, be unwise to jump to conclusions without conducting research on other social systems of this type and the role of translation within them. The direction may be worth exploring further.

*Sergey Tuylenev*  
*Department of Slavonic Studies*  
*University of Cambridge, UK*  
*sergeytlhv@gmail.com*

## **Bibliography**

- Brisset, Annie (1996 [1990]). *A Sociocritique of Translation*. R. Gill and R. Gannon (Trans.). Toronto: Toronto University Press.
- Gökay, Bülent (2001). *Eastern Europe since 1970*. Harlow, Essex: Pearson Education Limited.
- Gorbachev, Mikhail (1987). *Perestroika: New Thinking for Our Country and the World*. (No translator's name). New York: Harper & Row, Publishers.
- Hermans, Theo (2007). *The Conference of the Tongues*. Manchester: St. Jerome.
- IT – Index Translationum* [http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL\\_ID=7810&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=7810&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html) (last accessed Oct. 1, 2010).
- Lenin, Vladimir (1969). *Polnoe sobranie sochinenii* [Complete Works]. Vol. 38. Moscow: Izdatel'stvo politicheskoi literatury.
- Luhmann, Niklas (1995). *Social Systems*. John Bednarz, Jr., with Dirk Baecker (Trans.). Stanford, California: Stanford University Press.
- (1997). *Die Gesellschaft der Gesellschaft*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Nye, Joseph S., Jr. (2004). *Soft Power: The Means to Success in World Politics*. New York: Public Affairs.
- Obolensky, Dmitri (1971). *The Byzantine Commonwealth: Eastern Europe, 500-1453*. London: Weidenfeld and Nicolson.
- Poltermann, Andreas (1992). "Normen des literarischen Übersetzens im System der Literatur". Harald Kittel (ed.). *Geschichte, System, Literarische*

*Übersetzung / Histories, Systems, Literary Translations*. Berlin: E. Schmidt, 5-31.

Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

Tyulenev, Sergey (2009). "Why (not) Luhmann? On the applicability of social systems theory to translation studies". *Translation Studies*, 2 (2), 147-162.

## Appendices

In the tables below, "Σ" denotes the total number of translations registered in the *IT* for either the 1979-1991 or 1992-2010 period in a given former republic of the USSR. "R" denotes the number of translations involving Russian. "E" stands for English and denotes the number of translations involving English, which are usually the type of translations that compete most successfully with Russian within the former USSR (these data are supplied here, not everywhere, and exclusively for contrast).

### Appendix 1. Translation from Russian into the languages of (former) Soviet republics

	1979-1991	1992-2010
⇒Ukrainian	Σ3963 R2080 E228	Σ552 R43 E206
⇒Moldavian	Σ2427 R1880 E78	Σ748 R179 E265
⇒Belarusian	Σ1049 R690	Σ681 R421
⇒Kazakh	Σ1894 R1492 E34	Σ84 R3 E38
⇒Kirghiz	Σ1510 R1255	Σ2 R0
⇒Tajik	Σ1067 R785	Σ1 R0
⇒Turkmen	Σ736 R577	Σ1 R0
⇒Uzbek	Σ2720 R2192	Σ6 R1

⇒Georgian	Σ2177 R1312 E163	Σ10 R3 E3
⇒Armenian	Σ2130 R1557 E109	Σ10 R1 E6
⇒Azerbaijani	Σ1614 R1162 E52	Σ52 R6 E15
⇒Estonian	Σ2299 R1259 E189	Σ11849 R437 E7370
⇒Latvian	Σ2120 R1349 E135	Σ4139 R183 E2514
⇒Lithuanian	Σ2695 R1653 E175	Σ8567 R424 E4489

*Appendix 2. Translation from the languages of (former) Soviet republics into Russian*

	1979-1991	1992-2010
Ukrainian⇒	Σ2321 R972	Σ371 R99
Moldavian⇒	Σ619 R394	Σ1016 R774
Belarusian⇒	Σ1114 R547	Σ198 R110
Kazakh⇒	Σ900 R659	Σ26 R4
Kirghiz⇒	Σ646 R336	Σ27 R6
Tajik⇒	Σ438 R278	Σ12 R3
Turkmen⇒	Σ414 R256	Σ13 R2
Uzbek⇒	Σ837 R514	Σ16 R3
Georgian⇒	Σ1121 R647	Σ69 R13
Armenian⇒	Σ876 R463	Σ155 R6

Azerbaijani⇒	Σ698 R427	Σ47 R5
Estonian⇒	Σ1591 R584	Σ2315 R1112
Latvian⇒	Σ988 R512	Σ141 R21
Lithuanian⇒	Σ1095 R452	Σ708 R132

*Appendix 3. Themes of translations from Russian into the languages of Soviet republics (1979-1991)*

The following table provides the breakdown of translated publications in different disciplines. The grouping of translations is as suggested by the *IT*, viz.: GB stands for Generalities, Bibliographies; PP – Philosophy, Psychology; RT – Religion, Theology; LSE – Law, Social Sciences, Education; NES – Natural and Exact Sciences; AS – Applied Sciences; AGS – Arts, Games, Sport; L – Literature; HGB – History, Geography, Biography.

	GB	PP	RT	LSE	NES	AS	AGS	L	HGB
Ukrainian	4	21	15	522	391	199	43	657	228
Moldavian	4	28	21	569	389	194	58	426	191
Belarusian	0	5	0	205	252	7	7	70	144
Kazakh	5	8	7	405	367	151	25	352	172
Kirghiz	14	8	5	359	268	131	21	307	142
Tajik	2	7	5	248	201	39	11	177	95
Turkmen	2	2	5	180	149	56	4	105	74
Uzbek	14	17	10	643	497	431	50	329	201
Georgian	9	15	6	261	287	207	44	328	155
Armenian	10	23	8	460	333	122	37	372	194
Azerbaijani	5	10	7	382	260	116	14	230	138
Estonian	5	25	6	371	123	124	54	428	115
Latvian	9	29	3	414	202	181	47	352	112
Lithuanian	9	29	3	382	357	280	38	411	159

*Appendix 4. Themes of translations into Russian from languages of the Soviet republics (1979-1991)*

(For the legend of the abbreviations see Tables 1-3)

	GB	PP	RT	LSE	NES	AS	AGS	L	HGB
Ukrainian	Σ5	Σ1	Σ2	Σ244	Σ113	Σ27	Σ51	Σ1371	Σ119



	R4	R1	R0	R42	R52	R20	R30	R752	R68
Moldavian	Σ1 R1	Σ7 R7	Σ2 R2	Σ18 R14	Σ1 R1	Σ8 R8	Σ9 R9	Σ538 R343	Σ10 R9
Belarusian	Σ0	Σ0	Σ0	Σ62 R15	Σ3 R3	Σ1 R0	Σ28 R18	Σ942 R525	Σ12 R6
Kazakh	Σ0	Σ0	Σ0	Σ44 R11	Σ3 R1	Σ7 R1	Σ7 R7	Σ792 R629	Σ17 R10
Kirghiz	Σ0	Σ0	Σ0	Σ11 R3	Σ0	Σ1 R1	Σ2 R2	Σ523 R328	Σ2 R2
Tajik	Σ0	Σ1 R0	Σ0	Σ47 R28	Σ2 R1	Σ4 R3	Σ0	Σ367 R245	Σ3 R1
Turkmen	Σ0	Σ0	Σ0	Σ7 R6	Σ3 R3	Σ0	Σ0	Σ383 R244	Σ3 R3
Uzbek	Σ1 R0	Σ1 R0	Σ0	Σ52 R16	Σ2 R2	Σ7 R7	Σ8 R3	Σ722 R477	Σ16 R8
Georgian	Σ0	Σ2 R1	Σ0	Σ62 R15	Σ3 R1	Σ10 R9	Σ28 R18	Σ802 R559	Σ58 R44
Armenian	Σ0	Σ0	Σ1 R1	Σ20 R6	Σ1 R1	Σ0	Σ27 R24	Σ598 R401	Σ38 R30
Azerbaijani	Σ1 R1	Σ2 R2	Σ0	Σ38 R7	Σ1 R1	Σ11 R9	Σ12 R7	Σ576 R389	Σ13 R11
Estonian	Σ7 R5	Σ2 R0	Σ2 R0	Σ169 R63	Σ40 R6	Σ89 R63	Σ124 R54	Σ766 R337	Σ98 R51
Latvian	Σ7 R6	Σ4 R3	Σ0	Σ92 R49	Σ10 R7	Σ39 R28	Σ34 R29	Σ592 R344	Σ59 R46
Lithuanian	Σ3 R2	Σ1 R0	Σ5 R1	Σ104 R41	Σ23 R4	Σ34 R23	Σ27 R14	Σ659 R332	Σ68 R34

*Appendix 5. Translation in the Soviet Block outside the Soviet Union*

In the table below, the number of translations from Russian is denoted by “R”; the number of translations from English – by “E.” The column between the “1979-1989” and “1990-2010” columns shows which period had more translations. “L” stands for literature; “LSE” for law, social sciences and education.

	1979-1989		1990-2010
⇒Bulgarian	Σ6133 R2584 (L1058; LSE526) E970	< > <	Σ18222 R1194 E11637
⇒Czech	Σ6030 R2207 (L1206; LSE506) E885	< > <	Σ48607 R594 E25819

⇒Hungarian	Σ10632 R1929 (L823; LSE434) E2306	< > <	Σ33912 R460 E19434
⇒Romanian	Σ2819 R426 (L177; LSE150) E449	< < <	Σ13626 R440 E6537
⇒Polish	Σ9145 R2031 (L914; LSE391) E2403	< > <	Σ54658 R1084 E34923
⇒Slovak	Σ6689 R1594 (L696; LSE427) E554	< > <	Σ9888 R223 E4421

*Appendix 6. Translations of Marx's Works within the USSR*

Marx, Karl; Engels, Friedrich: Opere alese yn 3 t. (3) [Moldavian] / Chişinău: Kartja moldovenjaskè, 1979. 716 p. Russian: Izbrannye proizvedeniya v 3 tomah [orig. German].

Marx, Karl; Engels, Friedrich: Komunistikas partijas manifests [Latvian] / Riga: Liesma, 1979. 66 p. Russian [orig. German: Manifest der kommunistischen Partei].

Marx, Karl; Engels, Friedrich: Kommunistlar partijase manifesty [Russian, Tatar] / Kazan': Tatarskoe knižnoe izdatel'stvo, 1979. 141, 141 p. Russian [orig. German: Manifest der kommunistischen Partei].

Marx, Karl; Engels, Friedrich: Manifest kommunistakän partien [Chukot] / M. Legkov / Magadan: Knižnoe izdatel'stvo, 1980. 79 p. Russian [orig. German: Manifest der kommunistischen Partei].

*Appendix 7. Translation of Marx's Works into International Languages*

Marx, Karl; Engels, Friedrich: Obras escogidas en 3 t. (1-3) [Spanish] / Moskva: Progress, 1980. 3 v. Russian: Izbrannye proizvedeniya v 3 tomah [orig. German].

Marx, Karl; Engels, Friedrich: Oeuvres choisies [French] / Moskva: Progress, 1979. 829 p. Russian: Izbrannye proizvedeniya [orig. German].

Marx, Karl; Engels, Friedrich: Izbrannye proizvedeniya v 3 t. (1, č. 2) [Arabic] / Moskva: Progress, 1980. 354 p. Russian: Izbrannye proizvedeniya v 3 tomah [orig. German].

Marx, Karl; Engels, Friedrich: Selected works [English] / Moskva: Progress, 1980. 790 p. Russian: Izbrannye proizvedeniya v 3 tomah [orig. German].

*Appendix 8. Translation of Marx's Works into the Languages of Ideologically 'Hesitating' Nations*

- Marx, Karl: Zarabotnaja plata, cena i pribyl' [Amharic] / Moskva: Progress, 1979. 97 p. Russian [orig. English: Value, price and profit].
- Marx, Karl: Zarabotnaja plata, cena i pribyl' [Bengali] / Moskva: Progress, 1979. 78 p. Russian [orig. English: Value, price and profit].
- Marx, Karl: Zarabotnaja plata, cena i pribyl' [Hindi] / Moskva: Progress, 1979. 74 p. Russian [orig. English: Value, price and profit].
- Marx, Karl: Zarabotnaja plata, cena i pribyl' [Marathi] / Moskva: Progress, 1979. 77 p. Russian [orig. English: Value, price and profit].
- Marx, Karl; Engels, Friedrich: Manifest kommunističeskoj partii [Telugu] / Moskva: Progress, 1980. 88 p. Russian [orig. German: Manifest der kommunistischen Partei].
- Marx, Karl; Engels, Friedrich: Manifest kommunističeskoj partii [Pushto] / Moskva: Progress, 1980. 91 p. Russian [orig. German: Manifest der kommunistischen Partei].
- Marx, Karl; Engels, Friedrich: Manifest kommunističeskoj partii [Farsi, Eastern; Dari] / Moskva: Progress, 1980. 72 p. Russian [orig. German: Manifest der kommunistischen Partei].
- Marx, Karl; Engels, Friedrich: Manifesto ya chama cha kikomunist [Swahili] / Moskva: Progress, 1980. 112 p. Russian [orig. German: Manifest der kommunistischen Partei].
- Marx, Karl: Naemnyj trud i kapital [Oriya] / Moskva: Progress, 1980. 44 p. Russian [orig. German: Lohnarbeit und Kapital].
- Marx, Karl: Zarabotnaja plata, cena i pribyl' [Kannada] / Moskva: Progress, 1980. 85 p. Russian [orig. English: Value, price and profit].

## **Interférence et traduction: points de vue sociolinguistiques**

Jean-Guy Mboudjéke  
*Université de Windsor, Ontario*

### **Abstract**

For most teachers, theorists, and practitioners of translation, interference is generally viewed as a serious language mistake. Translators are enjoined to avoid it or else their texts will be illegible and unintelligible. In this paper, we argue that the negative attitude towards interference is ascribable to a purely structural conception of language. Once the social functioning of a language and the situational parameters (What is translated? Where? For whom? Why? When?) in which translation (as a form or reenunciation) takes place are factored in, interference (in the structural sense) can, in some complex sociolinguistic contexts (bilingualism and multilingualism), stand out as a legitimate translation solution: it is no longer a deviation, but a marker of linguistic variation. Its use is no longer indicative of a deficient linguistic competence, but rather of a strong “communicative competence” (Hymes 1972).

Dans les théories, la pratique et la pédagogie de la traduction, l'interférence est généralement présentée comme l'une des fautes les plus lourdes. On considère que dans la mesure où la forme interférente n'appartient ni à la langue de départ, ni à la langue d'arrivée, sa présence dans le texte traduit témoigne de l'échec du transfert: le traducteur n'a pas pu s'affranchir des structures de la langue de départ. L'interférence apparaît ainsi comme la manifestation d'une traduction ratée, avortée, inachevée. Aussi enjoint-on le traducteur de l'éviter. Il ne faut surtout pas que le destinataire de la traduction découvre, en lisant le texte traduit, des tournures et des expressions étranges auxquelles il n'est point habitué. Le texte traduit doit être idiomatique, c'est-à-dire conforme aux habitudes de parole des locuteurs natifs de la langue d'arrivée (Delisle 2003). «Le traducteur doit épargner au lecteur le désagrément de lire un texte imprégné du souvenir de la langue de départ. Avec des mots bien français et rendant le sens du message original, on peut écrire du français, mais un français qui sonne faux», avertit Delisle (1984: 210). Suivant le «modèle traductionnel canonique» (Buzelin 2005: 199), c'est en évitant les interférences que le traducteur produira un texte naturel qui a l'aisance d'une composition originale.

L'interférence et l'idiomaticité se trouvent sur deux plans différents, l'une se définissant par rapport et par opposition à l'autre: une traduction est dite idiomatique si elle ne comporte aucune trace d'interférence (linguistique ou culturelle) et contre-idiomatique dans le cas contraire (elle est truffée d'interférences). Dans le contexte d'arrivée, la traduction idiomatique passerait inaperçue tandis que la traduction contre-idiomatique «se montrerait du doigt».

Dans le présent article, nous montrerons que le rejet quasi-systématique de l'interférence découle d'une approche purement structurale de la langue, approche qui ne tient nullement compte de la langue dans son fonctionnement social. Les théoriciens qui condamnent *a priori* l'interférence semblent voir dans la langue non pas un instrument de communication sujet à variation, mais un système ou un ensemble de systèmes homogènes dont le traducteur doit préserver l'intégrité. Ils semblent aussi perdre de vue la diversité et la complexité des contextes sociolinguistiques dans lesquels les traductions sont produites et utilisées. Pourtant, dès qu'on considère la langue dans son fonctionnement social et qu'on inscrit la traduction dans un contexte sociolinguistique particulier, dès qu'on se rend compte que la «traduction est fondamentalement sociale et [...] n'est linguistique que par contrecoup»<sup>1</sup>, on s'aperçoit que dans certaines situations de communication/traduction, l'interférence (au sens structural) peut s'imposer comme un choix légitime de traduction. Les exemples dont nous étayerons notre analyse seront empruntés à deux contextes sociolinguistiques relativement semblables<sup>2</sup>, le Cameroun et le Canada, pays dans lesquels le français et l'anglais sont langues officielles.

L'article se subdivise en trois parties. Dans la première partie, nous proposons un survol théorique de la notion d'interférence. Dans la deuxième partie, nous passons en revue les attitudes que certains théoriciens de la traduction ont adoptées vis-à-vis de l'interférence. La troisième partie expose les arguments qui militent en faveur d'une attitude nuancée envers l'interférence en examinant les points de vue sociolinguistiques sur la communication linguistique et sur la traduction.

---

<sup>1</sup> Peeters (1999), quatrième de couverture. Dans le même sillage, il note que «l'interférence sociale est fondamentalement sociale même si elle s'éprouve, entre autre, dans du matériau linguistique» (1999:293).

<sup>2</sup> Dire que les situations sociolinguistiques du Cameroun et du Canada sont «relativement semblables» ne signifie nullement qu'elles sont identiques. Au Cameroun, le français et l'anglais sont langues coofficielles (avec le français comme langue statistiquement et à certains égards statutairement majoritaire) et se partagent le paysage sociolinguistique avec environ deux cents langues locales et le pidgin-english. Le brassage de toutes ces langues crée plusieurs formes d'interférences notamment les vernacularismes (interférences issues des langues locales), les gallicismes (interférences issues du français), les anglicismes (interférences issues de l'anglais), les pidginismes (interférences issues du pidgin). Au Canada par contre, le paysage sociolinguistique est dominé par le français (langue statistiquement minoritaire) et l'anglais (langue statistiquement majoritaire). Seul le français tend à souffrir de cette cohabitation puisque la plupart des interférences sont des anglicismes.

## 1. Structuralisme linguistique et interférence

La notion d'interférence est étroitement liée au structuralisme saussurien. En définissant la langue comme un «système clos qui ne connaît que son ordre propre» (Saussure 1985: 43), Saussure présuppose qu'on ne saurait avoir de langue/système assujettie à l'ordre d'un(e) autre langue/système (une sorte de langue mixte). En opposant rigoureusement la langue à la parole, Saussure sous-entend que chaque parole appartient à une langue particulière et qu'on peut, en entendant la parole d'une personne, déterminer quelle langue cette personne parle. Il y aurait donc un lien indissoluble entre la langue et la parole, celle-ci étant nécessairement intégrée dans celle-là.

Sur la base de ces thèses saussuriennes, on peut définir l'interférence linguistique comme le transfert d'éléments d'une langue vers une autre langue. Il s'agit d'un phénomène consécutif à l'apprentissage d'une langue (seconde ou étrangère) et d'un trait caractéristique de la parole du bilingue. «Interference phenomena refer to those instances of deviation from the norms of either language that occur in the speech of bilinguals as a result of their familiarity with more than one languages, i.e. as a result of language contact», écrit Weinreich (1963: 1). En d'autres termes, l'interférence est une conséquence directe du contact de langues, c'est-à-dire de l'utilisation alternée de deux ou plusieurs langues par la même personne (Weinreich 1963). Comme la langue est un ensemble de structures, l'interférence se manifeste à tous les niveaux de l'analyse linguistique, ainsi que le suggère la définition ci-après de Dubois et al.: il y a interférence «quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B» (1973: 265). Toujours selon Dubois et al., l'interférence reste un phénomène individuel et involontaire. Comme elle est due à une connaissance approximative de la langue cible, elle doit en principe devenir de plus en plus rare au fur et à mesure que cette connaissance s'affermirait. Au total, dans la perspective structurale, on considère que l'interférence:

1) naît dans la parole de l'apprenant d'une langue seconde/étrangère; il s'agit d'un phénomène individuel;

2) est une violation involontaire et inconsciente de la norme (le sujet bilingue n'est pas toujours conscient du fait que sa parole viole les normes de l'une des langues ou des deux langues en contact);

3) se manifeste dans la langue cible et non dans la langue maternelle (voir la définition proposée par Dubois et al.: 1973);

4) est un phénomène passager (elle prend des proportions de plus en plus faibles au fur et à mesure que le bilinguisme s'équilibre).

L'interférence ainsi conçue prouve, par sa simple existence, non seulement la justesse des observations de Saussure, mais aussi leurs limites. S'il y a interférence, alors, assurément les langues ne sont pas des systèmes fermés ne connaissant que leur ordre propre comme le prétend Saussure. Par ailleurs, toute parole émaillée d'interférence n'appartient pas à une langue particulière, mais à deux ou plusieurs langues.

Pour la sociolinguistique, les langues sont non pas des entités homogènes, mais des *mosaïques* sujettes à variation. Les contacts des langues et les interférences auxquelles elles donnent lieu peuvent constituer l'une des causes de la variation linguistique, car, comme le dit Peeters (1999: 293) l'interférence peut être «source de **nouveauté**<sup>3</sup> dans la langue d'arrivée». Et en considérant l'interférence comme une cause potentielle de la variation linguistique, la sociolinguistique refuse d'y voir uniquement un phénomène individuel et instable apparaissant à un certain stade dans l'apprentissage d'une langue cible. Elle soutient la thèse que l'interférence peut aussi avoir un caractère collectif et stable, notamment quand, suite à un état de bilinguisme généralisé, on la relève dans «une variété de langue spécifique, identifiable, et relativement homogène, dont les particularités sont partagées par une population déterminée» (Baggioni 1997: 140). C'est à ce type d'interférence stable que Weinreich (1963) fait allusion quand il parle de l'interférence comme fait de langue (marque de variation caractéristique d'une variété de langue), qu'il oppose à l'interférence comme fait de parole (qui peut être soit une faute inconsciente et passagère, soit un caprice stylistique). Weinreich constate:

In speech, interference is like sand, carried by a stream; in language, it is the sedimented sand deposited on the bottom of a lake. [...] In speech, it occurs anew in the utterances of the bilingual speaker as a result of his personal knowledge of the other tongue. In language, we find interference phenomena which, having frequently occurred in the speech of bilinguals, have become habitualized and established. Their use is no longer dependent on bilingualism. (Weinreich 1963: 11)

La ligne de démarcation entre les deux formes d'interférence est plutôt tenue en raison de la complémentarité des notions langue/parole. Pergnier constate aussi que les interférences peuvent être si sédimentées et si nombreuses que les usagers de la langue n'arrivent plus à les déceler: «Les calques linguistiques nés de l'interférence de deux systèmes foisonnent en milieu bilingue [...] et s'étalent

---

<sup>3</sup> L'auteur souligne.

complaisamment aux yeux du public [...]» (1993: 62). En se multipliant et en devenant les traits permanents d'une variété de langue (Baggioni parle d'une «entrelangue») ayant «un certain ancrage social correspondant à une catégorie idéologique («français créolisé» «mauvais français»»)» (Baggioni 1993: 141), les interférences tendent à acquérir une certaine légitimité aux yeux des locuteurs ou de certains locuteurs. Ces derniers ne les perçoivent plus forcément comme des déviations à stigmatiser, mais davantage comme des formes normales, voire, comme des marques de l'identité collective. Leur présence dans un texte peut en effet renseigner sur l'appartenance ethnique, sociale ou géographique de son auteur.

La sociolinguistique montre aussi que suivant les situations sociolinguistiques, la pression sociale d'une langue seconde ou étrangère peut être si forte que cette dernière laisse des traces sur les langues maternelles des locuteurs (Hamers 1997: 178). Cette observation contredit l'observation de Dubois et al. (1973) selon laquelle l'interférence est un phénomène unidirectionnel allant d'une langue maternelle vers une langue cible. Quand les Franco-canadiens utilisent des anglicismes en français, c'est bien leur langue maternelle, et non leur langue seconde (l'anglais), qui porte les traces du contact de langues.

Dans cette étude, nous nous intéressons à l'interférence en tant que trait stable (ou en voie de stabilisation) d'une variété de langue. Ce sont par exemple ces traits stables du français basilectal en usage dans la partie septentrionale du Cameroun qu'Abega tente de reproduire dans l'une de ses nouvelles pour suggérer l'origine géographique et ethnique de son personnage dans (1):

(1) «Quand **zé souis véni**, vous avez dit que **zé** dois mourir parcé qué moi **zé** né **souis** pas ton frère, parcé qué **zé** n'a pas mouillé la barbe dé vous. Vous ici, **z'être** aussi dans mon **bureau**. Moi **zé réfisé** aussi dé vous vendre les soyas, parcé qué vous n'a pas mouillé ma barbe. Vous **réfisez** mé soigner, moi **réfisé** vous vendre». (Abega 1982: 125)

Les interférences phonétiques mises en évidence dans (1) sont attribuables au fulfuldé, langue véhiculaire parlée dans le nord du Cameroun. Elles attestent les remarques sociolinguistiques ci-après de Zang Zang: «Chez le locuteur natif [analphabète ou semi-instruit] du nord Cameroun, le phonème /y/ se rend fréquemment par /i/. Ce phénomène est sûrement dû à l'absence de la voyelle /y/ dans la langue maternelle» (1998: 144). L'observation de Zang Zang explique pourquoi dans (1), le personnage prononce, de façon systématique, *biro* pour [byro], *réfisé* pour [refyze], *veni* pour [veny] etc. Par ailleurs, toujours selon Zang Zang, les langues maternelles des locuteurs du nord du Cameroun ne comportent



point les phonèmes / / et /ə/. Aussi dans (1), ces phonèmes sont-ils systématiquement remplacés par /z/et /e/.

Mais les effets des interférences ne se limitent pas au niveau phonétique. Ils sont également évidents aux niveaux morphologique, lexical ou syntaxique comme le montrent les exemples 2 à 7 ci-après:

- (2) «[...] Remercie le bon Dieu. T'es pas journalier! T'as une *job steadée*» (Tremblay 1972: 63) (interférence lexicale).
- (3) You are my friend *na!* (Simo Bobda 2002: 119) (interférence lexicale)
- (4) «Come and greet my *stranger*. His name is Bill; we were classmates at Sasse» (Simo 2002: 20) (interférence sémantique).
- (5) «Du tabac pour passer l'temps / Des revues pour *relaxer*» (Léveillée cité par Meney 2003: 1450) (interférence sémantique et syntaxique).
- (6) «C'est à partir des ateliers qu'on prépare les *agendas* types des réunions [...]» (Meney 2003: 46).
- (7) Le danseur a «*pleuré son corps*» (Mopoho 1997: 251) (calque structural).

Dans tous ces exemples, les mots en italique gras peuvent être considérés comme des étrangetés linguistiques soit en raison de leur morphologie (2 et 3), de leur emploi (4, 5 et 6) ou de leur collocation plutôt inhabituelle (7). Dans la perspective structurale, ils constituent des écarts par rapport aux normes du français et de l'anglais standard. Mais sur le plan sociolinguistique, on peut les considérer comme des traits caractéristiques des variétés de français canadien (exemples 2, 5 et 6), de français camerounais (7) et de l'anglais camerounais (3,4).

## 2. Théories de la traduction et interférences

Les positions de bon nombre de théoriciens de la traduction vis-à-vis de l'interférence ne souffrent d'aucune ambiguïté: elle est une faute de langue que le traducteur doit éviter coûte que coûte. En effet, selon Mounin, si la traduction (professionnelle) est un contact de langues, il en constitue le

cas-limite: celui [...] où la résistance aux conséquences habituelles du bilinguisme est la plus consciente et la plus organisée: le cas où le locuteur bilingue lutte consciemment contre toute déviation de la norme linguistique, contre toute interférence. (1963: 5)

Pour éviter de tomber dans les pièges des interférences, le traducteur doit posséder une connaissance systématique et approfondie de ses langues de travail. L'admiral décrit le traducteur comme un «bilinguiste professionnel» qui met «en œuvre une résistance systématique contre l'interférence» (1979: 40). Pour Delisle,

[I]'une des tâches primordiales du traducteur consiste à dissocier les langues, afin d'éviter les interférences, si subtiles soient-elles. Le traducteur professionnel est un bilingue certes, mais un bilingue qui oppose une résistance farouche, réfléchie et systématique aux interférences de toute nature. (2003: 238)

Newmark condamne aussi l'interférence et ridiculise, au passage, le traducteur qui est incapable de la déceler: «One touchstone of a good translator is his sensitivity to interference [...]. Interference is the translator's worst problem as it is the language learner's. Failure to recognize interference makes him look more foolish» (1981: 162). Dans sa description systématique du processus de traduction, Pergnier note que

[I]'opération traduisante [...] passe par un stade où les *interférences*<sup>4</sup> sont nombreuses et atteignent tous les niveaux de la langue d'arrivée (syntaxe, morphologie, lexique [...]). Ces interférences [...] semblent bien être, dans beaucoup de cas, un stade obligatoire de toute traduction, une composante du processus lui-même. (1993: 242)

Le traducteur de métier prend le soin de ne point les considérer comme la traduction visée. De fait, remarque Pergnier, même si «les interférences naissent souvent de l'opération traduisante et l'accompagnent, elles ne sont ni son but, ni sa forme normale, et au contraire, elles lui font obstacle» (1993: 61). Autrement dit, la traduction véritable passe par une déverbalisation complète, opération mentale au cours de laquelle le message perd *tous* ses vêtements d'origine (formulation en langue de départ) pour endosser des vêtements neufs<sup>5</sup> (formulation en langue d'arrivée).

Mais qu'est-ce qui justifie cette levée de boucliers contre l'interférence? La première réponse se trouve probablement dans la conception de la traduction comme *opération qui permet à deux locuteurs unilingues de communiquer*. On présuppose que dans la mesure où le traducteur met son bilinguisme au service de

---

<sup>4</sup> L'auteur souligne.

<sup>5</sup> Pergnier définit la langue comme le «vêtement du sens» (1993: 50).

deux unilingues, il est souhaitable, voire normal que chaque unilingue reçoive le message dans sa langue (Lederer 1994), celle-ci étant alors conçue comme une entité «pure», c'est-à-dire non contaminée par d'autres langues. L'unilinguisme de l'auteur du texte à traduire et même du récepteur du texte traduit est ici tenu pour acquis. Une autre raison qui découle de celle qui précède est que, pour certains théoriciens, la préservation de l'intégrité de la langue d'arrivée (par ailleurs langue maternelle du traducteur et du destinataire de la traduction) est une responsabilité du traducteur (Lederer 1994, Juhel 1982). En effet, il y aurait dans l'acte de traduire des risques de métissage, de dénaturation, voire de déstabilisation de la langue traduisante (langue d'arrivée). Il revient au traducteur de les éviter. Casarès, assimilant la traduction à un poste de douanes, invite le traducteur à redoubler de vigilance pour ne pas laisser les produits de contrebande (les interférences), s'infiltrer dans la langue d'arrivée pour en ruiner l'économie interne. Il écrit: «Translation is like a customs house through which passes, if the customs officers are not alert, more smuggled goods of foreign idioms than through any linguistic frontier<sup>6</sup>». Les risques de contamination liés à l'acte de traduire poussent Herder à avoir une attitude plutôt ambivalente envers la traduction: s'il reconnaît que celle-ci peut contribuer à la formation de la langue d'arrivée, il redoute en même temps qu'elle la souille en y incorporant des éléments étrangers (des interférences). Dans une métaphore à la coloration fortement sexuelle, il soutient qu'avant la traduction, la langue est comme «une jeune vierge qui n'aurait pas encore eu de commerce avec un homme, et n'aurait point encore connu le fruit du mélange des sangs; elle est encore pure et en état d'innocence, image fidèle du caractère de son peuple» (Herder cité par Berman 1984: 67). En d'autres termes, une langue impliquée dans l'opération traduisante doit pouvoir garder sa pureté, sa «virginité».

Cependant, cette condamnation globale de l'interférence est-elle encore plausible, surtout au regard de la pratique traduisante et de la diversité des situations sociolinguistiques dans lesquelles les traductions sont faites? Traduit-on toujours pour des locuteurs unilingues, utilisant une variété de langue exempte d'interférences<sup>7</sup>? Le texte à traduire est-il toujours écrit dans une seule langue?

---

<sup>6</sup> Casarès, cité par Nida (1964: 3).

<sup>7</sup> L'idée selon laquelle le destinataire de la traduction utilise une langue exempte d'interférences est empiriquement indémontrable. Le français international par exemple est-il dénué d'interférences? Si oui, d'où vient-il qu'Étiemble (1973) ait senti la nécessité de dénoncer le snobisme qui pousse certains Français à préférer des anglicismes aux mots authentiquement français? L'analyse de certaines traductions faites pour le public français montre que dans la mesure où ces «anglicismes» font partie du répertoire verbal spontané des Français, ils deviennent vite des choix normaux pendant la traduction (Mboudjeke 2008).

L'interférence nuit-elle toujours à la clarté du message? Il est difficile de répondre à toutes ces questions par l'affirmative. C'est pour cette raison qu'il importe que les théoriciens, les pédagogues et les praticiens de la traduction réévaluent leurs attitudes vis-à-vis de l'interférence. Au lieu d'y voir uniquement la marque d'une *compétence linguistique* déficiente du traducteur, il faudrait aussi l'aborder dans le cadre de ce que Hymes (1973) appelle la «compétence communicative». C'est dans ce second cadre que l'interférence (au sens structural) peut-être analysée comme un fait de variation et fonctionné comme une solution de traduction. La position théorique que nous adoptons ici repose essentiellement sur les points de vue sociolinguistiques sur la communication linguistique et la traduction.

### 3. Points de vue sociolinguistiques

#### 3.1. *Situations de communication et formes du discours*

Pour mieux comprendre le point de vue qui sera défendu dans cette section, il convient tout d'abord de rappeler la perspective sociolinguistique sur la traduction. Ce rappel est d'autant plus nécessaire que, comme le dit Nida, c'est la sociolinguistique qui doit servir de socle théorique à l'examen des problèmes de traduction:

Because translation always involves communication within the context of interpersonal relations, the model for such activity must be a communication model and the principles must be primarily sociolinguistic in the broad sense of the term. (Nida 1976: 78)

Dans la perspective sociolinguistique, la traduction est un acte de ré-énonciation au cours duquel le traducteur est à la fois récepteur et émetteur fortuits d'un message (Pergnier 1993). À ce titre, il se substitue successivement au récepteur et à l'émetteur réels du message.

La forme linguistique du message énoncé (par l'émetteur original) ou ré-énoncé (par le traducteur) est étroitement solidaire des conditions concrètes de l'énonciation ou de la ré-énonciation. Pergnier (1993) ramène ces conditions à quatre paramètres à savoir:

- 1) la ou les personnes qui énoncent (l'émetteur);
- 2) ce dont il est question (l'objet);
- 3) la ou les personnes auxquelles le message est adressé (le récepteur);

4) les conditions spatiales et temporelles dans lesquelles le message est énoncé (le vecteur). Nous ajouterons à ce quatrième paramètre, à la suite de Robin<sup>8</sup>, le cadre institutionnel et le contexte idéologique dans lesquels l'énoncé s'inscrit.

La forme linguistique du message dépend d'abord des coordonnées personnelles de l'émetteur (sa classe sociale, son âge, son sexe, son éducation, sa profession, son origine géographique, son attitude vis-à-vis de ce qu'il énonce, le courant idéologique dont il se réclame, sa relation avec le destinataire, les présupposés cognitifs...). Cette forme est aussi tributaire du récepteur (sa classe sociale, son âge, son sexe, son éducation, sa profession, son origine géographique, son attitude vis-à-vis de l'objet du discours, le courant idéologique dont il se réclame, sa relation avec le destinataire, les présupposés cognitifs...), de l'objet du discours (de quoi parle-t-on?), et des conditions de temps et d'espace dans lequel il s'insère.

Le modèle de la communication par traduction interposée se distingue du modèle de la communication unilingue par le fait qu' «en ré-émettant le message, [le traducteur] engendre une nouvelle situation d'émission et *ré-énonce non seulement en fonction d'une autre langue, mais aussi en fonction de nouvelles données situationnelles*»<sup>9</sup> (Pergnier 1993: 47). D'une façon générale, il n'y a pas toujours identité parfaite entre les paramètres situationnels qui entourent l'émission du message de départ et ceux qui entourent l'émission du message d'arrivée. L'objet du message dans l'énonciation de départ peut ne pas être rigoureusement identique à l'objet du message dans l'énonciation d'arrivée parce que «comme tout récepteur, le traducteur peut se méprendre sur l'objet désigné» (Pergnier 1993: 48-49); les coordonnées du destinataire du message traduit peuvent ne pas être les mêmes que ceux du destinataire du message original; le vecteur peut ne pas être le même; enfin, bien que le traducteur cherche à être «le truchement fidèle de l'émetteur, [il] a son idiolecte, son style propre, sa rhétorique [...]. [C'est pourquoi chaque] traduction porte la trace de son traducteur, qui ne peut, quels que soient ses efforts en ce sens, devenir transparents» (Pergnier 1993: 48).

Pour toutes ces raisons, on ne saurait préjuger de la forme linguistique que doit revêtir un message lors de la traduction, celle-ci étant toujours déterminée par les données de la situation de ré-énonciation/traduction. C'est en effet en se référant à la situation de communication que l'on peut comprendre pourquoi «Be my guest» (littéralement «sois mon invité») peut être traduit en français par «Je vous en prie», «By all means» (littéralement «par tous les moyens») par «certainement»,

---

<sup>8</sup> Robin cité par Brisset (1990: 24).

<sup>9</sup> Nous soulignons.

«You can say that again» (littéralement «tu peux le redire») par «c'est le cas de le dire» ou «tu as parfaitement raison» etc. Dans la communication par traduction interposée comme dans la communication unilingue d'ailleurs, le lien entre la forme et le sens, entre le code et le message n'est nullement irréductible. Par conséquent, on ne peut prévoir ni toutes les formes possibles que le même sens peut revêtir dans la même langue ou de langue à langue (principe de la synonymie intra- et interlinguistique), ni tous les sens possibles que la même forme peut véhiculer dans la même langue ou de langue à langue (principe de la polysémie).

Le point de vue sociolinguistique sur la traduction nous amène à conclure que les théoriciens de la traduction ont tort d'adopter une attitude dogmatique vis-à-vis des interférences. Si les données de la situation de discours dictent la forme du message, alors on ne saurait déterminer, à l'avance et avec précision, toutes les formes que le traducteur utilisera lors de la ré-énonciation (nous faisons ici allusion aux équivalences interlinguistiques consignées dans les dictionnaires). Il peut arriver que les données de la situation immédiate imposent au traducteur une forme que la linguistique structurale considère comme une interférence. Voyons rapidement, à partir de quelques exemples comment les paramètres situationnels peuvent imposer l'interférence au traducteur.

### *3.1.1. Les coordonnées de l'émetteur du message original (qui est l'auteur du texte traduit?)*

«Le style est l'homme même», disait Buffon (1753). L'application de cette affirmation à la traduction des textes littéraires permet de mesurer l'ampleur des difficultés que le traducteur peut éprouver quand il essaie de restituer le style d'un auteur. C'est que dans le style se trouvent condensées toutes les coordonnées personnelles de l'auteur (origine géographique, sexe, niveau d'éducation, attitude vis-à-vis de la langue d'énonciation ou de l'objet énoncé...). Il revient au traducteur de ne point les trahir. Dans la traduction des textes littéraires issus des contextes postcoloniaux, la fidélité au style de l'auteur peut passer par la reproduction d'une interférence comme dans (8).

(8) *“I salute you all!”* he said. [...] *“We accept”*, they answered. (Reed 1967:10)

En anglais international, les formules de salutation et d'acceptation contenues dans (8) ont une tonalité plutôt inhabituelle. Autant il est incongru d'insulter quelqu'un en lui disant «I insult you», autant est-il malvenu de saluer un auditoire en lui lançant un «I salute you all». Suivant le «génie» de la langue anglaise, la

salutation et l'acceptation se réalisent non pas par l'entremise des performatifs explicites, mais par des formes lexicales comme «Greetings», «Hello», etc. Mais d'où vient-il que Reed utilise de telles formes non-idiomatiques dans sa traduction? Il suffit de remonter au texte original en français pour constater qu'Oyono écrit «**Je vous salue** tous! dit-il [...]. **Nous acceptons**, répondirent-ils» (Oyono 1956: 15), modes d'échange que le français international ne considère pas comme idiomatiques. Lorsque le traducteur les reprend littéralement, c'est bien pour rester fidèle au style et à l'idiolecte de l'auteur. Ce dernier signale, par l'insertion de ces formes hybrides dans son texte, son propre bilinguisme (français/langue camerounaise) et sa camerounité.

### *3.1.2. Les coordonnées du destinataire (Pour qui traduit-on?)*

Le destinataire détermine les choix des équivalents de traduction. Dans les contextes bilingues, il n'est pas exclu que le traducteur choisisse une interférence que Peeters (1999: 294) définit comme «l'apparition du nouveau sociolinguistique dans une interlocution parce que [des traducteurs] visent à s'adapter à leurs participants et protagonistes dans une situation d'échange verbal [...]». La tentative d'adéquation interlocutive donne lieu à des modifications sociolinguistiques». On comprend ainsi pourquoi les auteurs du doublage en québécois d'un épisode de *The Simpsons*, «Stark Raving Dad» (1991) saupoudrent volontairement leur texte d'anglicismes (de québécismes) comme dans (9) (Mboudjeke 2008).

(9) –In this session, we want you to feel relaxed.

Au cours de cette séance, essayez de **relaxer**.

Dans cet extrait, l'interférence (en italique gras) permet de reproduire fidèlement le sociolecte des Québécois et d'affirmer la québécity de la version doublée. Le traducteur ne peut choisir la formulation «Essayez de vous relaxer» que s'il veut donner l'impression fautive que les Québécois l'utilisent plus fréquemment que la solution retenue dans (9). La consultation d'ouvrages tels que le *Dictionnaire québécois-français* de Meney (2003) ou le *Multidictionnaire* de De Villers (2003) révèle justement que l'emploi de «relaxer» au sens de «se détendre» fait partie intégrante des habitudes de parole des Québécois. Les auteurs du doublage l'utilisent donc ici en toute conscience et en toute liberté non seulement pour adapter le dialogue du film aux Québécois, destinataires du doublage, mais aussi pour satisfaire à l'exigence de *véracité sociolinguistique*.

### 3.1.3. *L'objet de la communication (de quoi parle le texte original?)*

Le traducteur doit s'assurer que l'information contenue dans le texte traduit est rigoureusement équivalente à celle du texte de départ. Par exemple, si dans un texte anglais, on parle d'un «Solicitor General», il doit savoir que même si la plupart des dictionnaires bilingues lui proposent le syntagme «adjoint du procureur général» comme équivalent possible, dans le contexte canadien par contre, l'équivalent le plus fréquent et le plus transparent pour les destinataires est plutôt «solliciteur général». Il est vrai qu'en français standard, le mot «solliciteur» a plutôt le sens de «personne qui sollicite des faveurs, notamment sexuelles». Mais dans le jargon juridique franco-canadien, sous l'influence de l'anglais, le terme a pris le sens d'«adjoint du procureur». Ce nouveau sens impose le syntagme «solliciteur général» au traducteur comme choix légitime de traduction.

Un autre exemple: au Canada, un «aréna» est une patinoire couverte prévue pour la pratique des sports de glace. Il est donc l'équivalent interlinguistique acceptable du mot anglais «arena». Mais dans le dictionnaire Robert et Collins (2003), «arena» a pour équivalent «arène», qui en français, désigne une «aire sablée d'un amphithéâtre où les gladiateurs combattaient». Du coup, on ne saurait traduire la phrase «A new arena was built to promote hockey» par «On a construit une nouvelle arène pour promouvoir le hockey», le hockey ne pouvant être pratiquée sur une aire sablée! Pour être fidèle à l'objet, le traducteur doit prendre le soin de rendre «arena» par «aréna», même s'il est absent des dictionnaires bilingues (par exemple le *Robert et Collins*) et des dictionnaires unilingues (par exemple le *Petit Robert* ou le *Trésor de la langue française*).

### 3.1.4. *Le cadre spatiotemporel et idéologique (Où et quand traduit-on? Quels sont les courants idéologiques qui influent sur l'activité du traducteur?)*

Les formes linguistiques dans lesquelles le message perçu dans le texte original est re-énoncé au cours de la traduction sont aussi fonction du cadre spatiotemporel et idéologique. Au Canada, le traducteur qui travaille pour le compte du gouvernement fédéral doit par exemple savoir que pour des raisons politiques, l'interférence est *proscrite* (Mossop 1990; Dubois et Leblanc 2003). En effet, la présence des anglicismes dans un texte français peut-être perçue comme une domination du français par l'anglais et donc comme un échec de la politique fédérale en matière de bilinguisme, politique axée sur la préservation des unilinguismes francophone et anglophone. Le traducteur du gouvernement fédéral doit éviter les anglicismes, même si ceux pour qui il traduit les utilisent quotidiennement. L'un des objectifs inavoués de ce parti-pris est de contribuer à



l'amélioration de la qualité de la langue d'arrivée en traduisant dans une langue d'arrivée de qualité<sup>10</sup>.

Au Québec, les adeptes du français international font la guerre aux anglicismes tandis que les défenseurs du français québécois les revendiquent comme partie intégrante de leur identité linguistique. Si le traducteur décide de suivre la première idéologie, il va rougir devant des traductions du genre «Skittles, ça goûte l'arc-en-ciel», calque littéral de «Skittles, it tastes the rainbow». Si par contre, il est favorable au second courant idéologique, il n'y trouvera aucun inconvénient. Il convient ici d'ajouter que les textes de grande consommation à caractère commercial (publicité, dépliants) préfèrent le plus souvent une langue calquée sur la réalité sociolinguistique des destinataires visés. Dans les situations bilingues, cette préférence peut se matérialiser par le recours volontaire aux interférences. Dans ce sillage, quoi de plus communicativement efficace que l'expression proverbiale «C'est nous nous!», slogan utilisé par une entreprise camerounaise pour faire la promotion d'une nouvelle bière? La formule viole certes la norme du français; elle nage certes dans une zone grise dans laquelle langues camerounaises et français se croisent et s'influencent. Mais le chef d'entreprise en a besoin pour toucher son public. Et pour dire la même chose en anglais *camerounais*, le traducteur pourrait légitimement choisir une forme tout aussi hybride par exemple: «Na we we», qui mélange le pidgin et l'anglais.

### *3.2. L'intelligibilité comme critère<sup>11</sup> d'évaluation de la traduction*

Nida propose un modèle d'évaluation qui tient compte des possibilités de variation à l'intérieur des communautés linguistiques («Different members of the speech community differ in their use of verbal symbols», reconnaît-il (1964: 170)) et donne la priorité au comportement du destinataire du texte traduit. Concernant ce dernier point, Nida note que c'est dans le rapport effort de décodage déployé / compréhension que réside la qualité d'une traduction. Une traduction sera dite bonne (efficace) si le destinataire peut, grâce à un effort de décodage minimal, accéder à une compréhension maximale du texte traduit. «The efficiency of a translation can be judged in terms of the maximal reception for the minimum effort of decoding», écrit-il (1964: 182). Pour cette raison, il ne préjuge pas des choix linguistiques et stylistiques du traducteur. Il indique plutôt que dans certains

---

<sup>10</sup> Dans l'administration fédérale canadienne, on traduit surtout vers le français (Cardinal 1978).

<sup>11</sup> Nous proposons que ce critère soit surtout applicable à l'évaluation des traductions des textes pragmatiques et non applicables dans les traductions des textes littéraires linguistiquement hétérogènes. Dans ce dernier cas en effet, si le mélange des langues rend le texte opaque pour certains membres de la communauté linguistique de l'auteur, il est souhaitable que sa traduction soit aussi opaque pour certains membres de la communauté linguistique du traducteur.

cas, pour obtenir la réaction désirée de la part du destinataire d'une traduction (équivalence dynamique), le traducteur peut, s'il le faut, procéder à des ajustements formels: «A translation which aims at dynamic equivalence inevitably involves a number of formal adjustments, for one cannot have his formal cake and eat it dynamically too. Something must give!» (1964: 170). On ne saurait donc déterminer la qualité d'une traduction en se basant uniquement sur les normes linguistiques prescriptives, normes qui excluent, *a priori*, les interférences.

L'intelligibilité étant, comme le soutiennent Nida (1964) et Nida et Taber (1969) un critère majeur dans l'évaluation des traductions, dans un contexte bilingue, une traduction comportant des interférences ne serait pas forcément à condamner si tant est qu'elle est plus facile à comprendre. À l'opposé, une traduction dénuée de toute interférence, mais sémantiquement peu transparente, pourrait passer pour être de mauvaise qualité. La remarque ci-après d'un traducteur franco-canadien pose un problème pratique réel que les théoriciens qui condamnent toutes les formes d'interférence perdent de vue:

Parfois on nous dit: «Vos traductions [...] sont trop bonnes. Le public ne comprend pas». Par exemple, au point de vue terminologie technique, prenons le mot *sand* en anglais, nous le traduisons toujours par *sabler*: c'est le terme que tout le monde emploie au lieu de *poncer*. Nous savons très bien que dans la plupart des lexiques on trouvera *poncer*.<sup>12</sup>

En d'autres termes, dans le contexte sociolinguistique franco-canadien, il arrive que des traductions soient acceptables sur le plan de la norme linguistique, mais opaques pour le public cible. Or, pour les rendre sémantiquement transparentes pour le public visé, il peut arriver que le traducteur soit obligé d'y intégrer des formes hybrides, solution que la théorie, la pédagogie et la pratique de la traduction rejettent dans l'ensemble.

Dès lors qu'on fait reposer la qualité de la traduction sur le critère de l'intelligibilité, on ne peut s'empêcher de se demander: intelligible pour qui? Cette question place le destinataire au cœur de l'opération traduisante et nous oblige à constater qu'un texte peut être transparent pour un Français et opaque pour un Franco-canadien et vice-versa. Cette situation nous amène à conclure, à la suite de Pergnier, que les langues sont non seulement des instruments de communication, mais aussi, et de façon paradoxale, des instruments de non-communication. Pergnier fait le parallèle entre le statut de la langue en tant

---

<sup>12</sup> Propos d'un traducteur rapporté par Gauthier (1976: 58).

qu'instrument de non-communication et la problématique de la traduction en ces termes:

[...] Le caractère qui devrait frapper l'esprit de la manière la plus immédiate n'est pas le fait que la langue serve à la communication, mais bien le fait qu'elle *empêche* la communication, qu'elle lui fasse obstacle. [...] C'est cette «non-communication» qui fonde toute la problématique de la traduction. Dès lors que l'on traite du langage sous l'angle de la communication, on doit donc prendre en considération le pendant indissociable de celle-ci, qui est la non-communication. (1993: 162)

Dans cette optique, on ne saurait exiger de chaque énoncé qu'il soit complètement transparent pour tous les locuteurs de la langue dans laquelle l'énoncé est verbalisé. Ce n'est pas parce qu'on est francophone que l'on peut comprendre *tout* ce que les Camerounais disent en français! À l'intérieur de la même langue et de langue à langue, il y a tous les degrés possibles entre la non-communication absolue et la communication totale. La transparence et l'opacité de la communication sont des notions complètement relatives et graduelles.

En conclusion, dans les sociétés bilingues ou plurilingues, les interférences doivent être analysées soit comme des écarts (si elles sont inconsciemment créées par le traducteur), soit comme des faits de variation (si elles reflètent le sociolecte du groupe pour lequel on traduit et sont imposées par les données de la situation de discours). C'est ce double statut de l'interférence que défend Kachru dans l'un de ses articles sur la variété d'anglais parlée par les Indiens:

We must separate what we have labeled as a 'deviation' from a mistake. [...] A deviation can be contextualized in the new 'unEnglish' sociolinguistic context in which English actually functions; its meaning must therefore be derived with reference to the use and usage appropriate to that cultural context. [...] A mistake on the other hand does not necessarily have an underlying sociolinguistic explanation: it may be essentially a marker of acquisitional inadequacy, or it may indicate a stage in language acquisition. (1992: 301)

La remarque de Kachru est pertinente, même si la terminologie qu'il utilise peut être source de confusion. Le mot «déviations» sous-entend en effet un écart par rapport à une norme, ce qui en fait un synonyme de «mistake». D'ailleurs Weinreich définit l'interférence comme une déviation par rapport aux normes des

langues en présence. Pour éviter cette confusion, nous gardons l'observation de Kachru, mais remplaçons le mot «deviation» par celui de «variation». L'interférence peut fonctionner comme une solution légitime de traduction si elle est une marque de variation linguistique (elle représente un géolecte, un sociolecte, un basilecte, un topolecte, un chronolecte...), c'est-à-dire si elle est, selon une métaphore de Weinreich, le sable sédimenté au fond du courant.

Comme Berman, nous soutenons donc la thèse qu'«une traduction qui sent la traduction n'est pas forcément mauvaise (alors qu'inversement, on pourrait dire qu'une traduction qui ne sent pas du tout la traduction est forcément mauvaise)» (1984: 247). Mais contrairement à Berman, nous ne prôtons pas le littéralisme absolu, stratégie qui fait abstraction des différents acteurs du processus traductionnel, à savoir les lecteurs, les critiques et les auditeurs (Buzelin 2005). En effet, le littéralisme excessif que Berman propose ne peut que déboucher sur une non-langue (dans la mesure où cette dernière ne reflète nullement le sociolecte d'un locuteur de la langue d'arrivée) et sur un texte inintelligible et illisible. Dans la perspective sociolinguistique qui est la nôtre, le traducteur ne recourt aux interférences que lorsque les paramètres de la situation d'énonciation ou de ré-énonciation l'imposent.

Dans cette optique, il ne suffit plus de dire «traduire en français», mais, dans certains cas, «traduire en français pour des Québécois, des Acadiens, des Suisses, des Belges, des Camerounais». En ciblant convenablement le destinataire, le traducteur francophone pourra se rendre compte que dans le contexte sociolinguistique franco-suisse, l'emploi de «gymnase» (établissement d'enseignement secondaire) est préférable à «lycée», même s'il s'agit d'un germanisme critiqué (c'est un helvétisme). Le traducteur doit donc se poser les questions suivantes avant de décider dans quelle variété de langue traduire: «Quelles sont les connaissances que possède le destinataire du texte? [...] Quel est le niveau d'instruction du destinataire? Quelle est sa norme? Se reconnaîtra-t-il dans un texte rédigé dans une langue standard, normée?» (Dubois et Leblanc 2003: 134). Sa capacité à choisir efficacement la (variété de) la langue d'arrivée devient alors la marque de sa «compétence communicative» (Hymes 1972).

*Jean-Guy Mboudjeke*  
*Département de langues, littératures et cultures*  
*Université de Windsor,*  
*Windsor (Ontario), Canada*  
*jeanguy.mboudjeke@gmail.com*

## Références

- Abéga, Séverin C. (1982). *Les Bimanes*. Abidjan: NEA/ EDICEF.
- Baggioni, Daniel (1997). «Entrelangue». Moreau, Marie-Louise (éd.). *Sociolinguistique: Concepts de base*. Hayen, Mardaga, 140-142.
- Berman, Antoine (1984). *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard.
- Brisset, Annie (1990). *Sociocritique de la traduction: théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*. Longueuil, Québec: Le Préambule.
- Buzelin, Hélène (2005). *Sur le terrain de la traduction: parcours traductologiques au coeur du roman de Samuel Selvon «The Lonely Londoners»*. Toronto: Éditions du Gref.
- Cardinal, Pierre (1978). «Regard critique sur la traduction au Canada». *Meta*, 23 (2), 141-147.
- Comte de Buffon, Georges-Louis Leclerc (1753). Discours prononcé à l'Académie Française le jour de sa Réception.  
<http://pedagogie.ac-toulouse.fr/philosophie/textes/buffondiscoursurlestytle.htm>  
(consulté le 1er décembre 2010).
- Delisle, Jean (2003). *La Traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. 2<sup>ème</sup> édition, Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- de Villers, Marie-Éva (2003). *Multidictionnaire de la langue française*. Québec: Québec Amérique.
- Dubois, Jean et alii (1973). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse.
- Dubois, Lise & LeBlanc, Mathieu (2003). «Apport de la sociolinguistique à l'enseignement de la traduction: contextualisation sociale d'un métier de langage». Jean Delisle (dir.). *La Formation à la traduction professionnelle*. Ottawa: Presses de l'université d'Ottawa, 124-140.
- Etiemble, René (1973). *Parlez-vous français?* Paris: Gallimard.
- Gauthier, François (1976). «La traduction dans l'entreprise et l'entreprise de traduction à Toronto». *Meta*, 21 (1), 42-63.
- Hamers, Josiane (1997). «Interférence». Marie-Louise Moreau (éd.). *Sociolinguistique: Concepts de base*. Hayen: Mardaga, 178-179.
- Hymes, Dell H. (1972). «On Communicative Competence». John B. Pride & Janet Holmes (eds.). *Sociolinguistics*. London: Penguin, 269-293.
- Juhel, Denis (1982). *Bilinguisme et traduction au Canada: rôle sociolinguistique du traducteur*. Québec: Centre international de recherche sur le bilinguisme.
- Kachru, Braj (1992). «Meaning in Deviation: Toward Understanding Non-Native English Texts». Braj B. Kachru (ed.). *The Other Tongue*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 302-326.

- Ladmiral, Jean-Réné (1979). *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Payot.
- Lederer, Marianne (1994). *La Traduction aujourd'hui*. Paris: Hachette F.L.E.
- Mboudjeke, Jean-Guy (2008). Translating Idiomatically into French in Quebec: Caught in the Crossfire. *Across Languages and Cultures*, 9 (1), 109-122.
- Meney, Louis (2003). *Dictionnaire québécois-français*. Montréal: Guérin.
- Mossop, Brian (1990). «Translating Institutions and “Idiomatic” Translation». *Meta*, 35 (2), 342-355.
- Mopoho, Raymond (1997). «Vernacularisation et traduction des textes pragmatiques en Afrique». Paul St-Pierre (dir.). *Langues, traduction et post-colonialisme. TTR*, 10 (1), 245-261.
- Mounin, George (1963). *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.
- Newmark, Peter (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Institute of English.
- Nida, Eugene (1964). *Toward a Science of Translating*. Leyden: E.J. Brill.
- «A Framework for the Analysis and Evaluation of Theories of Translation». Richard W. Brislin (ed.) (1976). *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner Press Inc., 47-91.
- Nida, Eugene & Taber, Charles (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Oyono, Léopold. F (1956). *Le Vieux Nègre et la médaille*. Paris: Julliard.
- *The Old Man and the Medal*. John Reed (Trans.) (1967). London, Ibadan, Nairobi: Heinemann Educational Books.
- Peeters, Jean (1999). *La médiation de l'étranger: une sociolinguistique de la traduction*. Paris: Artois Presses Université.
- Pergnier, Maurice (1993). *Les Fondements sociolinguistiques de la traduction*. Paris: Presses de l'Université de Lille.
- Saussure, Ferdinand (1985). *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot.
- Simo Bobda, Augustine (2002). *Watch your English*, Yaoundé: B&K Language Institute.
- The Simpsons. *Stark Raving Dad* (1991). Al Jean & Mike Reiss (writers), Rich Moore (director) (aired September 1991).
- Tremblay, Michel (1971). *À Toi pour toujours, ta Marie-Lou*. Montréal: Léméac.
- Weinreich, Uriel (1963). *Languages in Contact*. The Hague: Mouton & Co.
- Zang Zang, Paul (1994). *Le Français en Afrique*. München: Lincom Europa.

# mTm

minor Translating major - major Translating minor - minor Translating minor

---

Published in one volume per year.

**Subscription.** Subscription rates for Volume 2 (2010)

Institution	98€
Individual*	42€

\*Subscriptions at the individual rate are for the personal use of the subscriber. They must be prepaid by credit card and sent to a private address.

**Business Correspondence**, including orders and remittances relating to subscriptions, should be addressed to: *Diavlos Publications*, 95 Alexandreias & Timaiou St., Plato's Academy Archaeological Park, Athens 10441, Greece. Telephone: +30 210 3631169, Fax: +30 210 3617473. Email: *info@diavlos-books.gr*.

**Editorial Correspondence** should be addressed to the General Editor: Michael Cronin (*michael.cronin@dcu.ie*) and to the Editors: Anastasia Parianou (*parianou@dflti.ionio.gr*, *parianou@gmail.com*) and Panayotis I. Kelandrias (*kelandrias@dflti.ionio.gr*, *pkeland@gmail.com*). Detailed Guidelines for Contributors are available at the journal's site: [www.mtmjournal.gr](http://www.mtmjournal.gr).

Contributions may be submitted in English, German, French, Italian or Spanish. Non-native speakers of English, German, French, Spanish, Italian (the Journal's languages) should have a critical native speaker to go over their manuscript before submission. Submission of an article or review will be taken to imply that it has not been published nor is being considered for publication elsewhere.

Each author will receive one copy of the journal issue in which his/her article appears.

ISSN 1791-8421



9 771791 842001